

COLLOQUIOS DE
la paz, y tranquilidad Chri-
stiana, en lengua
Mexicana.



CON LICENCIA, Y
Privilegio.

Mexico, en casa de Pedro Ocharte.
M.D. LXXXII.

*Dup. de l'union & de l'union de
l'eternité & de l'union de
l'eternité & de l'union de*

NCIA.

De don Francisco de
 Xuares de
 de don
 for
 ragnal por
 Hespaña, y pr
 cia real, q en e
 to Fray Migue
 de sant Franci
 paña, me a heci
 loã de Gaona, e
 puso e légua me
 loquios de muc
 naturales: los q
 prouincial fray M
 ne corregidos, y
 de, q sera d mu
 ner lio de los die
 les ay necesida
 dio, diese licen
 visto, por la pſent
 el ipſor, q seña
 cho fray Miguel de
 imprimir los dichos

forme al original dellos: attéto q e
 stá vistos, y corregidos, y hecha la
 diligéncia, q cerca dello fu Mag. mã
 dalo q pueda hazer dētro de seis
 años, y eneste tiēpo otro ningū im
 pressor enesta nueva Hespaña pue
 da haze, ni imprimirlo pena de pder
 lo q así imprimiere, y los moldes y
 aparejos, q tuuier e: y mas incurra e
 pena de doziētos pesos de oro, ga
 la camara de su Ma. y luez, y denū
 ciador, por yguales partes: Y hecha
 la dicha impressiō, lo traya ate mi,
 pa q setasse el ptecio, por q vuiere a
 vender cada cuerpo: y cūpliēdo esto,
 mado, q e ello no se le pōga e bargo
 ni p dímēto alguno. Fecho e Me
 xico, a. xxxij. de Ago. d. 1582. años.

El Conde de Coruña.

Por mãdado de su Excellēcia.

Iuan de cucua.

a ij Vea

COMISSION.

Vea estos Colloquios, que compuso en lengua Mexicana, el muy R. Padre Fray Ioan de Gaona, dela orden de sant Francisco: el Doctor Hernando Ortiz de Hinojosa, nuestro Prouisor de los naturales: y embie nos los, con su parecer. . Fecho en Mexico, à quatro de Mayo, de mil y quinientos y ochenta y dos Años.

. Archieps Mexicanus.

POr mandado del Illustrissimo señor dō Pedro Moya de Contreras, Arçobispo de Mexico. &c. mi señor. Examine estos Colloquios dela paz y tràquilidad Christiana, y estan compuestos en lègua muy pura, eloquente y elegante: y contienen muy buena, y prouechosa doctrina, para los naturales desta nueva Hespaña: y para que los mi-

ni

EXAMEN.

nistros del sancto Euangelio, se la promulguen y enseñen, puedete imprimir. Fecho en Mexico, à diez y siete dias del mes de Mayo, de mil y quinientos y ochenta y dos Años.

El D. Ortiz de Hinojosa

Con diligencia y cuidado ley los colloquios dela paz y tràquilidad del alma: cōpuestos en lègua Mexicana por el muy. R. Padre fray Ioan de Gaona, (por mandado de su Exce) Y halle en ellos muy buena doctrina, puesta è muy proprio, y elegante estilo: de q pueden aydar se los q quisiere aprouechar en la dicha lengua. Son dignos, de que salgan à luz, para comun prouecho de los naturales, y de sus ministros. En Azcaputzalco à. 12. de Agosto, de. 1582. Años.

Fr. Martin de Garate.

a iij Fray

COMISSION.

Fray Miguel Nauarro, de la orden de los Frayles Menores, ministro provincial desta Provincia del sancto Euangelio. &c. Al muy reuerendo padre Fray Miguel de carate, confessor, y predicador, salud y paz en el señor. Por quanto me cõta, por relacion verdadera, ser muy necessarios los colloquios, que cõpuso el padre Fray Ioan de Gaona, que dios aya, en lengua Mexicana: para la doctrina, y conuersion de los naturales desta nueva Hespaña. Ruego à V.R. por la presente, como à religioso docto y muy buena lengua, y porque en ello merezca, le mando per sancta obediencia: tome trabajo, por amor de nuestro señor, de corregir los dichos colloquios, conforme al cõcilio Tridentino, y procure imprimir en esta ciudad: alcançando primer beneplacito, y licencia de su

Ex-

COMISSION.

Excellencia, y del señor Arçobispo: como es vso y costumbre. Ymãdo por sancta obediencia, que ningun inferior mio, le ponga impedimento en este negocio: mas antes, encargo mucho, le den à V.reuerencia, todo el fauor, y auxilio necessario: assi de Indios para corregir, como de qualquiera otra cosa. Dada en nuestro conuento, de sant Francisco, de Mexico, à veinte y quatro de Abril, de mil y quinientos y ochenta y dos Años.

Fray Miguel Nauarro.
Minister Provincialis.

a iiii Yo

EXAMEN.

Y O he visto y corregido estos Colloquios dela paz y trāquidad christiana, en la lengua Mexicana, compuestos por el muy. R. padre Fray Ioā de Gaona, (que en su tiempo, fue vnico en religion, y letras,) y los corregi: cōforme al mandato de nro muy. R. padre Fray Miguel Nauarro, Prouicial desta Provincia del sancto Euangelio: como parece en la licencia, y mandato; contenido al principio desta hoja. Y me parece, que es muy justo, que obra tā excelente, salga à luz, pues todo lo que ay en estos colloquios, es doctrina catholica, y lo mejor, y mas agradable, q̄ hasta oy se ha escripto en Mexicano. Y esto mismo parece à muchos doctos, cō quien yo he cōmunicado estos colloqos. En sancto Frāçisco de Mexico, à dos de Mayo, de 1582. Años.

Fray Miguel de çarate.

¶ Pro

PROLOGO.

¶ PROLOGO DEL MVY
R. Padre Fray Miguel de çarate, lector de sancta Theologia, dela orden del Seraphico padre. S. Frāçisco: dirigido al excellētissimo señor Don Lorenço Xuarç de Mendoza, Conde de Coruña, Visorrey dignissimo desta nueua Hespana, enel qual dedica los colloquios dela paz y trāquidad christiana à su
Excellencia. .



A DIFFEREN
cia, q̄ ay (Excellētissimo Señor) entre vn predestinado y vn reprobado, quando los dos pecan mortalmente, algo se dexa entender: por lo que suele acontecer à vn caçador, que lleva en su brazo dos açores: el vno con pihuelas, y

Compañio.

PROLOGO.

Macha. lo de sus escogidos, como lo dezia
 1. c. 12. los Machabeos: tenemos los libros
 santos en nuestras manos, para nue-
 stro consuelo. Así agora han esta-
 do occultos los Colloquios dela
 Paz y tranquilidad Christiana del
 muy Reuerendo, y doctissimo pa-
 dre Fray Ioã de Gaona: quças por
 peccados nuestros: ò porque aun
 los naturales destos Reynos, no e-
 ran merecedores de tener impres-
 sa vna Doctrina tan buena, y de tã-
 ta erudicion en su lengua vulgar,
 para su cõsuelo, y de sus ministros:
 mas agora, al cabo de quarẽta años,
 ò cerca, que los cõputo el Auctõr,
 los prelados los han trauado delas
 pihuelas, como à cosa, que feta de
 gran vtilidad, y prouecho para los
 naturales destos Reynos, y sus mi-
 nistros: mandado me à mi, por obe-
 diencia, que los corrigiesse, cõfor-
 me al original antiguo, y los sacasse
 à luz.

PROLOGO.

à luz: poniendo la diligencia deu-
 da, para los imprimir. Para lo qual
 halle à V. Excellencia, muy beni-
 gno, y de buena voluntad incli-
 ne sus oydos, dando auditorio à e-
 ste su capellan. Viẽdo pues yo, que
 Dios era conmigo en esta obra,
 pues el Príncipe acudia con tanta
 voluntad, à que luego se pudiesse
 execucion, y effecto mi peticion:
 senti, que me cùplia buscar à quien
 se dedicasse: y boluiendo à vna par-
 te, y à otra los ojos del entẽdimien-
 to: no halle otro mas suerte, à quiẽ
 los arrimar, ni mas excelente, à
 quien los dedicar, que à V. Excellẽ-
 cia, pues es brazo temporal de mi
 Dios, y de mi Rey, en esta nueua
 Hespaña: para que cõ esto, los que
 los viesse, los estimassen. Aqui ca-
 bia bien, que yo tomasse en mis
 manos los loores, y grandezas de
 V. Excellencia, pues ay campo lar-
 guissi-

PROLOGO.

guísimo para ello, y à todo el mundo consta los seruicios, que à Dios, y à su Rey han hecho los de la insigne casa de Mendoza: y en especial. V. Excellencia, como persona, q̃ zela, y ha zelado la casa de Dios, la Iglesia Romana ha andado con el Inuidiſſimo Cesar Carolo Quinto, en las guerras contra los infieles, y herejes, enemigos de nuestra sancta Fee catholica. Y agora, en cõfirmaciõ de su grã valor, y Chriſtiandad, dexãdo à la muy Excellẽte Señora, la condesa su muger, hijos, dandos, y estados: y negandose à si mismo, conforme à la doctrina de Christo, passò la mar peligrosa, y viuo à gouernar estos Reynos, por solo obedecer à su Rey en Dios, y por Dios: como lo manda el diuino Pablo. Tambien auia obligacion de mi parte, (y no pequeña,) para poder me esender en esta

Mat. 16

Paulus.

PROLOGO.

esta materia: pues soy criado, y capellan, desde mis Progenitores de la Illustre valerosa, y fuerte casa, y torre de Mendoza, de la qual naci bien cerca: mas no lo hare, pues se quanto mas quiere. V. Excellencia el merecer, los loores, que el oytlos: cosa natural de los altos animos, tener en mucho la honra, y en muy poco el pregon della. Solamente tocare, (por no poder de xar de hazerlo,) la justicia y paz, en que. V. Excellencia tiene estos Reynos, pues ya todos se regozijan, y los ministros de Christo son favorecidos. Y aunque à todos es niente, favorecer la Doctrina de Christo, y ser zelosos, de que la fee de Christo, y aya adelante, mucho mas à. V. Excellencia, pues le pnsò Dios en mas alto grado terreno, que à todos los destos Reynos. Tres cosas dezia Salomon en

PROLOGO.

Prouer
bi.c.13.

el libro de los Proverbios: que le da
uan gusto, y recebia cōtento: mirá
dolos andar. El leō fuerte entre las
bestias, que à ninguno teme, y de
todas es temido: el gallo ceñido é
sus lomos: y el carnero. Podemos
entender por estos tres animales,
el Principe que dará gusto, y con-
tentamiento, à quien le viere, quā-
do lo imitare: ha de ser leon, que à
ninguna bestia teme: así el Princi-
pe, no ha de temer à los que viuen
bestialmente: sino que los reprehē-
da: y castigue del modo que pudie-
re, hasta que vea en ellos enmien-
da. Ha de ser gallo ceñido en los lo-
mos: porque el Principe ha de de-
zir, y obrar: à que todos sus vasallos
sean castos, y honestos. Ha de ser
carnero, y no qualquiera de la ma-
nada: sino el primero: aquel, à quiē
todos siguen: Así el Principe é to-
do ha de yr adelante de sus vasallos:
para

PROLOGO.

para que le imiten, y sigan sus pis-
das. Todo esto viene muy à propo-
sito de. V. Excellencia: bien le qua-
dran las propriedades destos tres
animales: pues como leon se oppo-
ne à los malos: como gallo ceñido,
destierra de su palacio los desone-
stos: es guia, como carnero, pues es
el primero. V. Excellē. en la guarda
de los mandamientos de Dios, en
los officios diuinos, en las cōfessio-
nes, y cōmunicacion del sanctissi-
mo cuerpo de Iesu christo lo qual
edifica mucho en estos Reynos, te-
niendo tan buen modelo, y de cha-
do en. V. Excellēcia. Quexa se dios
por el Propheta Micheas, dizien-
do: que es semejante al que coge
razimos, después de la vendimia: dan-
do à entender, que son pocos los
q̄ le sirven. Haze vendimia cada año
Dios, y haze la tambien el demo-
nio. La cosecha de Dios, siempre
b es

Miche-
as.ca.7.

PROLOGO.

es poca, y aunque esto es así: algú
 3. Reg. buen razimo descubre Dios para
 ca. 19. su vendimia: como le succedió en
 tiépo de Helias, al qual le pareció,
 que ya Dios no tenía cosecha, ni
 vendimia en Israëlen lo qual se en
 gaño: y lo mismo puede ser agora:
 que aunque nos parezca: que imi
 tan pocos à Dios, puede ser, que te
 niendo tan buen Principe, como
 es vuestra Excellencia, la cosecha,
 y vendimia de Dios sea abundan
 te en estos Reynos: en especial, sién
 do vuestra Excellencia tan beni
 gno, manso, afable, alegre para con
 todos sus subditos, y sin tristeza de
 coraçon Felice y dichoso llama el
 Ecclesi. Spiritu sácto en el Ecclesiástico, al
 ca. 14. que no tiene tristeza de animo, ni
 haze quiebra en la esperança. Ay
 personas tan impacientes con los
 trabajos, embiados por Dios, que
 como si les hiziesse vn grãde agra
 uio

PROLOGO.

uio, se desgustan con el, quexan se
 del, y vienen à engendrar dentro
 de sus animos, vna tristeza tan grã
 de, que los trae à desesperación. Es
 tos no dichosos, sino malauentu
 dos pueden llamarse, no felices, si
 no infelices, y desdichados: mas los
 que lleuan con buen rostro, seme
 jantes tribulaciones, y dan gracias
 à Dios con ellas: viendo, que todo
 viene de su mano, y para bien y pro
 uecho suyo. Estos dichosos son y fe
 lices en padecer alegremente grã
 des trabajos: como vuestra Excé
 llencia lo hizo, quando le truxé
 ron las nueuas de la muerte, y tran
 sito de la muy Excelente Conde
 sa: la qual piadosamente tenemos,
 auer bolado al cielo: pues vivió tã
 Sancta, y Christianamente. Pues
 que dire, delas nueuas tan tristes,
 y desconsoladas, que truxeron à
 Vuestra EXCELENCIA, de
 b ij su

PROLOGO.

su nieto, heredero de su Ilustre, y valerosa casa, y estados, y dela muerte de su hermano don Gaspar de Mendoza: Ya parece, q̃ quiso dios tentar à V. Excellencia de paciencia, como à otro Iob: para que conozca Sathanas, y los del mundo, tener en V. Excellencia buen cau dillo. Y así luego. V. Excellencia, como quien no tenia tristeza de animo, dio gracias à Dios alegremēte de sus trabajos, y se confesó, y comulgó, è hizo hazer sacrificios, y honras: como quien tenia pensamiento sancto de orar por los difuntos. Y así considerando, y o la paz, y alegría, que V. Excellencia tiene en su animo: quisè ofrecer le estos Colloquios dela paz, y tranquilidad Christiana: pues son trabajos de estudio, y frutos de dulce paz. Todo lo que se dize en estos Colloquios, va corroborado con auctoridades

PROLOGO.

dades, y figuras dlas diuinas letras, y con grandes, y excellentes comparaciones. Lo que pido à V. Excellencia, es, que los tenga por suyos: pues son para edificación, con suelo, y erudicion del rebaño, que V. Excellencia tiene tan encomendado de su cathelico Rey. Y espero en mi Dios, de sacar los también à luz en nuestro vulgar castellano, porque senti à V. Excellencia muy aficionado à esta obra, con solo auer le dicho los argumētos d cada capitulo: y en resolucion la materia, que en ella se trata: que cierto es muy docta, y prouechosa. Y así por solo seruir, y dar cōtento à vuestra Excellencia, he puesto los argumentos de todos los Capítulos desta Obra, en nuestro vulgar Castellano, como por via de Tabla, al principio. Nuestro señor guarde, y prospere à vuestra Excellencia, en
b iij su

PROLOGO.

Su sancto seruicio. De sanct Francis-
co, de Mexico, à veinte y feys de
Mayo: de mil y quinientos y ochen-
ta y dos Años.

Menor capellan, y el mas
afficionado de Vue-
stra Excellencia.

Fray Miguel
de çarate.

TABLA.

2^a TABLA DE LOS CA-
pitulos de cada Materia,
que ay en este li-
bro. 2.

Capitulo primero. Como el appe-
tito, y deſſeo demaſiado de las
coſas temporales, y terrenas ha-
zen inſipidas, y deſabridas las co-
ſas ſpirituales: y de como el De-
monio comiença por coſas pe-
queñas, para engañar, y derri-
bar à los hombres en coſas ma-
yores. Folio. 1.

Capitulo ſegundo. Como el hom-
bre es animal racional, para que
ſiga, y obre lo bueno, y ſe apart-
te, y dexe lo malo: y de como el
peccador ſe llega, è imita à las
beſtias brutas. Folio. 8

b iij Ca.

TABLA.

- Capit. iij. Que todo daño corporal,
es nada en comparaci6 del pec-
cado mortal. fo. 12
- Capit. iij. Que el anima del Iusto,
es como huerta de plazer, d6-
de dios se recrea, y paisea 6 bu-
na voluntad. fo. 15
- Capit. v. De como la variedad de-
las sciencias, en el anima, son co-
mo la variedad de arboles fructi-
feros en el huerto: y que la scien-
cia es digna de ser deseada. f. 21
- Capit. vj. Vna breue exhortacion,
para enmendar la vida. fo. 25
- Capit. vij. De como ay dos mane-
ras de paciencia: diuina, y huma-
na: y que la paciencia no dize pas-
sion en dios. fo. 31
- Capit. viij. Trata la parabola del hi-
jo prodigo: y de como el pecca-
dor se aparta de dios, y destruye
la gracia, y virtudes. fo. 36
- Capit. ix. A quanta miseria viene 6
parar

TABLA.

- parar el peccador, de hijo 6 dios
adoptiuo, hecho siervo del de-
monio: y de como, si considera
esto del peccara, y començara en-
mendar su vida. fo. 41
- Capit. x. Como dela consideracion
dela paciencia infinita de dios, y
de su misericordia, viene el pec-
cador 6 querer enmendar su vi-
da folio. 47
- Capit. xj. Con quanta benignidad y
mase dumbre recibe dios al pec-
cador, que haze penitencia: y de
como le buelue todos los bie-
nes meritorios, que auia perdi-
do por el peccado. fo. 57
- Capit. xij. Trata, quan necessaria
sea la paciencia: y de como con
ella se adquiere el mayor bien, q
es la paz: y dela paciencia de los
mudanos digna de castigo. f. 65
- Capit. xij. Trata, que cosa sea la pa-
ciencia: y de como por la paci-
cia

TABLA.

- cia el hombre vence à si mismo,
à sus aduersarios, y à los Demo-
nios. folio. 71.
- Capitu.xiiij. Como las tribulacio-
nes, y aduersidades vienen de
très partes, y fuentes: y que la
primera fuente, es Dios. fo. 83
- Capitu.xv. Tracta de las tribulacio-
nes, que vienen al hombre, de
parte del Demonio. fo. 92
- Capitu.xvj. Tracta de las tribula-
ciones, que vienen à los hom-
bres, de parte de los hombres,
con palabras, y afflicciones cor-
porales. fo. 96
- Capitu.xvij. Tracta de la perdida,
y daño, que nos causan de las ha-
ziendas temporales, los hom-
bres malos. fo. 104
- Capitu.xviii. Tracta, de como es
cosa insigne, y gloriosa padecer
por Christo: y que es singular dō
y à solos los amigos de Dios. se
com-

TABLA.

- communica. fo. 108
- Capit.xix. Tracta de tres grados de
paciencia: conuene à saber, de-
los que comiencan, de los que
aprouechnan, y de los perfectos.
Folio. 113
- Capitulo veinte. De tres effectos
de la paciencia. fo. 115

Fin de la Tabla.

Ad laudem Auctoris.

FRATER ANTONIVS A

Cruce, Minoritanus, ad s^{an}c^{tu}m Theo-
logiæ magistrum, Fratrem
Michaelē à çarate.

Iā tua lata nouæ patefacta p^{er} æquora fama
Spargitur hesperis, Michaeli: nūbila cœli
Cœcutit, & validis totū quatit æthera pennis
Suppeditatq; locū: sicq; mirantur ab alto
Astra, nonq; isti nimū iubilantia voce
Grata ferūt patri: siquidē produxit alūnū
Hic, sibi quā pepit, mulcētē cūcta minerua
Corda virū, mirōq; dei præcepta potētis
Ordine pādētē, sophiæq; ænigmata sacre
Floret & ingenio, q^{ui} iam videatur acutos
Exupare aios: rabidus velut æquoris æstus
Gracioso placidi fremitu trāsuerberato
Littoris, & sicca fūdos obducit arenæ. (tā
Eia age mellifluis çarate decorat magister
Arce tuæ fluijs animæ labentibus æpla (ctus
Facta rigēt aridos: sapida labor arbore fru
Prodat odoriferos, q^{ui}bus inflāmata freq^uenti
Flamine diuino gentes alimēta resumant.

COLLOQUIOS DE

la paz y tràquilidad Christiana, cõ-
puestos en lengua Mexicana, por
el muy Reuerendo Religioso, y do-
ctissimo padre Fray Ioan de Gao-
na, dela ordē del Seraphico padre
sant Francisco. Y agora nueuamē-
te corregidos, y aņadidos, y puestas
auctoridades, y citados los lugares
por el muy. R. Padre Fray Miguel
de çarate, lector de sancta Theo-
gia, Cõmissario, Predicador gene-
ral de la sancta Cruzada en este Ar-
çobispado de Mexico: por el Illu-
strissimo Señor Don Pedro Moya
de Cõtreras: por la gracia de Dios
y dela sancta sede Apostolica, Ar-
çobispo de Mexico, Subdelegado
Apostolico, Cõmissario gene-
ral de la Sancta Cruzada,
en este nueuo Or-

N I C A N V M P E V A
 Teoyotica nenonotzaliztli, itech-
 patlatoa pacca yucuxca nemiliz-
 tliccena mauiztic, clêuiloni, neeo-
 ni, cenea totechmonequi, inie vei
 tlacaco rinemizque, yuan inie amo
 techiztlacauiz, techauilpe ualtiz in
 diablo tlacateculotl, inie catepan
 vel techauiliz inipan tlauelilo ca-
 yotl. Vncâ mononotztini cetlacatl
 teopixqui, vei teotlatolmatini, yuâ
 cetlacatl Collegial. Inin teoyotica
 nenonotzaliztli quimotlahili, qui-
 motecpanili iuehuatzin cenea ma-
 uiztililoni Fray Ioa de Gaona, sant
 Francisco teopixqui, vei teotlatol-
 matini. Auh quinxcan, oceppe-
 yancuican oquimopatili, oquimoc-
 xitoquili, in cenea mauiztililoni to-
 tlaçotatzin Fray Miguel de çatate
 vei teotlatolmatini, yuân Comis-
 sario gñal itechpa in sancta cruzada,
 nicâ ipâ Arçobispado Mexico: ite-
 copatzico iteoyotica tlatoani Arçobis-
 po Dñ Pedro Moya d cõrteras.

COLLOQVIOS 1.

COLLOQVIOS DE
 la Paz, y tranquilidad Christiana
 na. Intenlocutores: vn Re-
 ligioso, y vn Collegial.
CAP. I. QVOD APPETI-
 tus, & desideriu terrenorũ, insipida
 faciunt. So grauia opera spirituales
 & r. Diabolus a paruis incipit ten-
 tate, vt decipiat in maioribus.
CAP. I. VNCAN MITOA,
 in quenta, con carticamacho, toco-
 cocamacho in teoyotica nemiliz-
 tlin iniquac: cenea clêuilo, neicohi-
 lo tlalticpacayotl: yuan in quenta
 teauilpenaltia tlacateculotl, inie
 tlaltlacolpan teclacaz, temayauiz.
P A D R E.



Laocxinallauh no-
 pitze. (Collegial.)
 Notatzne, & huc-
 bñ, cuixitla: (Pa-
 dre.) Yquezequi-
 tuit in nimizizt-

Onemi iſan inhuſi titlaocuxtime-
mi, titlanauhtinemi, vel motechno-
ci, cencia vel tineci: ninomati itla
ic timorequipachoa: ça xiquito, ça
xinechilhui, ácitla itinētlamati: ça
vel ticmati, inſnin nimitzelaçotla.
(Col.) Otlacauhq i moyollotzi, oti-
nechmocachili: ça itle maneche reg-
pachoa: ça çã yenihui, ça ye çepa-
pilhui, amo cēca nipaquini. (P.) A
caçomo nopiltze, açoçan timo-
mauhcia, açoçan timomamati, aço-
çã timopinauizpoloa: ma ça xine-
chilhui, aço itla ititegpachui, tinē-
tlamati, ca nimitzyollaliz. Cuix a-
mo ticmati, in cucuxqui, monequi
quittitiz, quinextiliz in ticitl intlei
quicocoa, inic vel patiz: vuzn m-
yeçli tepiltzin in vel tlacachilli, in
vel clanonoczalli, itlamatini, in
mozcaliani, intlei quitequipachoa
intlei n quiyolirlacoa, itle in quinē-
tlamachia, quicicia, quinextilia in

sta

ſtatzi n: Auh inaxcã, inela itla mitz-
tequipachoa, mitztlacultia, ça x-
inechilhui, ca nimitzyollaliz in ma-
caçan timococoa, ca nimitzpatiz.
In teuati, ca timotlaçopiltzin, cuix
qualli, cuix monequi, in nixpã tipi-
nauaz, timomamatiz, nimotatzin.
(Col.) Otinechmocnelili notaxi-
ne, ca ye neconitoz: yehica, ipãp-
ca otinechmochicaulli, otinech-
moyollalili: ca vel nelli çã onipina-
uaya, oninomamatia: in achro amo
çēc x oninotlapaloaya i nimitznol-
hailiz in nonentlamachiliz. Auh in-
excã, ye vel niquitra in moyollotzi
in motelaçotlalittzin, amo mone-
quican nicltlatiz, niquinayaz. Caiz
caçqñ, inic nōtequipachui: nomat-
zi, yecaxtoli in nipeuh, in niquitla
miclancmi, micoa: ma nigga, ma n-
auh, ca inixqchicic mochtia açoç-
nocōyecoa, açoç vel nicchua, açoç-
nēueli, açoçneli açoç piltlatlacoz

A 2 yoa

Compz
ratio.

COLLOQVIO S.

yoaltica: auh inic occenca yoatzin
co, tlanizcalpan ticalaqui tlapech
eo in teopan, cenca niconicamari,
nistecococamari, cenca niquetiea
mati: auh inic muchipa ninomach
tia, cenca notzontecan euaspam-
pai notatzine, niquilnamistinemi,
xiquito: ma niquica. (Padre.) O
can yeci, can yecuati, inic timote-
quipachoa: aotile matla: aotile
mayuan icenca mitztequipachoa.
Tlaximocaquiti nopiltze, ca amo
cenca noyollopachui: ninomati,
ca oc itla icenca istimotolinia. Ca
vel ticmati, iniquac cana poçaua
tonacayo: ca amo çan vncã peua,
ca vncã vitz, ca titicpa vitz in on-
poçauatia tonacayo! çã noia mo-
pan ticmati nopiltze, açã como çã
yeuati, açã como çã moy, in mitzte
quipachoa in tlatlatlauhtilizti, in
nemachtilli, açã oc itla cẽclamã
ti in vel itechyetzin moyollo: açã

Simile.

oc

COLLOQVIO S. 3.

occenca tistlaçotla, ticmonecãtia,
i quiyauac nemilizti: (Collegial.)
Ca yciuhqui, ca yenellin ticmital
uia notatzine: plet nel oc niquitoz?
canel timotlatlania, ticmotemolia
in elein, in quenami nitic nicnemi
tia tla muchi noconito, tla muchi
noconnexti. (Padre.) Ca yequal
li, mçamuchi xiquito: in tla çã tla
catetolotlicimora mocayana, ca
ic mitzelalcantiz. (Collegial.) Tla
ximocaquiti in yenepa, in vmpa
otiuallaque, oc onipactinenda, cen-
ca itech oninomaria, cẽca oniquia
celiaya in nican nemilizti: auh in
quac tlatlatlauhtilo, cenca ic ni pa
pauia, ni vellamaria. Auh quin ye
caxtelli in yequiyauac vuerzi no-
yollo: cenca nicnequi, in maçan ni
nahaniltinemi, in maçan niqui-
quitzinemi altepetlipan, in maçã
nititlanquico: yeuati in connequi
in queleuia noyollo. Cuix nel mu-

A 3 chi-

COLLOQVIOS.

chípa nicā nicaltzacutiez: cā niala
mattíuh, cuix xic nihiyo niccuiz, a
ic tlatotoyā, tlayamayan nin emiz:
cuix nicā niuenetiz, cuix nicā nini
quiz? O cayēstlati, in ni quitoa, inie
nōnentlamati. (Padre.) O cayēua
zli in niētemoa, in nicnequi, in nie-
matatata. Cuix amq nimitzilhui, a
gōgavc itla? Ca nelli nopitze, inie
aocmo to cōyēcoā nicā nemiliztli,
ipāpa ca in moyollo cēnea ye itech
vetzi in tlatricpac paquiliztli: ca in
toyollo iuh quimochiuli in tote-
cuio dios, ieēnea quinequi, q̄lquia
āu paquiliztli. Auh iniquac itertzia
eo papaqui dios, cēnea quitlayelit
ta in tlatricpac papaquiliztli, amo
itech momati, amo quitcelia, ~~ca~~ vel
iyollo ic pachiuhtica in teoyotica
papaquiliztli. Ca iniquac aca cēca
mieccā icac, cēca miectlamātlī vn
ca itlaqual, icēca qualli, cēca vella-
chichiuh tli, iniquac vel oixten, vel

oic

Compa
ratio.

COLLOQVIOS.

4.

oic pachiuht: auh ī occeq tlaqualli,
in amo tlaçotli, ī amo qualli, ī amo
velic, cā quitelchíua, quitlaclitta, a
tle ipā quitta: cā noiuhqui in qualli
iyollo, in vel muchípa itetzinco pa
paqui dios: in ixquich tlatricpac pa
quiliztli, atle ipā quitta, atle ipā qui
mati, quitelchíua, quitlaclitta. Auh
inaqui tlatlacoltica padīncmi, icē
ca itech momati tlatricpacayotlī in
ixquich teoyotica papaquiliztli, a-
mo quiuelmati, atle ipā quitta, atle
ipā qmati, cā quitlaclitta. Ca iníuh
qui pitzotlī, amo quiqualitta inqual
li yēctli, vella chichiuh tli, tlaço tla-
qualli: cā ye occēca quelema, quimi
celtia īcoquitlī, in cuitlatlī, in tlaelli:
occēca ye quiuelmati, itech moma
ti: cā nōmī, inaquī ipan papaqui tla
tlacoilli, amo quielmati in teoyotica
pagliztli. Macuī miectlamātlī q̄lī
yēctli ic nonotzalo, atle ic moyole
ua in itechpa teoyotica nemiliztli.

Compa
ratio.

A 4 Ca

COLLOQUIOS

Compa
ratio.

Ca inihqui tequani, iniquac teuci
ui, apizmi qui in tlaixpan tictemaz
ic tica auiac xochitl, inihqui elo
xochitl, yolloxochitl, in anoço iz-
quixochitl, cacauaxochitl, amo ic
iyollo motlaliz: aui in tlaye ixpā tic
tecaz mōqui in acayo in moca ez-
tli, ic tenez ego, ca niman quicuiti-
teztiz, niman quiquatiuetziz: cen-
ca paquiz, motlamachtiz inic qui-
quaz: poiuhqui in tlatlacotani, mi-
quac yō itech momati in tlaelpa-
quiliztli, yuā in tlatcīpacayotlaoc
ino, quicūia, aotmo quimicoltia
in teoyotica papaquiliztli. Ipāpav
nopiltze, ximīcavi, ximomauhti,
macamo mitzyolcūepa, mitzyel-
malacacho in tlatatecolori, inic
tictelchiuaz, tictlaelintaz in teoyo-
tica nemiliztli, in nican ic tlamani,
in nican muchiuā macatle ic mitz
yoleua, mitzyolochololti, inic y-
tech timomatiz tlatcīpac paqui-
liztli.

COLLOQUIOS

liztli. Vel xicmatiz, ca inih, cāic mō
ca mocayauzticqui, ic mitzquē-
quēloz nequi, ic moca mautiliz ne-
qui in moyaouhtlacatecolori: ychi
ca: ca: an tic yolcocoa, ic tica nala-
nia, ic motech moxicox, inic qual-
can yecan tineni: cā ic mitzquā-
tiz nequi, inic itech timomatiz tlat-
cīpacayotli in macaā tēcpatl, tzo-
naztli, itech timoçalozi, ic timotzō
tiz in tla oque nteletzin itech timo-
ma, can niman tēquich mitzcūia-
uilitz in tlatlacolli. Aui iniquac
omictz tlatlacol ouitli, omictz tlatla-
col ouicanaqui, ca ixquich itlapā
quichiuaz, ca mitzmocūicla uitines-
miz in quen in vel ipā timiquiz mō
tlatlacol. Aui in tlaixpan timiquiz,
ca in tlan tictzacutiaz in motla-
tlacol. O tlan can xiquitza, tlanicā
xicmatiz maxe can o tēpitō, can
oc achitō, inic mitzauilpenaltia: cā
tepaū vel mitzouitiz, mitzouican
acuz.

COLLOQUIOS.

Compa
ratio.

Compa
ratio.

aqui; . Auh inixquich qualli yestli
oricchiuhca, çan moneuiã tocon-
mixcaualti; , micstlamantli reco-
co, tetolini ticmortiti; , moneuiã
mixcoyan ticmonextili; in micstlá
clahsouili; tli, tioneui; tli, chichina
qui; tli. Iniquac calli xitini, çan oc
achiton, çan octepitō inic peua, çā
iuhpenti; ; ayantiuh: çatepan acti-
tē; i. Noyuan iniquac aca, moco-
coa, çā octepitō, çan oc quexquich
zon inic vmpēua, ayamo cenca cō
mati; çan iulan auillanauhciuh: auh
in oyequene motlanalhui, in omo-
uitili, aocmo conyēcoa in cocoliz-
tli; vel tetlaoculti, reicnotlamach-
ti, inic miqui; ca çanno iui, çaniuiã
mit; auilpeualti; nequi . canuiã
quixixitini; nequi , quimomoya-
ua; nequi, quipopole; nequi in me-
nemili; . In axcan, çan octepiton
çan oc achiton in motech quitla-
li, in motech quipachoa inicoco;

li;

COLLOQUIOS. 6.

li; maniman, çatepan vel mit; tla-
nalhui; , mit; ouitili; : cenca tēma-
mauhti, amo ixaamiqui; tli; in mo-
pan quichua; . In axcan ayamo cē
ca quentocommari, in mopan qui
chiua; nequi, çan oc iuhqui in mi-
t; ixpoyaua , çan oc iuhqui in mi-
t; ixmalacachoa , çan oc iuhqui in
mit; ixpachoa. Iyoyauc, iyo notia-
çopilt; e , ca quin vmpa in mit; ian
mit; tlahiēti; , quin vmpa in mi-
t; ixtlapō; , quin vmpa in mit; ix-
t; ayana; : ipampa in axcan nopil-
t; e, cenca moca nī choca, moca nī
tlaocēua, moca nī nētlamari : oc-
axcampa qualecan, oquic qualecan,
oquicyēcan , oquic ayamo mit; -
tēpaua. oquic ayamo mit; matla-
ua, ayamo mit; ōuia : cēca oc vel xic
molhui, cēca oc vel xi nononot; a,
cenca oc vel xiquirta , in caslenatl
vel motech monequin . (Collegi-
al.) In i ticmitalhua notatzine, ca
amo

amoçan itla, amo çan auli, amoç
camanalli: ca vei, ca-mauztic, ca
itechpa in nanimā timotlatotia:
ca cemicac notoliniloca, auih cemi
cac nopapaquiliz in tinechmote-
neuililia, in tinechmortitilia: ic cē
ca pinomauhtia, cenca ic ninocui
siuetzi; pampa inaxcan, cenca ni-
mitz notlatiauhcilia; matlacaua in
moyolloczin, ma çauç vel xinech-
mortitili: aço çan nocamocacaya-
ua, noca mauiltia in tlacatecolotli:
ca vel noyollocopa in niccaquiz,
vel novollo itlan nictlaliz, vel nic-
nopialtiz, in tein, in quexquieh ic
pinechmononochiliz. (Padre.) Y
aniquac cucuxqui, in ouel quitrac
in tein quicocoa, yuan quineque
in mapati, ca vel icuhea pauz, ca
mopatillan: çan notanqui, çan no-
tel nopitze, ca ye tlapouhtiaz ne-
qui, ye tlapouiznequi in mix in mo-
yollo: ye ic timauizeui, ye ic timauh
ca-

Compa-
ratio.

çacui, in mauel mocamocacayauih
in mamoca mauilti tlacatecolotli:
Auih inaxcan, mauh ye in moyol-
lo, ca tipatiz. Tlaxiccaqui, iniquac
eana techan calaqui ichtecqui: in
quac tlacotitoc, cenca momanhtia,
niman choloz, minaya, mortlatia
çan notuhqui in tlacatecolotli, in
omitic calacca, maxcan ca oitoc,
onez ihiztlac, in cenqualac, ic ite-
cance acayauahz, iteca meauhtiliz,
vel miztlatlacatiz. Ca ich quicocoa,
auh quiteneuhua cetlacatitceopix-
qui, quauhtla teneca. In tlacateco-
lotli, iniquac ara itla aqualli quilia-
mictia, in tla niman quihiciliz ma-
quin teoyotica itatz, ca niman ic
pinauaz: aotmo ceppa mortlapalez
mic ite mocacayauaz, in ic ita ma-
ziliz. Auih inaxca, çauian, çayu-
cuxca xiccaqui, tlamo yollo itlan
xictlali, in ye noconitoz, in yenimi-
tzuha: ca nimomati, oteceppa ve
itech

Compa-
ratio.

Cassia-
nus.

Compa
ratio.

Itech timomatiz in nican nemiliz,
tli: auh intlein mitz nequiltia tla-
cateculotl, aocmo ticaacazittaz,
aocmo ceppa ticnequiz, tiquele-
uiz. Ca in cucuxqui iniquac cencz
ostlanau, totoca: ca iucicua, ca
quitlacitza intlaqualli: auh iniquac
yepati, ye quinequi, ye quelenia, ye
quicelmari in tlaqualli: ca canno-
tuhqui mopan muchiuaz. Iniquac
oquez quilhuitl mocamocacayauh
tinen, moca mauiltitinen tlaate-
culotl, ca omitz tequipachoaya in
elastarlahuicli: tli, yuan in nemach-
tilli: auh inela achi vel tipatiz, oc-
ceppa vel itech timomatiz in quaz-
li yestli in achto ticchiuaya. (Col-
legial.) Macuele xicmitalhui ca
cencac ninotlamachtiz, cencac
zinocuiltono: cencac icstinech-
mocncliliz.

SCAP. II. QVOD HOMO

ideo

ideo rationalis est, ut faciat bonum;
& malum dimittat: & quod peccator
degenerat ad naturam bestiarum.

SCAP. II. VNCAN MI-
tota, ca in tlaatlipampa in tlaa-
quini, inic vel quichiuaz qualli yec-
tli: yuan quicauaz in aqualli ayec-
tli: yuan in tla:tlacpanti, in tla-
tlacoltica, iuhquin mo-
macatilia.

PADRE

N Opiltz e, inaxcan, cuix nimis
tziuhui: Ma vel xiccapui,
ma vel xicmoyollotl, intlein nimis
tziuhui. Ca quemata, ca ye tiquit-
ta: ca cencac motechmonequi, in
vel ticcuiz, ticana, ic timolpi: ic
simapa naz, ic timochicauaz: ca in
ca, iuhquin mactochca, in
ca: tlaqual in manima: Auh inax-
can, ca vntlamandi, in oticteneu-
Inic

Inic centlamantli, ca in nizequitpa
choa in tlalacahuatlizetli; in ne-
maehtilli, y uan in ococequi in nize-
muchina, in nican ic tlamani. Inic
vutlamantli, ca tenequi; tiquet-
na in tlalacahuatlizetli, in qui
yagac nemiltz. Auh in nican tene-
ropa nimitztliz, nimitz tenechtiz;
in queni nictlacantiz, nictlacantiz
tlacatliz in qui yagac nemiltz-
tliz ca ceca tocatzatl, teltolo: auh
gatepan nimitzcaquitiz, in queni
cenea qualli, cenea yectli, in que-
ni cenea nemilton, neconi, tene-
loni in tlacatlizetli, y uan in ni-
can nemiltz in Collegial. Caye
qualli, ca: noyollotzappa nictlacat-
ca, in tlein nemiltztliz: ca tlein
telchua, in tlein nemiltztliz, in
can itech vetzi noyollotzappa nict-
nemiltztliz in noyol-
lo, vel nican nictlacatli in noyol-
lo. (Tlaximocayotli: nopolz-
ca

ca inic titlacatli in qualli yectli
monequi yehuatl tictlacotlacque,
tictlenozque, tictnequizeque, tiquet-
lacuizeque: auh in tlein amo qualli, a-
mo yectli, tictcauazque, tictelchu-
uazque. Ca in totecuio dios, ipam-
pa itotech nixipitlayotitmo, in e-
techtimopatilloti: totechtroquimo-
tlalili in totlacaquia, inic tiquixi-
matizque in tlein qualli, auh in tlein
amo qualli, amo yectli: yua inic vel
tictnequizeque, in tlein, in catleuatli
in quenami tictmach, in quimone-
quiltia dios: auh in tlein tictlacatli
loca, in amo quimonequiltia dios.
In aquin tili nemiltz, in tlein quillo-
tia in melanac itlacaquia: ca ycuat-
tli nictlacatli, nictlacaquini, mox-
calianitca vel quicacqui, in tlein qui
yollotia itlacaquia. Auh itotecuio
dios, quictlacatli, quictlanextilia in
tlacaquia. In yehuatl, vel motene-
ua, yollotia, yollotmatqui, velixe,

vel yollo, vel nacace. Auh inaquin
amo iuh nemiy, in amo ioh quichi-
uay: ian quitlaça, quimayau, içan
quitelchiaua, intlein quiyollotia itl
caquia: in yehuatl, iuhquin aocmo
tlacatl, iuhquin maçatl mocuepa:
ca in maçatl çan quixcauia inina-
cayo, ca atle vnca itlacaquia, çan
quinneneuilia in tequanime. Ipan
pa i tlatoani David, oquimitalbui.
In tlacatl ipampa iniatlacoquin
neneuilia in mamaça, in tequani-
me. Intla aca tiquitaz, icenca co-
cole, tlauele, icenca quallanini, in
iuhqui tequani ipan momati: cuix
tiçtlacatocayotiz, cuix tlacatl amo
çan tequani ipan ticmatiz? Auh in
tla aca tiquitaz, itech momati tla-
clpaquiliztli, cuix tlacatl amo çan
pitzotl, cuiyameit tiçtlocayotiz, icē
ca muchipa çoquintlan, çoquiati-
tlā mocuecueptinemi, momimilo-
tinemi: Intla aca tiquitaz, intla tie

pacayocleuiani, icēca quintolinia,
in iuhqui quixaip: cua maceualti, in
aquī iuhquiy, cuix yishuil, cuix ima-
ceual, inie tlacatl ipā macehoz: cuix
amo çan iuhquin miztli, iniecha-
me quinquaz? Auh in occenca tlapa
nauia, in occenca temamauhti, itē
çauitça cetlacatl inquemman ioh
qui in zuetlactli muchina, inie cē
ca qualanini, inie cenca temistia-
ni. In quemmā iuhquinma pitzotl,
inie cēca motlaelneloa: auh in quō
man iuhquin oçroua, in ahoce to-
ça, inie cenca queleuia, quimicōl-
tia in teaxca, tetlatqui. Inaquin iuh
quiy, cuix tlacatl ipā ticmatiz? Cuix
quiquixtia in itlaçotatzī diō: cancl
li cōcēca ye quiquixtia in ita tlaca-
teculotl. Auh in ita cēca techocōtli,
tetlaocultica: yeuecauh tlamarina:
me in motenca Philosophosme,
cēca quimocuitlauia ya içlli nemi
liztli, miecpa ipā monetzinencia,

Philoso-
phi quē
rebant
bōa mo-
raliter

micōtlamātlitēchpa quitortiaque;
 micē in amoxtili quicūlotiaque; ye
 ce iuhquin tlayoayan nēnea. Auh
 in tehuantia, ye tlayēcān inticate,
 in tinemi; micōtlamāntli, micēcān
 icac in tēclatōlli ticēcāqui; icēcā
 qualli, cēca yēcōlli, icēcā tēizcali.
 Auh in totēmāchicauān, cā amo
 cān acame, cā vel yehuantī in Apo
 stolome inīclatēnquixticauā dios.
 Auh in occēcā tlayapanauia, in oc
 cēcā mauiztic, cā in totēcūio Ie
 su Christo dios ipiltzin, vel inoma
 ztēzco in otechimomachtilico ni
 cān tlalticpac, amo cāneyiyo, amo
 cān iyō itlatōltica, cān noyuan itla
 chiuāltica, itlachiuāliztica, inemī
 liztica. Cā in quāltiuāni yēcōtūāni
 virtudes, iuhquimma itlaqēcēzōti
 cā otechinīcūitluilitiz; auh in te
 huantīn, iuhquimma tinacattzatza
 me, tinacattzōntēme, amo titlaca
 qui; amo titlachān; iuhquin tixpo

po

poyme. Iyo omāchiuh, ouel totla
 uelilitic; iyoyauē, quēnīn cēca vēi
 tixpopoyōritiz, cā amo tiquitzti
 motlaliznequi, in quēnīn cēca to
 noma titōpolōa, in quēnīn cān to
 noma mītlā titōtlaqā. In totēcūio
 Iesu Christo techmotēmōlico in
 nīcān tlalticpac, inīc itētlan cūlilitz
 tica techmōuīquilitz tluhicac. Auh
 in tehuantīn tiyōllōtlauehloque,
 cān iuhqui in xpātēzco tēua, mic
 tlapā tiztēua, mītlān titōmaya
 ui, inīc vmpa titlatlazque cemicac.
 Cuix amo yēiuhqui, cuix amo yēē
 uatl, in quimitalhuia sant Bernar
 do, inīc quimōnōnochiliaya tote
 cūio Iesu Christo, in quimōthūlia
 ya. Totēcūioyē, tloqueē, nauaqueē
 inixquichtēn Christianōmē mōtla
 machtilhuān, iuhquimma omōhō
 notzque, iuhquimma omōcēntlati
 que, nquicēmītoque, omōhauati
 que, inīc amo mītzmotlacāmāchi

B 3 tiz

S. Ber
nards

tizque: çan iuhqui in mitzmotlauei
 namiquilizque. Oclanican vel xi-
 quitta, ca in timuchintin, iuhqui in
 tixcneptinemi, titotlapoloititine
 mi, yuhquima oixpopoyot, oixtepe-
 tlat totlacaquia, inic aocaxcan ti-
 quitoa, aocaxcan vel ticeneua, ca
 titlaca: yehica ca in qualli yeçtli çà
 ticcaua, iuhqui in aqualli ipan tic-
 mati: auh in aqualli yecēca itech
 titomati, iuhquin yequalli ipan tic-
 mati: auh inin, ca çan ipampa inih
 muchiua, yehica ca in tanima, cla-
 clacoltica oçoquiyoac, oticçoqui-
 motlaque, oticatlatzicuinique, o-
 ticçehyotique, oticçlaçollotique.
 In maca çan qualli yeçtli texiptla, o-
 xpoliuh, oixteteçih, oixitlacanh,
 oixteppachiuh. Auh inin niquitoa,
 ca cenca yeueliuhqui, ca vel motla
 tol itech neçi, in otiquito: ca in mo-
 yollo cenca itech verzi in quiauaç
 neimiliztli. Ca in tla vel xiquittani,
 in

Compa-
 ratio.

in tla vel xiematini, in quenin cen-
 ca tetolini, tetequipacho quiauaç
 neimiliztli, ca amo quilnamiquiz-
 quia, amo itech verzi izquia in mo-
 yollo. Auh inic vel timiximatiz, in
 quenin cenca timotlapoloitia: in
 tlein ic nimitztlatlaniz, vel mone-
 qui tiquitoz, tinechilhuiz. (Colle-
 gial.) Ca yequalli, ca nimitznonas
 quililiz. Auh in ipampa mihietzin,
 motlatoltzin, in tla can occentlamā
 tli ye icninonotza, yeic ninotlatla-
 nia.

¶ CAP. III. QVOD OM-
 ne corporis dānum, nihil est
 in comparatione peccati
 mortalis.

¶ CAP. III. VNCAN MI-
 toa, ca in talticpac tlahiouiliztli,
 amo imacaxoni: occēca ye imaca-
 xoni intemistiani tladlacolli.

PADRE.

B 4 Tla

COLLOQVIO S.

Compa
ratio.

Tlaxiquito inaxe an, chixine-
chilui : in da cana qualcan,
yeccā xochitla tinemiz, auh
vacān cauchipa tipastinemiz : auh
intla aca vncā mitzquixtiznequiz,
in iye intlan tinemiz in tequani-
me, in cocoa, in tecutlacuāuhque
in thiauhcoame : in anōco ocelo-
me, mimizri, cuecuetlachit : cuix ti-
ciaz, epix ticnequiz : amo can ixti-
motoliniz, timotequipachoa : (Col-
legial.) Ca çanelli, amo niciaz, amo
nicnequiz. (Padre.) Auh in quia-
uac nemitzitli, tleipān tiquiera, tle-
pān ticmatit : cuix amo quinenqui-
liay, cuix amono iuhquiy : Tlaxiqui-
to, tlaxiteneua : aca tiquat in eccen-
ca temitit : cuix ye i tecutlacuāuh-
qui, cuix noce in ciuatlauehilo : Ca-
nelli nopiltze, eccenca ye vei, in i-
teuunila, in i temitit : aca ciuatlaueh-
ilo : Ca in la ticauitiz, ticnauate-
quiz in tecutlacoçauhqui, çano in
mi

COLLOQVIO S.

miquiz monacayo : auh in manima,
ca aqueñ muchinaz : auh in la tica-
uilitiz, in la noce ticnauatequiz ei-
uatlauehilo : cuix amo ie cecā mi-
quiz in manima : auh in teneçayo,
cuix amono quizman ie mēhilo :
Auh iniquac ticnamiqui ocelotl :
cuix amo ceca timomauhtia : Auh
inin cuix cenca temauhti, teiçauit
in lanel mitzatzayanaz, cuix mic-
tlan yaz in manima : Ca amo. Auh
iniquac cana altepetlipan, aca tic-
mocuhtia oquichtlauehilo, in
mitzcuitlauitla tlatlacolli : cuix a-
mo eccenca ye temauhti, teiçauit,
teyolcuitlatzayan, i amo machiuh
qui ocelotl ychica ca vel quimētia
qūipoloa in manima. Noyuan in la
aca micçani patli, mitznclhuiz vi-
no, in vel icitihca temitit : cuix tic-
paccaceliz, cuix moyollocacopa ti-
quiz : (Collegial.) Cuix amo tic-
momachitia, ca çan niman amo ni-
quiz.

Compa
ratio.

Compa
ratio.

Compa
ratio.

quiz? (Padre.) Auh inaxcan nopiltze, in oclli, in vinotleipan ticmatzi, cuix amo vel cenca micoani patli: Cuix amo miccpa oriceac, ca temictiani tlatlacolli quichiua, inaquin xocomiqui, in vel iuinti. Maxinechihui, itlaaca moyauhi mitz quechicotonaznequi, auh iniquac yecana cspada: cuix amo cenca ti quimacaciz, ticmauheaitraz in cspada: Auh in tlatatcculotl, cuix amo vel nelli moyauhi: auh in inenepil ciuatlauehiloc, cuix amo ipan poui, cuix amo ipa momati ma cspada: Ca nelli occenca yetene. Ca in cspada, canyeio in quimictia tenacayo, auh in inenepil ciuatlauehiloc iuhquimma necoc tene: amo, cayeio in quimictia tenacayo, can noyuan quimictia in teanima. Auh in tia muchi nictencuaz, can aciz, can tlamiz in tlatolli, quexquexan nel nigroz, nictencuaz: Canelli nopiltze,

etze, ye occéca qualli, in tla aca moyauhi matlaclli in tli ic gminaz, icqxiliz, ic quiçoz moyollo: amo machiuhqui, amo çaiuhqui, itla aca ciuatlauehiloc in cixeleuilztica mitz yoleuaz, in iuhquima quiminaz, quitzopiniz moyollo. Iyo quémachami, quémach vel yehuati, ceca oicnopiltic, ceca oimac eualtic in manima, in tla vel chipauatiez: maciui nel micctiamatli tecoco, tetolini y pa muchiuaz monacayo. Nopiltze ca tlehualt in ticqlitta, i ticuelitta, in ipapa quiauae tincemizneq: Cuix amo ticmati, in nouian molhuitoc, tetocatoc auilnemiliztli: i macaça tlecl nouia tlatlatoc, inie muchini i monepa tlatia, monepan xotaltia tlatlacoani? Auh in axca nopiltze, cuix inuá tixotlazneq, cuix inuá ti tlatlazneq: In i te mocallala, itlamuchi calitic onoc motlatq, cuix amo velticmocuitlauiz, in i t. cmaqxtiz? Auh

Compa
ratio.

COLLOQUIOS:

Auh intlanoce calitic tlez, iniquae
cenca ye tipocmiqui, cuix amo ni-
man tualquitziquicaz, tualquitzit-
getziz, tualchicontiquicaz? Auh in
magima, in tlacempa nauia, in atle
ihuhquic tlaqotli, in quicempa-
nia maxca, motlatqui, motilma, in
monacayo: cuix amo ticmalhuiz,
in ic amo tleco tictlazaz? Iyo quem
machami, in aquin vel quipiaz y a-
nima: vel oimaceualtic in aquí qui
centelchiaz tlaelpaquiliztlicen-
ca otenopiltic, in aquin quipacca-
celiz tlatiepac netoliniliztli, ca ce-
micac motlamachturinh inichan-
tzineo dios. In nican çan achiton,
in ic onnetolinilo: auh in vmpa ce-
micac netlamachtilo. (Collegial.)
Auh in axcan notatzine, vel noyol-
lo pachini, motlalian noyollo: aoc-
mo, aocque quianac vuetziz in no-
yollo, ca vel onicac in notechmo-
acque. Axcan vel iniquitta, ca çan no-
ca

COLLOQUIOS: 14.

ca omocacayadaya, noea omanili
tiaya in diablo: vel iuh commati no-
yollo, ca intla oniquicani, vel on-
nopolozquia, vel onitlatlaco: quia
in axcan inixpantzinco Dios, iuh-
quin ninouenchiaua, ninouemina-
na: quennel, quen nel neço nel, ma-
nican nictlahiouí, ca çan achiton
in ic nonnetoliniz: auh ye vel in ic
ninotlamachtiz, ninocuiltonoz?
(Padre.) In axcan nopiltze, cenca
ic nipaqui, cenca ic ninellamati in
qualli omitzmoyollorili dios: Auh
ye ticmati nopiltze, ca vntlamantli
in onimitzpouili, onimitzteñe-
uili. Auh çan occentlamantli in o-
nimitzteneuili, in onimitzmelaui-
li: auh in axcan yetiquitoa, ye tictē-
neua, ca omoyollo motlali. Auh in
occentlamantli, aocmo ic nimitz-
necauaz. (Collegial.) Maçan te-
hualzin ticmōmachitia, macini, in
tlanel çan quexquitzin ticmā-
luiz,

COLLOQVIOS.

Compa-
ratio.

huiz,ca ocno cequi, ocno q̄xquich
ic nimitznotlatlaniliz. Ca in que-
nin tlaqualtica muchicaua nonaca
yo,can noih teotlatotlica muchi
caua in nanima. (Padre.) Yehua-
qui in tiquitoa, ticlencua nopikze.

¶CAP.IIIII. QVOD ANI-
ma iusti, est velut hortus delitiae: ubi
vbi Deus libenter deambulat.

¶CAP.IIIII. VNCAN MI-
toa,vncan motencua:ca in qualne
milice,ini anima, iuhquima ixochi
latzinco,ixochiqua quauhtlatzin-
co in totecuio Dios.

PADRE.

A Vh inie vel tiquiximatiz in
ixquich qualli yestli, in nicā
vel tiquicnopihui, itla tic
nequi: nimitztceneuliz machiotl, i
muchitlacotl vel quitta, vel quima
ti, in vel teixpan caitechpa niela:

103

COLLOQVIOS. 16.

103,itechpa nictlatiz machiotl, oc-
tacatl in quilla, in xochitla: ca iuh
teotlatotlan mitca. Ca in qualne-
milice y anima,itech moneneuilia
in xochitla, in quilla, icenca qualcā
cenca yeccan, in vncan mopapa-
quiltia, in vncan mahauialtia, in vñ
can iyelleltz in quica in totecuio
dios. Ca iuh quimitalhuia in tote-
cuio dios, ic quimonochilia in qual
li iyollo, quimolhuilia. Notlaçoe, ca
oniuailla in nican poquilla, noxo-
chitla, nican nipapaquico, nahauia
co, ninotlamathico. Auh inixo-
chitlatzinco totecuio Dios, quipo
poloznequi in tlacateculotl, iuh-
quin tlalhuacpan quichina, nequi,
in vncan nemizque cocoa, in te-
quanime: ca iuh teotlatotlan mo-
ne 3cayoti. Inyehuatl tlaueliloe tla
roani Acab, quicuil iniquilla, in-
xochitla, ini vñ mil, ini xocome-
camil in qualli yestli iyollo Nabod:

inie

Cāti. 5.

Simile.

inic çannen, çaniliuiz quilla muchi-
 naz. Auh in nopiltze, vel xiquina
 caci, xicmauhcitra, macamo iu li-
 niu mopan quichinaz in tlacatecu-
 lotli: ca ipampa in nican initzquix-
 tiznequi, inic yehuati manina, in
 iuhqui ixochitlatzindo dios, xoco-
 tiztla mocuepaz, quauhtla çaca-
 rla muchuaz: yehica inaxcan, vel
 xiccaqui in machiotl. Ca in tlaca-
 na quilla ticalaquiz, in vncan ayac
 motlacuitlauia, in aiac tlaaquilia, in
 aiac eliniquicux amo titlachiaz,
 ca çan iuhqui in teitlauacan, atle
 ic tepacan, atle ic teuellamachi-
 can, atle ic teellelquixtican, atle ic
 tecehtic: atle in mailla qualli, yec-
 tli celiztoc, itzmolintoc, atle i ma-
 tla xochitl xotla, cueponi. In tla-
 nelixuatoc, çan yehuati in chie-
 totl, in tlapatl, yuan in ocoequi xi-
 utli, in atle imonecca, in atle in-
 coca

coca. Auh in tlanoce vel neeuila-
 uilo, in tlauhauilloz, itla elinicoz:
 no vel tiquttaz, vel titlachiaz, in-
 quen in cenea qualcan yez, cenea
 teellelquixtican yez: mieclaman-
 tli, mieccan icac, in vncan tiqut-
 taz xochitl, in auiaç, in neeuilatlo
 vncan ixuaz tlapatl, chicalotl. No
 iuhqui nopiltze, ma vel xiccaqui,
 inic vnelamantli nimitznenilizne-
 qui, inic ocoepa vel itechtinoma-
 tiz in tlatlalauhtiliztli, in nemach-
 tili: ca in moyollo, in manima, in
 macaçan quilla, xochitla: cenea vel
 monequi neeuilauiroz, inic vel i-
 techtlamuchiuaz: ca ipapa in achi-
 to onimitzilhui: ca in quiauac ne-
 miliztli, cenea amo qualli, yehica
 ca aiac quimocuitlauia, aiac ipa tla-
 toa. Auh in tehuatl in calitic tica,
 i calitic tinemi: vel tiqutta, vel tic-
 mati, ca cenea tinecuiclauilo: ca in
 tlatla tlatlacelli ticchinaz, in iuhq-
 C itech

COLLOQVIOS.

Compa
ratio.

itech valixuiz manima vel ticmati
ca çan tclaçotlaliztica ticaualtilo,
iuian yucuxca tinonotzalo. Auh in
tlacamo ic timozcalia, ca niman ti
mecauiteco: auh in motlatlacol, in
macaçaan tlapatl, chicalotl, tepuzti
ca viuitalo, tepuztica chitonilo.
Auh in atl, inic mahuilia manima,
ca vntlamantli in iuh titlachia, ini-
uh quilla tiquitta: ca in quilla, in a-
caxic, vncan ca atl, inic mahuilia:
noyuan ilhuicacpa vallauh, inic
mahuilia, iniquac quiani: mo iuhqui
in manima, vntlamantli iniauh, in-
ic mahuilia. Inic centlamantli, ye-
uatl in mochoquiz, in mixayo. Inic
vntlamantli, yehuatl in totocuio
Dios y gracia, Dios itlatlaçotlaliz.
Dios itlaçotlalo carzin, in tlatlatla-
nilitizpan timaco. Auh in mocho-
quiz, in mixayo, cenca tlaçotli, cen-
ca qualli atl, cenca yeçli atl, inix-
pantzinco totocuio Dios. Inin atl,
cenca

COLLOQVIOS. 18.

cenca quitlaçotlaya in Propheta
David: muchipa cecçeyoal ic caui-
liaya ini anima. Ipāpai, qmitalhua.
Laboraui in gemitu meo, lauabo p
singulas noctes lectum meū, lachri-
mis meis stratū meū rigabo: equitoz
nequi. Cēcçeyoal, nochoquiztica,
nixayotica nicañuiliz in nanima.
Auh inic cenca quitlaçotlaya, iuh
qui in itlaqual ipan quimatia, ca qui
mitalhua. Fuerunt mihi lachrimæ
meæ panes die ac nocte. quitozne-
qui. Ic cēcçeyoal, ic cēcçemihuitl, in ne-
choquiz, in nixayo, notlaqual ipan
opouh. Iuh motechmonequi tic-
chiuaz, ic cenca tlaceliaz, tlatzmol-
loiz in itech manima: auh in ix-
quich icatzauaca, in ixquich itilti-
ca, in icatlatlacol, ic poliuiz. Ca iuh
qui atl, ic chipaua in tilmatl, catza-
uac, iniquac ic mopaca: noñuhqui
in manima, ic quicauaz in itzoyo
in itiltica, in icatzauaca, in mixayo.

Psal. 6.

Psal. 41

Figura.
Exo. 14.

Compa-
ratio.

Noyuan in atl, ca ic poliui in tlacui
loli: çan noiuhqui in mixayo, ic po-
liui in tlacuilo tlacateculotl, in ic
oquicuilo motladacol. In içe ceca
timochocuilla, in ixquichtin tlatla-
cateculo, iuhqui mixayotica tiqui-
mapachoa, riquimatocñia. Ca iuh-
ipan omonezcayoti in Pharaõ, ini-
quacatlan micque iyehuatl, yuan
inipilloa. Noyuan mochoquitzica
ceceuiç in tlecl, in ic iuhqui tlatla-
coltica tlatla monacayo. Ca in içe
mocallala, nimã ticcuñtiuetzi in atl
in ic ticceuiç: noiuhqui, iniquac mo-
nacayo iuhqui tlatlacoltica tlatla:
motechmonequi, niman timochoc-
quitziz, timixayopatzcaz, in ic ticce-
uiz, ticpopoloz, ticopeuaz in elein
mirznequiltia, mitzeleniltia mo-
tlalnacayo. Amo niçcuãznequi in
occentlamantli, oc cenca yêvei, oc
cenca yê tlaçotli in mochoquiz, in
mixayo, in ic choca manima, in içe
ilhui

ilhucac tlalnamiçui, icenca quine-
qui, queleuia in ma vmpa yauh, in ic
cenca queleuia, maoque, mayecue-
le quitênamiçui, quinauatequi in i-
tlaçonamiçtzin Iesu Christo. In in
choquitzli, cenca tlapanaui, aoc-
tle yuan, aocle iuhqui in ic tlaçotli.
Iyo quemmachami, quémach vel
yehuatl, in aquin vel commati, vel
iyollo contoca, cenca vel oimace-
naltic, oicnopiltic, in aquin, in can-
ca, in canin nemi iuh chocay. Auh
nic vntlamantli atl, in ic mahuilia
manima, ca yehuatl in Dios y gra-
cia: auh in in, in quenin cenca tlaço-
tli, aïamo axcan nimitzilhoiz, ni-
mitzteneuiliz, nimitznelauiliz: ca
cenca vei tlatolli, in ic mitoz, ic mo-
momelauaz: çã yeiyo niçtoa, niçte-
neua, çan yeixquich nimitzilhoia,
çan yeiyoque inipilbuan Dios in
manima ic mahuilia. In in atl, in ca
nin atlei, in atle vnca, in canin amo

COLLOQVIOS.

mopia, amo vncan vallauih, amono
vncan maxitiznequi, amono vncu
mocalaquiznequi in Dios. In in atl,
çan iceltzin in Dios quimotema-
quilia, quimotetlauhtilia. Auh ni-
mitzittiz in apantli, in aotli in qui
ualtoca, in vncan vallauih: ca yeuatl
in tlacatlauihtiliztli. Auh in tlacatla-
lauhtiliztli, iuhquinma apantli, ao-
tli, iuhquinma apipilhuaztli, in vn-
can quiza, in vncan yauih atl, mo-
techpeuhcicac, icetzinco onaci in
Dios: auh in ixquich morechmone
qui, in ticmitlanililia Dios, ca mu-
chi vncan timaco. Cuix vel nimitz
teneuiliz, cuix vel nimitzpouiliz
in quezquitlamantli qualli yeçtli in
toteçui Dios quimotemaquilia,
tlacatlauihtilizpa: Ca amo çan cla-
poalli. Cuix niquimiroz, cuix ni-
quintercuaz in quezquintin, in-
quexquichtin tlacatlauihtiliztica,
opolish in tlacacoli: Quenin niqui
poaz,

COLLOQVIOS. 20.

poaz, niquinteneuaz, in quezquin-
tin miquizquia tlacitpac, in tlaca-
mo tlacatlauihtiliztica maquizani,
momaquixtiani: Ma cententli, ma
cencamatl tlacoli ic niccentene-
ua. Ca in nican tlacitpac, aiaç in
macye ocitla centlamantli, cenca
qualli, cenca yeçtli quichiuaç, çan
yee, çan yechuatl in tlacatlauihtil-
iztli. Ca in tlacatlauihtiliztli, quih-
cava, quipanauih in occequi qualla
chializtli, yeçtlachializtli. In cla-
catlauihtiani, quimoieçtneuilia in
Dios: cenca quimocellamachtilia.
In tlacatlauihtiani, cenca quintlao-
culia, cenca quimienoitla in iuam-
poa. In tlacatlauihtiani, cenca moc-
nelia, cenca motlaooculia. In tlacatla-
uihtiani, amo çan quezquitlacatl
amo çan quezquintin in quintlao-
culia: vel muchilacatl quimpale-
uia, quintlaooculia: vel nelli in tlacatla-
uihtiliztli, in ipa sancto Euangelio,

Mat. 13

moteneua, mitea, ic monotza tla-
 ço chalchauiti, epyollotli, icenca te
 moloni, icenca necóni; eleuiloni.
 Ca inaquí quimottilizixquich qui
 telchuaz, aotlic quinequiz, çano,
 çan yeio ic iyollo pachiuiz. Ca ini-
 uhqui tepoztli tlaçotli, monequi:
 auh in amuchitl oçye tlaçotli: auh
 in iztac teocuitlatl, cuix amo quipa-
 nania i amuchitl, inie tlaçotli? Auh
 in coztic teocuitlatl, cuix amo qui-
 panauia in iztac teocuitlatl, inie tla-
 çotli? Auh in ixquichí, cuix amo qui-
 panauia in quezahrz tlihyuan in cē-
 ca qualli, cenca yeçtli, icēca vei ep-
 yollotli? Ca çan no iuhqui in tlatic-
 pac tlahiouiliztli, ca qualli, ca yec-
 tli, ca qualli tlamaceualiztli: qualli,
 chipauac in tlatlacol choquiliztli
 teyo, tocaye, tleyo, mauço i tetlao-
 culiliztli, cenca tlaçotli in temach-
 tli: yeçe in tlatlatlauhtiliztli, ix-
 quich quipanauia, tlacempanauia,
 inie

inie cenca quimouellamachtia in
 Dios, ic cenca momauçotis in tla-
 tlatlauhtiani, ie quí eneuilia in Au-
 gelome: auh maciui in tlatci pac-
 ca, tlatci pac nemi in acayo, yeçe
 ini anima tlatlatlauhtiliztica i xpan-
 tziuco ca in Dios. Auh inie cenca
 tlaçotli tlatlatlauhtiliztli, cenca ic
 netlamachulo, necuiltonolo. Ca in
 tlatlatlauhtiani, cenca çan cuela-
 chie, cenca çā achitonca, cenca çā
 in locton, in motlaxnextilia, amo
 machiuhqui, amo çan iuhqui in mo-
 cuitonon, in motlamachtia, in mo-
 tlacamatli, in vncā quiquani, in vn-
 ca quini, in yehuātin tlatci pac tla-
 toque, maciui in tlanel Emperado-
 resme. Auh in tehuatl nopiltze, cē-
 ca qualcan, cenca yeccan intica, in
 tinemu, in vel vncan muchipa titla-
 tlatlauhtiz, inie iuhquin ma ixochi-
 tlatzinco, in iuhquin macaçan iquil-
 latzinco muchiuaz in Dios in ma-
 nima

COLLOQVIOS.

nima, icenca tceeltican, cenca tce-
èlèlquixtican, in vncan monemi-
tiz Dios.

¶CAP. V. QVOD VARIAE
scientiæ in anima sunt, vt variæ ar-
bores frugiferæ in horto : &
quòd scientia est appe-
tenda.

¶CAPIT. V. VNCAN MI
toa, moteneua, in mieſtlamantli tla-
matiliztli initechca Anima, iuhquì
ma mieſtlamantli xochiqualkua-
uitl, tzapoquauitl, icenca vel itech
tlaàqui, tlamuchiua: yuā in tla-
matiliztli cēca eleuiloni.

PADRE.

A Vli inaxcan nopiltze, otic-
cac, in quenin cēca motech
monequi, in oceppe itech
timopilo, vel ticſlaquauhtiz-
quiz,

COLLOQVIOS. 23.

quiz, ticmotlaquammacaz, ticmo-
cēmacaz, ic timomotlaz in tlatla-
tlauhtiliztli. Auh inaxcan, maocye
xicmocaquiti, xiquiximati, xiccuì,
xicana, in quenin àcan itla ipan tic
matiz, ticueimaciz: tlaçotli ipan tic
matiz, ipan tiquittaz in nemachtil
li: inic oceppe itech timomatiz.

Ca in iuhcan quilla, cenca vel nez- Compa-
toc, qualneztoc in xochiqualkua- ratio.
uitl in vncan cenca ceceliztoc, cē
celpatitoc: vncan cuècuèpontoc,
cucuepocatoc xochitl, tlatlarzca
toc xochitl. Auh in ye xochiqualla,
iye muchiahtoc, iye tlaàctoc xo-
cotl, tzapotl: cenca tepapaquilti-
cā, tēuellamachtican, cenca tēlèl
quixtican, cēca teyolauialtican, vel
tceeltican. Auh in aquin vncan ca-
laqui, cenca papaqui, cenca moyol
lalia, iuhquin ahauia, in quitta in xo-
chiqualli, in xocotl, in tzapotl: ca
cā no iuhqui nopiltze, in tlamatini
ini

COLLOQUIOS.

ini anima tēyotica, tocayetica, tle-
yotica, mauigotica: ca inie mieclla-
mantli quimati, ipan poui, ipan mo-
mati in miecllamantli, in iniecan-
itac xochiquaiquauitl, nep āpā tza-
poquauitl. Auh inaquique itlan ne-
mī, in quimocuitlaui, in quimocui-
tia, cenca itlan paclīnemi, vel itlan
moyollalia in tlamatinime. Ca vel
nelli mauiztililoni, yuan neenihuti-
loni. Cuix atc oticac mihiotzīn, in
atlatoltzīn sāt Hieronymo in que-
nin cenca quimauigotia, quintel-
yotia, quitenyotia, quintocayotia
quinyequitoa, quinyētlencua in tla-
matinemi. Ca quicuilotia, quicuil-
teuac, in quenin yeuecauh, cenca
mauiztemoloya tlamatinime in ce-
quintin, cenca vehca in valeuaya,
in valhuia in quintemotinėca. Ma-
carno nimitzteneuill icēca vei tla-
matini Platoniamēno nimitztene-
uilliz nequitā Pythagoras, no yeuatl

in

COLLOQUIOS. 23.

in Architas: no yeuatl in Apolonio
yuan in oeeēca miequintin, in ach-
to cenca oenonian quintemotinė
ca in tlamatinemi, inie momachtiz-
que. Auh iniquac yetlamatinime,
cenca notemoloya, cenca noixtili-
loya, mauiztililoya. Cuix amo tie-
mati, cuix amo tiqitta: in quenin
axcan notian cacauantih in ten-
yo, in toca, in intleyo, in in mauigo,
iyehuantin cenca yeuein tlamati-
nime in Origenes, Hylario, Hiero-
nymo, Ambrosio, Augustino, Grē-
gorio? Cuix muchinā niquimitoz,
niquinteneuaz? macui in tlancl to-
pan yoaz, in tiyoaz que: ca cenca cā-
iuhquin achiton, repiton nocēne-
uaz, noconitoz. (Collegial:) No-
tlaçotātzine, amo monequi, amo
iuh montqui, icenca miec, ixachi-
ticmitalhūiz, ticmoteneuilliz: ca
iuhquī cenca yetlatla noyollo, inie
ye nīnequi, niquelēuia tlamatiliz

tlī:

Hiero .
ad Pau-
linum.

eli. Vel niquitza, yuan vel nicmati:
 ca in nican tlàca, in tlànel centzon
 xiuitl, ixquich motlapaltzin tiquin
 mononochiliz : aixcā moyoleuaz
 que, aixcan quelenizque, quine-
 quizque, iniquitemozq̃ tlamatiliz.
 eli. Auh maciui in tlànel cenca te-
 yoleuh, inin hqui vel teyol quima,
 in teitit acic tlacollitiquin molhui.
 liz : amo imel quicaquizque, atle
 vel in naca 3 eo onchipini 3, anotle
 vel imitit calaquiz. (Padre.) Inin-
 ca yeuel nicmati, ca yenixpan ca:
 ic cenca nitequipachiui, ic nirlao-
 cuya, ic ninentlamatitica çan vel ye
 huantin in nōma monextia, mēno
 ma nēxotlaca iuhquin pipiltoton-
 ti, coconetoroncin momati, ipan,
 motta, ipan momati: vel quinextia:
 inin coconeoyo, inin pipillo, Ca ini-
 uhqui conetontli, piltonitli, in tla cē-
 tlapal imac tictitliliz cu 3 tic teocui-
 latl, yuan epyollotli, quetzalit 3 tli:
 auh

Compa-
 ratio.

auh in occentlapal imac, in tlatic-
 tlaliliz, tict 3 it 3 quilit 3 t 3 apotl : auh
 in tla yeiauh, in tla yeiaiatituh : cuix
 amo niman cana çoquititlan, ano-
 ço cuitlapan, tlaçolpan ic vntlamo
 tla 3, ica vnmaiaui 3 in teocuitlatl,
 in epyollotli, in quetzalit 3 tli, in
 chalchinitl, in teoxiuitlahuh in t 3 a-
 potl, amo ye quitereuh 3 it 3 quiz,
 quitlaquauht 3 it 3 quiz : cuix quitla-
 ça 3 nequi 3, quimaiaui 3 nequi 3, a-
 mo itechimopilo 3 : Auh itla aca qui
 cuiliz teocuitlatl, atle ipā quitta 3,
 atle ipan quimati 3 : auh iatlaye qui
 cuiliz t 3 apotl, ye iēt 3 at 3 i 3, ye ic
 choca 3, ye ic motequipacho 3, ye
 ic nentlamati 3, ye ic mauhecat 3 a-
 t 3 i 3, ye ic tēcoyoaz. Ca vel iuhque
 in nican tlaca, ca in tlein itech mo-
 mati, in tlein ic vel ca iyollo, inic
 moyollalia, atle ipan poui, atle ipā
 motta, çā iuhquin pipilotl, cocone-
 yotl, xolopiotl, aquimamatcayotl:
 atch

COLLOQUIOS.

Пронгг.
са.г.

auh ite nca tlaçotli, ite nca mauiz-
tic tlamatiliztli, atle ipan quitta, a-
tle ipan quimati yehicay, ye ipam-
payi yehuarzin Spiritu sancto quin-
motocayotitli, ic quinmonochili pī
pilcōtōnti, coconetotōnti, yollo eu-
tuxquē, yollōtlauehiloque, iniquāc
quimitalhui. In coconetotōti, yōan
yollōtlauehiloque çan quitelchiua,
atle ipā quitta in tlamatiliztli. Auh
in oçcēnca techōtli, in oçcēnca te-
tlaocultli, temauhcarzatziti, caamo
çan yeiyo, amo çan quixcauia in tla-
matiliztli quitelchiua : çan noyuan
quitelchiua in itlatōllo nēmaquixti-
liztli. Nelli vel inea tichocā, inca ti-
tlaocuya, inea titequipachiui, inea
tinentlāmāti, in topilhuā in ixquicō
tin nican tlaca. Cā in doctrina chri-
stiana, in nēmaquixtiliz tlatōlli, in
neltōconi, in teonauatilli, çan quit-
ēaua, çan quipolea, çan iuhqui in
nīpa quiclaça. Ma çan oc iuhqui,

COLEO QVIES 25.

graçan, oc in quich nopitizemaqu
 ti quitor que, in à quiceppiziquitor
 que. Audi in me chpy, çà cenclaz
 eli in mimitzihuz, in mimitzetenp
 lizica, tencà temamauhri, temam
 eamida, temanicanizazui, tenc
 ecyoleuilelzaon, tencà rethodis.
 Inaquin vellacequi, inaquicacqui,
 inaquim tencà in boli, in cilvleu
 huiçac, çà taca, in pizarnix, pizac
 tontliazicàn vel motoca, iaxtan
 velnèhtinòà. Amo, vel vicatizay
 que, amo vel yucan, inenunizque,
 amo vel nican, quicazque in totol
 zi, inichame, in pizome, in tequa
 zime: çaniquicizab, çèuuantin vn
 can, yazqoo, vncan, quicizque, in
 moxomari, in sel xulmatin. Çà
 me çà tencà, çà çà çà tlapia, in qu
 mizitizic, quimotencudi, tenc
 lelo. Çà in quimipantano, Eange
 lio. Çà me çà çà vel pizetoca, in ocl
 in diltizac, yach, in diltizac, rila

Matt.7.

COLLOQVIOS.

qui: cenca çan quezquitin, cenca çan aquitocon in quitoca. Auh in mictlan iauh, in mictlan calaqui, cō ea patlauac, vei otli, vei ochpantlis auh cenca micquintin; ixachtintin in quitoca. Iehuatlin in ticcaqui, in ticcaui, in ticcananacamo xiquilcac va, macamo xicpelo.

¶ CAPI. VI. EPILOGAN-

do; exhortatio fit ad virz cor-
rectionem per affectus.

¶ CAPI. VI. VNCAN MI-

toz, vncan moreneua in teno-
notzaliztli, inic nenemiliz:

cuepaloz .:

PADRE:

Auh inaxcan, ma occeppa ye-
ti quitocan, tic teneuacan, in-
otiquitozia, i otiquenaua: ma
occeppa ti quicxitocac an, necuicla
cuepacan in otiquitozia. Inaxcan
otoconcac, otoconixima, in iuh cō
ca ixzililoni, in quenin ceaca tlaçō:
tla-

COLLOQVIOS. 26.

tlaloni, mauiztililoni tlamatinime:
auh in quenin cenca mauiztic tla-
matiliztli, icēca motechmonequis
yecuati itech timopiloç, itech timo-
matiz: vel itelli nimiczilhuia, ca in-
ixquich tlatitopac neclamachitli;
necuiltonolli; in axcauti, tlaçquitli;
amoçan eaci 3, amo vel quitenen-
liz, amo vel quinamiquiz in tlamati-
liztli in iotica iciztoltica neclitica, i
vei tlamatini Salomon, oquimital-
hui, oquimoteneuiltitē copatzibco
in spiritu sancto. Melior est enim sa-
piētia cūctis preciosisissimis. & eō de-
siderabile ei nō potest cōpari. q. n.
In teo tlamatiliztli, ixquich quicem
panauia in tlatitopac neclamachitli
necuiltonolli cenca tlaçotli: auh
in ixquich necōni, eleuiloni, amo vel
ic motenamiltiz, amo vel ic motene-
uiltiz. Auh inic vel ti quicnopilhuiç,
in ic vel tic maccuaz tlamatiliztli:
ca qualcā, ca icēcā intica, i tinemi:

Pro.c. 8

COLLOQVIOS.

es mumuztlac timachtile, ticaquĩ-
tulo, timapiquiltilo: moxillā, motoz
cādan aquilo, clalilo in tlamatiliz-
tli. Aub in axcā, ma icmotlali in mo-
yollo, ma ic pachui in moyollo: ma
iuhcā, mamō telchhuā, mā. quiyocui
li in quiauac nemiliztli, in calla ne-
miliztli, icenca tēcātzauh, icenca
teicōlo, icenca teauilquixtli, in mic-
tlan tētlaz: in vncan in nemian te-
quānime, in cōcōq, in teiztlacmāna
āu tequa, in temicāhān, vncan mie-
quintin, ixachintin motlapolotia,
monēpan yoleua, quimonēpan cui-
tlauiltia, inic mictlan yazque, inic
mictlan motlaqazque: in vncan tēz-
camacho Diablo: aui in rool Dios
telchhuālorin vncan. can achitō, cā-
quexquichton papaquiliztica, qui-
mixnnextilia ī tlaucliloque, cēpicae-
tonēqiztli, chichinaquiliztli. Quā-
can yēcān in timonēmtia nopil-
tze, amo can cana, amo can aca vci-
cla

COLLOQVIOS. 27.

elatoani, vei pilli in ichan tinemica
vel ichantzincō in tēcucuo Dios,
vel icloctzincō, inauactzincō in ti-
nemī: in vncan timocēualhuia, ti-
moiecalhuia: vel iuhqui in ma tic-
nīhtzin, tēlaqō, tētlacēculticāh
timuchihuhinēroī. In vncan muchi
paixpantzincō tētlalia in moyol-
lo: aui iyēhuatzin no vel mītzmoē-
tētilia, mītzmoēhexētilia in tētlacō
tlalitzin. Ca qualcan in tica, in tīne-
mī, inic veltiemāuizpiāz in ix quich
itēmactzin, itētlauhētlēzin Dios, in
gracia, in tētlacōtlalitzi, tlanēto-
quiliztli, nēcēmāchihiztli, nēcixcā
chiztli: yuā in ix quich occequi qual-
tiuani, yēctiuani: inic cenca qualtia
yēctia, inic cenca qualneci, māuiz-
neci mānima. Ca noqualcan in tīca
in tinemī, inic ticmīxnēxtiliz, in tēlo
in vel ic timoyollaliz, inic timāuiz-
tiz, iniquac oūxtlama, iye tichica-
uac, iye tiuēue. Aquin maca quitel

COLLOQVIOS.

chiaz, quihiaz, quitlatzilhuiz in xo
 eotl in azapoch, in nochli, in xica-
 ma, in ouatl, in azapoch, in ic yecque
 leuiz, quinequiz, quituiz in cuitic
 xocuitlatl, in quetzalitzli, auh in
 chalcchintli, xocuitlatl. Tleiez, tle-
 muchiaz, tleipán motta, tleipán
 quiza inia quich tonacayo itech pe-
 uin totulma, in totlaquen, in totla-
 qual, in tauh: Cuix amo can tlalli, a-
 mo can teuhli: Auh in la nictene-
 uaz, tleipaquiliztli: cuix amo can
 cuitlatl, axixtli: amo can tlaelli ipan
 motta, ipan momati: Aquin maca
 quihiaz, quitlatzilhuiz, quitelchi-
 uazy, in ic ye quismocniuhiz An-
 gelome: amo can yeioque, amo iyo
 que, niquintoneua in Angelome,
 can vel niquintoneua, nicteneua, in ic y-
 tlacepiltzin muchiaz, in ic tlaço-
 piltzin ye: Dios: Iyo, quenin cen-
 ca, vel yollotlauehilocaitl, iyo que-
 nin cenca, vel yollotpolhuiztli, iyo
 quenin

COLLOQVIOS 28.

quenin cenca ixpopoioctiliztli, ixte
 petlatiliztli: iyo, quenin cenca oin-
 tlauehilitic tlatitpac tlaça: cenca
 ye quinequi, queleuia, itech moma-
 ti, cenca quipaqi in tleipaquiliz-
 tli: auh cenca quihia, quitelchiua,
 quitlatzilhuia in ilhuicac nectlamach-
 tli, in ilhuicac nectiltonolli. Auh
 in tchuatl nopiltze, cuix inuan ti-
 pouiznequi, cuix in tech tipouizne-
 qui, cuix inuan timopouaznequi:
 Ca vel tiqumitta, vel tiqummati,
 in quenin can nepanotl, tlatlacol-
 tica momictli, mictlan motlaça,
 mictlan momaiui, morepexiui:
 cuix no inuan timomictiznequi,
 cuix no inuan timotlaçaznequi, ti-
 momaiuiznequi, timorepexiui-
 znequi: Ma ilhuicac xontlachia, ma
 ilhuicac pa onuetzi in moyollo, in
 mañima, ma xicmolnamiquili in
 motechiuhcarzin, in motlaçotazin
 Dios, ca mizualmonochilia: noia

COLLOQUIOS

maçan xicmottli in motlaçotema
 quixtecatzin Iesu Christo, in cruzti
 tech momiquiliticac; motlahio-
 nunticac: vel xiquitzimodal, ca
 cenca etic in cruztjin: ca quimo-
 nequiltia, in ticmona nequiltiz, in
 ticmopaleuliz, mano ilan xequi,
 xicpacçaceli, xicmotlaquammaca;
 icximomolla in tlaticpac netoli-
 nitztliz: xiquinnemiliztoca in mota
 uan, in moteiacancauan, in Apосто
 lome, in martyresme: ximuchica-
 ua, ximotapaua, xoquichèua. Ciua
 pitzintli, pitzintli, conetzintli in
 ciuapilli Santa Ines, tlamaceua,
 choca, tlacocua, tlachioua, nentla-
 mati, requipachini ipampatzinco;
 ipaltzico momiquilia in Dios, Auh
 iqtechneal, tiebicauac; tirlapaltic to
 quichelticouicamati, tiçticamati
 tictucococamati içan tepiton, içan
 achiton netoliniliztli; xpampa te-
 uaznequitzicholoznequi, timotla-
 loz

COLLOQUIOS 29

loznequi, tiçquimaci, ticmauhcaçtla
 içã tepiton tlachiouiliztli. Cuix tecti
 quauitl tittitilo: cuix itztli, cuix me-
 catl mixpan teco, mixpan tlachilo:
 Cuix tletl, cuix noço espada mix-
 pan teco, inie timictiloz: Tletan;
 quentimuchiua, tleotax, quen otli
 muchiuh: Cuix amo çan vel neçtia
 ca, ca çan moça moçacayèua, mo-
 ca maullia in diablo tlacatèculotl
 çan mitzcauaktiznequi, mitzpolak-
 tiznequi, mitztlacaltiznequi, mitz-
 cuiliznequi icenca qualli, icenca
 yeçli, icenca tlacotli tlaoquichui-
 liztli, tlatèpitzuiliztli, in tlapaccat-
 hioniliztli, tlacemanaliztli, tlacem-
 peualtiliztli, tlacècuiliztli: amo qui
 nequi in ticcemanaz in qualli, yeç-
 cti nemiliztli. Ca vel quitta, vel qui
 mati, ca inixquich qualli, yeçli tic-
 chiua, in tlacamo tictzòquixtizque;
 atle ipan pouizuhquin atlei. Ca in-
 iuhqui tlalchiuhqui, milehiuhqui:
 inla

Compa
 ratio.

COLLOQVIO.

Ida cexiuitl cēca ocllelacituaē, cā
ca oclatequipanotinen : auh in oc-
xopan, iniquac tlacotlati, in aiama
tlamuchiua, in aiama vel pixquiz-
pan, pixquipan, tlacuiquilizpan : in-
tia valceuetziz, in tla muchi quipo-
poloz inixquich omuchiuh : çan nē
quiça, çā nenpoliui, inic cexiuitl o-
tlahiuirine, oclatequipanotiné.
Noiuan iyehuantin Castilla valc-
ua, iniquac ye oquipanauique vel
atl; in tlaça atenco in pan tlatlāpa-
niz acalliçannen quiça, çannē po-
liui in in tlatequipanoliz, in in tlahi
ouiliz, in in netoliniliz : no iuhqui in
tehuatl nopiltze, in tlaçamo ticcen
quiz, in tlaçamo ticcemanaz i qual-
li yeçtli nemiliztli, in oticçintli, in
otiepeualti : ca inixquich qualli yeç-
tli otiechiuhca, in otieçquipanoca
vel muchi, vel ixquich, ticnenpo-
loz, ticnēquixtiz, aofle, conquiçaz :
auh in tlaçacculotl Diabolo, ipam-
pa

COLLOQVIO. 30.

pa in mitzyollotia, in mitzilnamic-
tia, in ic tiquiçaz. Ca vel nelli, çan
motechmoxicoa, tic yolcocoa, cen-
ca tistequipachoa, atieatlamach-
tia : cēnca quinequi, cēnca quele-
ua, in enacamo xiauh, in anacamo
xicalaqui in ilhuicac. (Collegial.)
Notlaçotatzine, otiechmocneli-
li, otlacauhqui in moyollotzin : ca
in mihiotzin, in motiatolezin, vel
ic opachiuh, vel ic omotlali in nō-
yollo. Axcan vel niqurtz, axcan
vel nicmati in tiztlaçauiliz. Dia-
blo, tlaçatēculotl. Ca ye onimirtz-
nolhuili, onimirtznocauitli, mix-
pantzinco onitlali : ca inixquich-
cauitl, in quexquichcauitl ninēmiz,
otie niquiçaz in nican : nicnocēnma
caçinōs in rotecuio Dios, ixpan-
tziueo tiquemama, ixpant; in-
co ninouēchiua : ca ticmomachitia
mixpāt; iço ca, ca in diablo tlaçate-
culotl, miccpa in techtolinia, itoca
me

COLLOQUIOS.

moacayaua, in tocamauiltia. Ipā-
pa in axcan nimitznortatlauhtiliz,
maoceequi macquexquich xinech
molhuili, mamopaltzico niccaqui
in teotlatolli, initechpoui tlapacca
thioailizthi: inic vel ninochicaua3;
ninoapaua3, nitlapaccathioi3; ni
tiaoquichui3, nitlatepit3ui3, inicnā
nomanauiz, inic ninopaleui3; inie
ninochimalcotiz, inic ninotzacui
liz: initechp3, iniuicpa diablo tlaa
teculotl. Macui in qae3quitetl nic
pia amatl, amoxtli, in vncan niquit
ta, in vncan niepoa qualli, yestli mā
chiorli: yee amo niquitta, amo nie
poa in teotlatolli, in teoamoxtli, y:
pampaca cencā maui3tililoni: yuā
camiec vncan onoc, vncā icuāuh
zoc in oui teotlatolli, in amo vel ni
cacitacaqui, in amo vel nicacica-
matipampapai, amo cencā nino-
tlapaloa in niepoa3: in axcan maqā
ocachic3in, maqan etc quexquitz3i

me

COLLOQUIOS. 31.

metet3inco niccaqui, morechicō,
pat3inco, nitlaenopilhui.

CCAPI. VII. QVOD. D.V.3;
plex est patientia; diuina & huma-
na: & quod patientia in Deo,
non digni passionem.

CCAP. VII. VNCAN. MI-
ter, vncan morenoua: qā vntlamā
ritica in tlapaccathioi3; yeaath:
ia Dios tlapaccathioi3; in,
yuan ia elactiapac elaca.

P. A. D. R. E.

A Vh in axcā adpilt3e, ca quab
li, ca yestli dicit amo3, in tic
nequi, ia tiquelcuia: taut in-
tiquit3e3, in ticteneua, in amo tiquit
ta, in amo niepoa in teotlatolli: ben
ca nie tiquitta, cencā niquallit3e3
vel tiamatije3: occccan te3, nō
geatlamānclia tlaqualli in tēpāc
tli

COLLOQUIOS.

ni, itech monequi: auh in ocho cec
ni icac, ocho condamanti in itech;
monequi iye vei tlatatl, iye chica-
uac, iye veue. In conitontli, in pil-
teotli, ca can chichiualli inie mo-
uapaua, inie mo: calia: auh in chi-
cauac in vapauac tlaqualli, aucl qui
quaquaz, yuan aucl quitolo: canie
meh: aquaz, can ie mēlcima: Paul
in teotlatolli, ca vei, ca oui, iuhquin
machicauac, iuh quima vapauac
tlaqualli ipan motia: ipan motia:
ca inaquiq quitta, quipoa, in amo
achropa vel ipan ixtlamati tlamati
liztli miecpa aih qēaq, ca qchico
daqui, ca ie tlatlacoa: in iuh qmical
huia itlaço dios. S. Pedro. Paulus se
eundam datam sibi Sapientiam,
scripsit vobis, sicut & in omnibus
epistolis, loquens in eis, de his, in
quibus sunt: quædā difficulta intelle-
ctu, quæ indocti, & instabiles depra-
uant, sicut & ceteras scripturas ad
suam

COLLOQUIOS. 32.

suā ipsorū perditionē. q. n. Ca i tēo
tlatolli, inie cēca vei, inie cēca oui:
inaquique amo mo: calia, in aqui-
māmati, i can yolsuecueque, i yoi
maxalique iniquac quitta, quipoa
can ie motlapolotia, cā quitlacoa.
Ipāpai, amo cēca tamechilhua itē
vei, in oui tlatolli, in atxcan moce
qui. Amono tionequi, in amo tlatol
pan tiquiculo: que, ipan tictōcaz:
que: can yehuati in machiorlatolli
tamechilhua, in uel ixquich tlaeacē
quicaqui: ca noiuh ca in itemachitl
tzin totecuis tēstū Christo. Ca in i
quac motemachitliaya, motenōnō
chitliaya, can machiorlatolli in reit
pan quimochalitiaya: ca in machio-
tlatolli, in tlanēcuilili: tlatolli, cē
ca vei tēocaqui, vel molnamiqui,
vel toyollo contoca, vel toyollo
tonna, yuan vel teyolena. Ipāpā
pay, in tlein ic tinechtlatlani: can
machiorlatolli ca nimit 3 illi: 3 mi-
3

Mat. 13

2. epi. c.
3.

COLLOQUIOS

[illegible]

இருள்

COLLOQUIOS. 33.

ñuh tiyoli, niman ñuh titlacati, nimã
 ipan timalalciepac quica, nimã ñuh
 oquica, nimã ñuh tizicueuz, nimã
 ñuh titlapani, inic titlahiouizque.
 Inaquin vel tlapaccaihioia, in vel
 claoquichua, i vel tlatepitzua: vel
 quimoquixtila, vel quimoneneuili
 lia initemachticatzin, initemaquix
 ticatzin Iesu Christo. Ipampay no-
 piltze, ma vel moyollo itlan xictla-
 li, inixquich, inlein nimitzilhuiz;
 nimitzteneuiliz, initechpa tlapac-
 caihiouliztli: yêce amo niemati, ca
 tlehuatl in tlapaccaihiouliztli ni-
 mitzilhuiz, nimitzteneuiliz: ca vn-
 tlamanthi. Inic centlamantli; ca ye-
 huatl, inic motlapaccaihioulitia tla-
 catl totecuio Dios, inic quimopac
 caihioulitia inixquichtin tlatlacoa-
 ni, in quimotelchiuilia. Auh inic vn-
 tlamanthi; ca yehuatl inic ticpaccai-
 hioia, inlein tēcoco, tetolini to-
 pac muchiuz: auh inin totlapaccai

F. bio

COLLOQUIOS.

hiouiliz, ca ytechpa quiga, ytechpa
vitz ynitlapaccathiouilitzin Dios:
ypampay, nimitztlatlania, nimitz-
tlatemolia:ca tlehuatl in ticcaquiz
nequi, yn ticmatiznequi: (Colle-
gial.) Auh yna xcan notlagotarzi-
ne, vel nicnocuitia, vel nicnoma-
chitoca, vel ninomacslaua, ninotla-
tolmclaua: ca amo niquilnamiquia
ynitlapaccathiouilitzin Dios: auh y
nin, canel otinechmolnamicili,
maxinechmocuelili, matlacaua yn
moyoliotzin, maye achtopa xi-
nechmomelauilili, ynic vel niema-
tiz, yn quenin nechmopaccathio-
uiltia, iniquae nicnoyohitlacalhua,
iniquae itztzineo, icpactzineo ninc
m: ynic vel itetzineo nixcuitiz,
ninoctacatz, ninomachiotiz: ynic
nouel niquopaccathioniz, niqui-
moquichuiz yn nechyolilacoa, yn
nechtequipachoa, yn nachehellma-
chitia. (Padre.) Ca yequalli, ca ye
ihqu

COLLOQUIOS. 34.

ihquica inaquin vel quitztimotla
lia initlapaccathiouilitzin Dios, in
vel ipan motolnonotza, moquex-
quitzauia, motlatepeualtia: cenca
vel tlapaccathionia, cenca vellao-
ghicua, ceca vellatepitzuia: vel ipā
mozcalia, vel ipan mechicaua, mo-
tlapaltilia itlapaccathiouilitzin. Ca
inic cenca vei, inic cenca mauiz-
tic in ticcaquiznequi, in ticmatiz-
nequi, in tistemoa, in ticmatataca:
amo nicmati, in canin, inca yēuel
nocontzintiz, no compenaltiz tla-
tolliyēce achto yebati vel mone-
qui ticcaquiz, ticmatiz, vel ticmo-
yollotiz. Ca iniquae tiquitoa, tiste-
neua itlapaccathionilitzin Dios: la-
moma iahqui, amoma quincneui-
lia in totlapaccathioniliz: ca iye hua-
tzin, atle tēcoco, atle tetolini ipan
tztineo machina inic motlapaccat-
hioniltia: ca inixquich tiquitoa, tic-
cenca itztzuani tictinani virtudes

COLLOQVIOS.

yuan in occequi ticteneua ininetla
 pololtiliz tanima, ca niman atle ite
 tzinco aci. Ca intotecuio Dios, vel
 mocemacitica, vel cenquiztica: ca
 inixquich itetzinco ca Dios, vel ye
 huarzin in Dios. Auh iniquac tiqui
 toa, ticteneua, ca quinmopaccatli
 oultia in tlatlacoan: can quitozne
 qui, ca quinmopaccachiclia, iulan,
 yocuxca, tlamach, marca quinmo-
 chiclia, quinmonochilia in quimo-
 iolitlacalhuic in emi inie mozciliz-
 que, inie tlachiazque, inie mone mi
 lizcucpazque: cavet nelli totlaçota
 rzin, amo quimonequiltia, inie mie
 tlan tiazque: ca tipilhuan tztzin, ti
 tlachiualtztzinā. Cuix aca iniqui,
 cuix vnca tlalticpac tēta, icēca quī
 tlaçotla ipilhuan, inihuatztintli tla
 catl totecuio, icēca quinmotlaço
 tilia: amo niquitoz ipilhuan, çā vel
 iyaouan, itecocolicauan, iychuant
 muchipa tlatlacotinem: Cuixamo
 ti-

COLLOQVIOS. 35.

tiquimitta nopiltze, in quexquich-
 tin tlatlacotinem tlalticpac: auh y
 yehuarzin totecuio, amo quinmo-
 centelchiuilia: can ye occēca miec
 tlamartli, mieccan icac, inie quin-
 moenelilia, quinmotlauhtilia inix-
 quich in techmonequi in tonaca-
 yotl, in qualoni, iniuani, in quem-
 uanitiaxcatl, in tlatquid, in netla-
 machitli, necuilttonelli, in papaqui
 liztli, auahiztli, vellamatiliztli, in to
 tonqui, in yamanquiyuan in tēiotl
 in manicotl: ic cēca quinmoiole-
 uilia, inie monemilizcucpazque:
 quexquicheauh, quezquixitl in
 quimochielitica, inihqui amo qui
 motuicanenequi tlatlacol: Quez-
 quipa, quexquichpa in quinmoiol-
 lotilia, in quinmolnamictilia qualli
 yēctli: inin yollocalcitlan quinmo-
 nonochilia, quininotlalnamicilia:
 Quenin cēca miecpa in quinmo
 mamauhtilia, quininibizauilia: que

COLLOQVIOS.

nin ceneamicopa quinmotencui-
 liba, in quimomaquiliz netlamach
 tili, neccultronelli: in aiaa vel qui-
 roz, in aiaa vel quiteneuaz, inie iuh
 quitma quinmixitiliznequi, isituh-
 qui tlatlacoltica cochticatz, coth-
 miaticatz: Iyo quenin ceneavci ni
 tlapacailhoultiz in Dios: nouian
 telchicazo, yotitlacolo, ixtzinco, ie-
 pactzinco nemoa: yêcc nouian, ipa
 noc quitzacutimani, motetlaculi
 lia, motelcenoitilia, nouian mote-
 icneliba. Ie neei, nican neei, in que
 nin vel nelli tetatzin. Auh inin no-
 piltzaz: cuix amo Euangelio ipan tie
 poa, iniquac machietlatoltica qui-
 motencuslia, in tepiltzin tlanenpo
 poloani? Cuix aie otiquittac, cuix a
 mo tiepouh? (Collegial.) Netla-
 çotatzine, tel oniquittac, yuâ onic
 pouh, yêcc amo cêca niccaqui: ma
 ciui in niccaqui, in iuh icuiliuhlica,
 amo vel nicacicaitta, amo vel nica-
 cica

Lu. 15.

COLLOQVIOS. 36.

eicacaqui, amo vel nicacicamati,
 intlein, in quenami vel icaquiztica,
 yntlein ye momelaua. Ipanipay, ni-
 mitzn otlatlauhrilia, ma vel xinech
 momelanilili: macamo çaniui, in-
 iuh icuiliuhlica, ma vel onaci, ma-
 vel ontلامي inicaquiztica.

¶ CAP. VIII. PARABO-
 liz, de filio prodigo: quomodo pec-
 cator recedit à suo patre Deo,
 & dilapidat gratiam Dei,
 & virtutes ..

¶ CAP. VIII. VN CAN MI-
 roa, vncan motencua machiolda-
 rolli, ytechpa in tlanenpopoloani:
 yuâ in queni tlatlacoani quimotla
 caulia ytlagotatzin Dios: yuâ
 quinenpolea, quinenquix
 tia yui gracia Dios.

PADRE.

E 4 Ca

COLLOQVIO S.

Lu. 15.

CA yeiuhqui, cayerqualli: iuh
 nicchinaz, itla vel diccaquiz,
 aocle centlamantli mone-
 qui nimitzilhuiz, nimitzteneuili:
 ca vel vncan tiquittaz, vncan tic-
 matiz, in quenami itlapaccailioni
 lirzin dios: auh inin machiotl, ca cē
 ca tepaquilti, tenellamachti, cēca
 teiolenh, inic nenemiliz cuepaloz,
 nellatlacol cenixnuatilo, nellat-
 tlacol centelehuialoz. Ca izcatqui
 inihietzin, initalotlzi totēcuno le-
 fu Christo, ca quimitalhuia. Cetla-
 catl vmentin vncan ipilhuan in
 xocoioh quilhui. Ma xinechmo-
 maquili, ma xicmomacauili in max-
 catzin, motlarquitzin in notechpo-
 ni. Auh aquini motencua cetla-
 catl: Ca nell yehuatzin in Dios, in
 topampa tlacatl, oquichtli omo-
 chuhtzinoco tlalticpac: ca yehua-
 tzin vel nell motencua tlacatl, inic
 topāpa quimocuilico totlelnacaio.

Vel

COLLOQVIO S. 37.

Vel nell totatzī, ca otechmochiui
 li: auh iniqē otipoliuhca, otechmo-
 maquixtli: auh iniquac nican tlal-
 ticpac tinemi, muchipa techmo-
 cuitlauitzinca. Auh iyehuati teteic
 cauht, ixocoiohtl oquiltatlauhti inita-
 tzin, inic quixelhuiz iaxca itlatqui:
 yehica in oetelpochti, amo vel o-
 monotz, oquiltalcauiz nec initatzi,
 in amo iuh itech monequia: amo
 quimatia, amo quilnamiquia, i que
 nin cenca ouican, icenca temama
 ubrican nican tlalticpac: auh amo
 vel quinemarcattac, in quenin cā
 yeic mouitilia, inic yequitlcauia
 itatzin. Auh initatzin oquixelhui,
 oquimacac in i axca, itlatqui. Auh
 ca tlehuatl ipan tiquitta, ca tlenatl
 ipan ticmati in i axca, in itlatqui: Ca
 yehuatl in rociaia, in totlanequia,
 in tlein ic toyollo tlāma, toyollocac-
 copaticchiaua. Ca iniquac otech-
 mochiuili, cā tomac oquimocauili,

cān

COLLOQVIOS.

çan otechmocennuquili yn tocia-
 liz, yn totlanequiliz, inie cēcēiaca
 yuh tinemizque, yniah quinequi to
 yollommo cenca monequiy cimo
 retzaniz, yniquac tiquimittaz, in a-
 mo çan quezquintin, yn amo çan
 quexquichtin motlapolotitiniemi
 tlacotinemi ynic nemi, ynic tla-
 clacotinemi ynic quitoa, yaic mo-
 mati, yuhqui inua caiaç Dios, yuh-
 quinma caiaç quintlatzontequiliz,
 yuhquinma caiaç quintlatzacuil-
 tiz. Auh iyehuatl telpochtli, moqui
 eue yacā, ytlatquilitatzin: cenca
 vēca in ova, oquiltaleau ynitatzin.
 çan noih quichina yn tlatlacoani,
 ynidlatcoltica, quimortalecaulia
 Dios, yuhquinma yxpampartzin -
 co ēua in Dios, yniquac tlatlacolti-
 ca quicatzana y animatuhqui in x
 popolea yn iplatzin Dios, çan mo-
 yocoya, çan iyollo tlāma in quital-
 cauia, amoma ytancopartzinco ini-
 ta

COLLOQVIOS. 38.

tatzī. Tla vel xiquilnamiqui, tlanel
 moyollo contoça, quenin cēca mo-
 tequipacho, nentlama, quenia cen-
 ca cōma iyollo, inie motolini itatzī
 iniquac oquima, ca iciauh, in çacan
 vetzicuh, içacan poliuituh ipilzi:
 nouel xiquilnamiqui, ma vel motol
 lo cōtoçaca in totectio dios, çā ni
 mā amo quimonequiltia, in āca tla-
 tlacoltica mopolozaui iniquac ā-
 ca yequilnamiqui, yieitit quimemil-
 tia, iyequimotollotia, iyequimote-
 quihua in āgnalli aieētli iyehuarzī
 Dios, vel iyollocaltitlan quimono-
 nochilia, quimortalecauiltia, qmel-
 leltia, inie amo quichiaaz: yēcē a-
 mo quimocacānenequi in tlatla-
 coani, vēca iauh: ca vēca quicāua ī
 qualli yeētli nemiliztli, quitelchiuh
 tih, quitelchiuh tiquiça in itatzin:
 atle ipā qta, atle ipā qmati in tēna
 uatiltzī: aui iaic vēca iauh, inie vē-
 ca otlatoca, ī inomati, ī cōmottia, in

in quitoa, acaçomo quimatiz, acaçomo quicaquiz in tlauelilocaio y tatzin: in momari, acaçac quellestiz, quitlacaualtiz, inie amo tlaltacotinemiz: çan moztlacauia, motlapolotia. Ca in ixquich tlalticpac muchia, àuelixpaniz inco minaya, motlàtia muchixquich ixpàtzi co neciauliyehuanzi, amo quimo tlacamachitiz nequi in iuhqui in tatzin: çatepan vel quittazque, vel quimatizque, in quem in cēca tema mauhticatztintli, in tetlatzontequi licatztintli. Ca nelli, in aquin atno quimacaxilia, in amo quimomauh caittilia Dios: muchipa çan tlanen popoloa, tlanenquixtia: ca in axca in ielatqui in inacayo: çā qu inépopoloa, çan qu inenquixtia: auh in anima inixiptlatzin Dios, miçtlan qui tlaça, miçtlan quimaiaui. Ca noiuh quichih in tlanenpopoloani: ca muchi, ca ixquich, çan qu inenpopolo

polo in axca, in ielatqui, auh in nemiliztica: yehica, ca momemecatitinenca, papatoia, çan ihuiz tetlamāmacaia, tetlaçititlaia, teatlitlaia. Cēca vel in oxochipoloaia, ixqch quitlami in axca, itlatqui: amo vel quima, in quem in mimatcanemizquia, ca çan quitelchihuh, çan atle y pan quittac, atle ipan quima in tatzin. Vel iuhquin yollochico, yollocucuxqui, yollotlauehloc muchih ca atle ipan quittac, atle ipan quima in itenonotzaia itatzin: cēca mochihiuh tinenca, cēca moropalquetztinenca. In quexquich qui nequi in acayo, ixqch quichiaia: vel iuhqui in ielacauh muchih in aquallanequiliz, in aquallanequiliz ye quitocatinenca, quitopotztoca tinenca, ye quitlacamattinenca in tlaueliloca in acayo: ne çā ierihica popoliuh in axca itlatqui. Ca iuh mitoa in ipan sancto Euangelio: ca in Lu. 15. quac

COLLOQVIOS.

quac oixquich quipopolo iaxca, y-
tlatquiatl in vncan nenca, maia-
naliztli temoc, momapaco: niman
ye ic motolinintinemi, teociuhrine-
mi, apizmitinemi, amicitinemi. Ca
vel iuhqui ipā muchiua in tlatlaco
ani, iniquac ouelax, ouel quichiuh
iaquallacenuiliz, iaquallanequiliz,
in oclatlaco, in equimotlaleauili in
Dios, ca muchipa tlashiuuitinemi,
motolinintinemi, toneuatinemi, chi-
chinacatinemi: ic noiozl, ic nopil-
lactl itech euatinemi: aouic yuan
aoccan ceeni vel neei, in qualli ye-
ctli tlacqualli, in teolpachiuiti, inie
tēmoa, inie pachioa: çan ieio vncā,
inichiantzinco Dios: ca inixquich
tlalticpac onoc, oecenca teapiz-
mitia, teteociuitia: amo teolpa-
chiuitia, amo ic tēmoa, amo ic pa-
chioa, amo ic motlalia in teyollo.
Ca inie cenca vei teyollo, amo vel
icititemi, amo vel ic tipachiui in tlal-
ticpac

COLLOQVIOS. 40.

ticpac papaquiliztli, in teniotl ma-
uicotl, in netlamachtilli, necuiltot-
nolli: çan yeuati vel ic iyollo pa-
chiui yn totecuio Dios, yniquac il-
huicac yez, quiniquac, iyollo pachi-
uiz, iyollo motlaliz. Aquin vel qui-
toz, aquin vel quiteneuaz, in iuhqui
yez, in quenami yez ilhuicac papa-
quiliztli: Ca çan niman aiac. In ye-
huatl Propheta, iniquac quitzimo-
tlaliaiay, cenca tlamauiçoaya, qui-
toaya. Inebriabuntur ab vbertate.
domus tuæ, & torrente voluptatis
tuæ potabis eos. qto 3 nequi. Iyo to-
tecuioe diose, iyehuantin motlaço
uan, motetlacculticauan, ynic cen-
ca tiquimoyolcēpachiuitiliz, teoio-
tica papagliztica iuintizq̃, yuhqui
xocomiquizque: teoioica papaqui-
liztli ye tiquimotemitiliz, ic tiqui-
mopachiuitiliz, ic iuintizq̃, iyeuatl
papaquiliztli intiqnmomaqliz: iuh-
q̃nma vei atojatl, ic tiquimachtiliz:

Pfal. 35.

çan

COLLOQVIOS.

COLLOQVIOS. 41.

Psal. 83.

can ontlami, can õpolini in tihio in
 toltatol: ca aia vel quitoz, aia vel
 quiteneua, in quenin cenca vei,
 cenca vel teiolquima, cenca teiol-
 pachiuiti. Ic cenca tzatzia in Pro-
 pheta, qui molhoiliaia in Dios. Bea-
 ti, qui habitant in domo tua domi-
 ne, in sæcula sæculorum laudabunt
 te. quitoznequi. Tote cuicè diofe,
 quem machamique, quem mach vel
 iehuantin in mochantz inco nemi,
 ca muchipa, cemicac motlan mo-
 tlamachtizque, mocuiltonozque.
 Auh in nican tlalticpac chochoia,
 tlaoeuialoian, cenca teociouaian,
 amicoaian: cenca vei inic tlatlacol-
 tica netolinilo: muchipa tlancoco,
 tlacelutlo. Auh inin, ca vel yehuatl
 equicheco in tlancopopoloani: ca
 mieclamãtli in cococ, in teopouh
 qui quimottiti, aocmo quimatia,
 aocmo quilnamiquia in tein qui-
 ehua, ca cenca teociuhtinenca,
 api;

apizmictinenca, yel vmpa enquiz-
 tinenca, vel quicentlamtinenca
 inienopilloti, inienotlacaioti, in iuh
 qui necualiztli, iniqui cochliztli:
 atan tlacotliloia, acan yenoitroia:
 ca amo, yximachoiatuh, ychuatl,
 cenca oui, cenca yetic ypan quit-
 tac, ipan quima, inic quitlacamatiz
 quia yratzin. Auh in axcan, machui
 in nel acia, in tlacanelmo quinequi
 yuhqui yemotlacocuepa, yemotla
 co aquia: yẽ itlan calaqui cetlacatl
 chichimeeatl, in amo teicnoitran.
 Iniquac amo quimotlacamachitiz
 nequi totecuio Dios in Christiano
 me, in amo quipiaznequi, amono
 quichiuaznequi, in amo oui, in amo
 yetic itenauatiltzin Dios, yẽ cuicla
 uiltlo, yẽ nequiltlo, inic quitlaca-
 matizque Diablo tlacateculoti.

¶ CAPIT. IX. AD QVAM
 verecundam miseriam descendas

COLLOQUIOS.

peccator: ex filio Dei seruus factus
Diaboli: quam si consideret,
incipit rescipiscere.

SCAPI. IX. VNCAN ME-
toa, vncan moteneua: ca in tlatla-
coani, inic cenca mopinauh-
tia, mauilquixtia: yuán ini-
quac mononotza, achi
ic mozcasia ..

PADRE.

A Vh in xca nopiltze, cuix tie
matiznequi, in quenin cen-
ca tétolini, tètequipacho, tète-
roneuh, techichinatz, iniquac aca
quitlacamati ytlalnacato, in quichi-
ua intlein quinequi: ca vel itech ti-
quittaz in telpochtlauehloc. in tla-
nenpopeloanica iniquaz ichan o-
calac chichimecatl, oquinuati, in
vmpa yaz itoilpan, in quipitzopie-
liz. Quenami ynitleyo, ynimauiço
catca

COLLOQUIOS.

catca, in quimixcaualti, in conmo-
cauilla: auih qnami, tlein yene quimo
requiuhia, inipampa itlauehloca-
yo: In tlatoani ipiltzin, in miec vax-
ca, ytlatqui yezquia: ye tlaeotli mu-
chiua, ye pitzopixqui muchiua. Ca
in tlatlacoani, çan inoma, çan ine-
uian quimixcaualtia, cōmocauihia
ynilhuicac inichantzineo iniatzin
Dios. Auih vel yehuati inoma, yxco-
ian quimixnextilia in miçlan: yehi-
ca in tlatlacolçoquititlan momimi
lotinemihye requiuhilo, inic pitzo-
piez, pitzopixqui yez. Ipampa ini-
tlatlacolçoquititlan ynitleyo, ynima-
uiço: omiçolo, omiulquixti, ye ye
centelchiualo, aotile ypan ytro, a-
otile ypan macho, ye tlaeotitine-
mi, ye pitzome quinpiz, ye pitzo-
pixqui: yehica ca in tlatlacoani, aoc-
glemma ylla centlamantli quire-
motinem, in quimicolticinem, in
quiteociuhthinem, i quineçtinem.

COLLOQVIOS.

yn queleuitinemi, çan ye euatl, çan
yeio quixcauitinemi, quimocuitla-
uitinemi, iyollo ipan yetinemi, inic
vel quichiuaz, intlein, in quenami,
inca tlehualt, quinequi ynacaio : ca
ynizquitlamantli y aquallaeuuliz,
ini àquallanequiliz, inic quinequi,
ynic queleuia tlatlacolli: ipan poui,
ypan momati, in mà ytzcuinti, chi-
chime, in ma pitzome quintlacula-
qualtia. Iehica in oquitelchih, in
oquitlaelti, in oquihix, in oiuc euac
ytlaqual itatzin in ipan poui, in ipan
momati gracia: yn vel tei olpachiu
uiti, in vel teyollalihu yè oquinec
yè oqueleui in tlatlacollaqualli, y
muchipa teociuhtinenca, apizmic
tinenca, tlaihuuitinenca. Ipampa
ynitechpa mitoa: ca quinequia, que
leuiaia, in ma vel icemi, in ma vel
icpachiu, in àuatomatli, auacapolí,
in vaxi, in mizquitl: in intlaqual, in
quiquaia pitzome, yèc amo màco
ya.

COLLOQVIOS. 43.

ya. Ca in tlatlacoani, iniquac ocon
mocauili, in oconmixcaualti y gra
cia Dios, ça yeuatl queleuitinemi,
quinec tinemi in tlatlacolli: aic yiol
lo pachiu, aic yiollo motlalia, yuh-
quin muchipa quiteociuhtinemi,
ca pizmitinemi tlatlacolli: yuhquí
camit tinemi tlauehilocaiotl: maci-
ni in tlanet cenca miec lamatli, mi-
eccan icac quichia tlatlacolli: a-
mo ic yiollo pachiu, amo ic yiollo
motlalia : çan ye yihuice miec la-
mantli queleuitinemi, quimicoltiti
nemi, a quic yiollo motlalia, aoc-
mo vel cà in yollo, aocmo tlacaco
cà in yollo: ça iuhquin macomanti
nemi, iuhquin àco pilcatinemi iyol
lo. Auh in axcan nopiltze, occenca
vel ticcaquizquia, intla àca nimí-
rzittitiz in auilnenqui, in momeca-
tiani, in nelli pitzopixqui: çan amo
nicnequi, yehica ca oc miec lamatli
oc miec lamatli in niqitoz, in nic-

COLLOQVIOS.

teneuaz. Amo nimitzilluiz, amo
nimitzteneuiz, yn quenin cenca
moieieccuetza, moieiecxima, mō-
ztatziquauazua: cenca mochichi-
ua, moropalquetza, mopapāca, itla
machcac, ytlacuilloleac, tirianqui-
goa, cenca moneclani, cenca me-
leuillani, cenca motenecllani: mo-
teneclitinemi. Inaquin yuhqui, in
aquin yuh nemiy nopiltze: cuix a-
mo yuhquin vel yehuatl pitzopix-
qui: amo tiquttaz, yn quenin yuhqui
cenca camiqui, quiteociua tlatla-
colli: yn iuhqui quimayana, quitoli-
na in ixquich tlacelilocayotl: in pa-
ni, qualli, chipauac in inacayo: aul
yn itic, tilitic, catzauac, tetlaclti, te-
uic eulh, cenca potoni, cenca iyac
yni anima. Aul iniquac teopā taulh
teopan calaqui, miffa quicagui, y-
tica, ytic yetiuh ynitlatocaulh, yni
tecuio Diablo tlacateculotl in in-
acayo tlamachcho, tlacuilloli, tlaç-
tli

COLLOQVIOS. 44

tli yn quiquentia, yn cololoa, yn
quilpōla: aul yni anima, yni yolia,
petlaulitica, atle itech ca qualli yte-
ti. Amo muchi niquitoznequi, a-
mo muchi nicteneuaznequi, inque-
nin cenca mectlamantli āqualli, ā
yēclli tepan quichua, tepan quima-
na, tepan quitemonia, in quiteē-
cauiltia tlatlacolli, tlacelilocayotl.
Ma çan ixquich xiquilnamiqui, y-
pan ximōyoloanonotza, ca iyehuatl
in piltzin dios ocatca, tlatlacolli
ymal muchua, ylacanh muchua
yn Diablo, tlacateculotl, pitzopix-
qui muchua, pitzopixqui moque-
pa, teociuh tinemi, apizmitinemi,
yxpampa ēuatinemi ynitatzin. In
tlatlacoani, yn ipampa yciatlacol, y
tlacelilocayo, vēca quicaua, vēca
quitlalcua in Dios: aul in ychua-
zin dios, in itic cēca motlapaccāhi
oucliani, cenca moreicnoititiani,
cenca motetlaoculiliani, ca çan

COLLOQVIO S.

Compa amo quimocauliztlamachitia. In
ratio. uhqui tenantzin cabanilia, quitlà-
tlacauiloa iniconcuh, inic gnortza,
inic amo quitlalcaniz, ixpāpa èuaz,
inic yuicpa valmocuepaz. Noyuh
quimochiuilia in totecuio Dios, y-
niquac tectlacoculiztica quimoyo-
lcuilia, quimoyollapanilia tlacalco-
nizauh itlacamo ic gcaqui, achi qui
motolinilia, qmotlahiuilitia: cē-
ca qualli, cenca yeſtli tetoliniliztli,
inipā muchiua tlacacoani, iniquac
ye mocuicuetzi, ic molnamiqui, ic
morztimotlalia, ic moyolnonotza,
ye moia lmaxilia, ic monemihzcue
pañiuhqui ipā muchiuh tlanenpo
poloani: ca iniquac cenca ye teo-
ciuhtinemi, ic cenca ye apizmitine
mi, ic cenca yemotolinutinemi, tla-
hiuutinemi: ye molnamic, ic mo-
yolnonotz. Iyehuatl inihqui tlath
coltica oimolcauh, omozlapoloti,
inihqui oquaiuitic: netolinilizti-
ca

COLLOQVIO S. 45.

ca ye mozcalia, ye molnamiqui: in
inacagan cenca ocochia, ococh-
mieca, ocochtlamelauheca, oicoro-
caya: hiquitiquiça, meuhitiquiça: ye
qualli yeſtli i quilnamiqui, inic mo-
yolnonotza, yequitztimotlalia, ini-
uh acachto mauiztia, pactinencia,
vellamattinencia: auh quenin yeno-
cuelye cenca motolinutinemi, qui-
centlamitinemi, ye vmpa onquiça,
ye timaliui inicnopilloti, inicnotla-
catorli, in cococ, teopouhqui, inih
qui neualiztli, inihqui cochiliz-
tli, yè timaliui in techinantlan in
tecaltech: ye ima quimocozcatiti-
nemi, ye izti quitlanquatine mi, ye-
ima teixtlā quimantinem i, teixtlan
quitecatine mi. Ca nellitiztica, y
peuhca innemaquixtiliztli, iniquac
tlacacoani ye molnamiqui, ic morz-
timotlalia, in quenamican nenca:
auh in quenamican cā, in quenāmi-
can nemi: yuā in quenamicā omo-
tlaz,

COLLOQVIOS.

tlaz, omomaiah: ca yeiuh quimo-
chuhiani, ye iuh n. oclauquihiani,
ye yuh motiaet arochuhiani in totla
çotatzin Dios, ca muchipa, achto-
pa quimoyollotilia yn qualli yeçtli,
ynic mozealitz, inic monenilizcue
paz tlatlaceani: yniuh ypan mu-
chiuh tlanenpopoloani, in ye mo-
yolnonorça, ye mochoquilia, yemo-
tlagcuhliuonorça, ye mochoquiz el-
lelaxitia, ye mixatopatça, ye ielle-
laxi, ye elciciuhin oquicentlami, ye
quimollhua. Iyoyauē, omuchiuh,
onotlauehilitic, ye ye iuhcan eninē-
ca: auh inaxcan canin yeninemi?
tlein onax, quen oninochiuh, tle
onechtlapoltli: cuix mixitl, cuix
tlapatl onicqua, oniquic: ca çan no
noma, nonenian onenixcaualti, o-
noconnocauli, oniqualeauhtiquiz
ynicol, ynichan notatzin: nonenian,
nixcoian oninotochitli, oninoqua-
çapilçan tochtli, çan maçatl yicui

in

COLLOQVIOS. 45.

in onitocac, çã quauhtla çacatla o
ninotlaz, oninomaiah: vel neuatl,
vel nonoma oninatoiani, oninote-
pexiuh: cenca vellagualo, vel atliuz
tēmoua, pachioua in nochan: auh
in nican cenca mayanalo, apizmi-
coua: vel niterlaçopiltzin nicatca,
vel nitecozqui, vel nitequerzai ni-
catca: in nican nitlacotli, nitequit-
qui oninochiuh: cenca nechmotla
çotiliaia in notatzin, iz nechmotla
hiliticatca, yz nechmoquechiliticat-
ca: in nican amo nechtlacatilia, tē
ca tlauele, cenca cocole in note-
cuio. Intlan nipaçtinenca in noti-
achcauan, auh in nican pitzome in
tlā ninotolininemi, nitlahiouiti
nemi. Iyoiuē, omuchiuh, onotla-
uehilitic? tle onax, tlein onicchiuh,
tle onicnolhu? Ac nanacatl onech
qualti, ac onechiuinti, ac onechxo-
comicti? Auh quenin cēca miequin-
tin, yxachintin, ynimaçcualhuan

no

COLLOQUIOS.

notatzin, inichantzinco pãqui, mō
tlamachtia, vellaqua, vel atli, tēmi,
pachiui, auiā, vellamati: auh in neh
natl, vel ntlagopiltzin, yē nican ni-
teociuhtinemi, napizmiētīnemi, o-
mach noten vauac, omach noten
gaquauac, aoc nenueli, onellelaci
aoc nontlaēcoa inintlan pitzome.
O tlanican xicmottili, yuān tlaxic-
mocaquiti nopiltze, inih yemotla
mauhcaittilia, yeyollo contoca, ye
iyollo conmati, ye mahua, ye mo-
choquizonnotza, ye quinmauicoa,
ye quinyeētēneua inimaceualhuan
itatzin, in aic quica, in muchipa vn
cā tlaēmati: ye ontlalnami qui, ye
onuetzi iniyollo, ye ontlamatizne-
qui, yero conmatiznequi inical ita-
tzin. Quem mach vel yehuatl, quē-
machami in tlatlacoani nopiltze,
inihqui quimolhuia, inihqui qui
toay, inih mononotzay, in requitz
timortalia, ye otlalnami qui, ye ōue

tzi

COLLOQUIOS. 47.

zizi iniyollo: ye ilotian, ye inecurp-
iau quichiuaznequi inichantzinco
itatzin Dios: ye quimauhcaitta, ye-
quitelechua, ye quiclaelitta, yequi-
cauaznequi initlauehilocayo, initla-
tlacol: ye moquetzaznequi, ye cho-
loteuaznequi, yemoquetzreuzne-
qui, yecholotigqaznequi: ynih qui
chiuh tlanenpopoloani, ca iniquac
xpampa ochocac, otlaocux inetoli
niliz, ye mozcaltznequi, yetlachiaz-
nequi, ye quitoa, ye quiceneua: tle-
naxtica in nican? vel nicmati, inle
in nicchiaz: ca ninoquetzaz, ca ni-
az, nictocaz in notatzin.

¶ CA. X. QVOD EX CON-
sideratione patientie infinitae Dei,
& suae misericordiae: pecca-
tor erigitur in spem re-
suscipendi.

¶ CAPI. X. VNCAN MI-
102,

COLLOQVIOS.

coa, vncan moteneua : ca in tlatla-
coani, iniquac vel quitztimotlalia
initlapaccaihouilizzin Dios,
yuan initedlaocolilizzin,
yc moyoleua, inic mo-
nemilizcucpaz.

PADRE.

A Vh inaxcan tlaxiemocaquiti
nepiltze:ca iyehuatl elanen-
popoloani, inic cenca otla-
tlaco, inic quimoyolilacalhui, inic
quimellelmachitili itatzin: yuhqui
retzanitl:quen ye noceppa motla-
paloa, quen ye nocuel motlapaloa
quen ye nomixtlapaloa, in quimo-
toquiliz, inixpätzinco acitih, inix
pantzinco motlaçatih, momaiaui
tuh initatzin. Auh inic vel ticma-
tiz, tleinic mochicaua, tleinic mo-
uapaua, tleinic motlapaloa, in aoc-
tle ic momamati, in aocle quima-
taci, in aocle quelleltia, mixpan ni
qualhuicaz, mixpā nicquetzaz, nic
tia

COLLOQVIOS. 48.

tlaquauhnozaz, niquixcomacaz,
ic niquixmotlaz, ic niquixtlema-
liz iniltatlaocolimictlatlaniz, nictlare
moliz: quen yenocceppa motlapa-
loa, inic xpan acitih, moquetza-
tuh itatzin: auh in tchuatl vel tic-
caquiz, quenin quitoz, quenin qui-
tencuaz, quen nechuhui, quenin
nechnanquiliz: vel ticpiz, vel tic-
moyollotiz, in tlein quitoz, in tlein
quitencuaz. Ma ipan xiquitta, ma
ipan xicmati, ma iuh ximomati, ma
yuh xiquitlamiqui, in iuh qui maye-
nican mixpan ca, mixpan euatiza,
yuhquinma yetiquitta: cetlacatl tel
pochli, omachquahuac, omach y-
tech yahia ininacayo: auh ça achi y
niquechtlā ca, ça achi initzotzoma
ça achi initatapa, cēca catzauac, in
çotēcapi naua, momamati, tolotica
momalçocholica, ima qmocoçca-
riticaçiti qtlāçtica, inic choca, iuh
qu tecui l piraui ixalo, vel xitēçg,
yg

Compa-
ratio.

COLLOQVIOS:

ye niçtlatlania. Telpotzintle, tlané
popoloanic: qué timotlapaloç, qué
tompeuhiaz, qué tiquitotiaz, qué
ticitlauhiaz, tle itech timotlamití
az: Ca moyollocopa, ca moyollo
auh ya in ticcentelchihuh motatzin;
icenca mitzmotlaçotiliaia, in vel
morech catca iyollo: auh mauiñe
miliztica oticpopolo: monemeca-
tiliztica oticnequixti inixquich iax
ca, itlaçqui, in omitzmomaquilica
motatzin: aiaç vel itech tiçtlamiç,
aiac ipan ticvicaç in monetolini-
liz: ca çan moncuian, çan mixcoia
erimotolini, otimotlahiquilti: qué
timotlapaloç? O cuix oticçac no-
piltic, in quenin cenca zidni tlatla
ceani, çan inoma, inenian motel-
chihuh, çan inoma mopolotlanen
popoloani. Auh in xca, ma vel xic-
caqui, in quenin nechnanquiliz, in
quenin quitoç, in quenin quiteno-
açuaç: ca in yehuatl, çan yeç, çan
ycio

COLLOQVIOS. 49.

ycio, çanio ye mnechicana in tlapa-
cahuicuiliz, in itetlaoculiliz, in iteica-
noittaliz iratzin: vel xiccaqui in iuh
nechnanquiliz, in iuh nechneupilia
ca quitoç. Tlein niquitoç, tlein ni-
queuaç: ca onitlatlaco, onitlapil-
chihuh: ca çan niman aiaç vel itech
niçtlamiz, aiaç niçmamaltiz in no-
tlatlacoç, in notlauehilocayoc: ca çan
ycio, çan yeixquich ye niualnochi
caua, ic niualnoyollalia, ic ninella-
quaua, ca iyehuarzin notatzin, nel-
li notatzin, cenca motetlaoculilia-
ni, cenca moteicnoittiliani, yeiuh-
ca moyolecuizino: ca çan yeiuhca
tziartliçamo quimopolluia in itetla-
çotlalitzin, in itetlaoculilizin, in ite
icnoittalizin: maciui, maçoneliui
ynipampa notlatlacoç, notlauehilo-
cayoc, in iuhqui açemoma notatzin
ypan onicma, ypan oniquittac, ca
ixpantzinco niaz, ixpantzinco na-
ciz, ixpantzinco ninotlanquaque-

G tiaz;

COLLOQV IOS.

tzaz, xpantzinco ninopechtecaz,
 ninocnotecaz, nichocaz, nitlaocu-
 iaz, ninentlamatiz: vel nicnocuitiz
 nicnomachitocaz, nicnomamaltiz
 in notlatlacol, xpantzinco niqui-
 toz, nistencuaz in notlauehilocai:
 aiaac itech nistlamiz, aiaac nima-
 maltiz: vel nehualt, nixcoian, nono-
 ma ninopinauhtiz, ixpätzinco tlat-
 pan ninixtlapach tlaçaz. Ca intla
 vel xpantzinco ninahuaz, ninotcl
 chiuaç, ninopinauhtiz, ye cenca
 nechmotlaçotiliz, nechmotlaocu-
 liliz. Cuix nicchixtieç: cuix aca ach-
 topa quilhuiuh, quicagtitinuh in
 tlatlacol, in notlauehilocai, inie çã
 ye quitlauehuititih: quiquafancui-
 titih: Ca occenca ye nechnequi,
 oc ye cenca notechimonequi, in
 vel nehualt, in vel nonoma, nona-
 matca niquilhuiuh, niccaguiti-
 tih, xpantzinco nistlatitih, in a-
 çazpantzinco niqueuatih in no-
 tla-

COLLOQV IOS. 50.

tlatlacol, in notlauehilocai, in no-
 tliltica, in nocarzuaca, in niyaca,
 in nopalanca: vel ixquich niepout-
 liz, nicmelauiliz: aui yeuatzin qui-
 momachitia, iyollotzin tlama, inle
 in nopan quimochiuliz, in quenit
 quimonequiltiz, in quenin tlaçä-
 uaz iyollotzin, çaçoquen quimone-
 quiltiz, çaçoquen nechmopolhuiç:
 ca notatzin, aui ca nipiltzin, ca ni-
 coçqui, ca niquetzal, ca onichoyoli-
 tlacalhui: nochoquizzica, nixayoti-
 ca nicnoyolceuiliz, nixaio pipilca-
 tiaz, nixaio nicmatentiaz, niteco-
 yonhtiaz xpantzinco, nicnothui-
 liz. Notlaçotatzine, omuchiuh onö
 tlauehilitic: ca vel, ca miec, ca ixachi
 in notlatlacol, notlauehilocayo, inie
 onimitznoyolitlacalhui, inie mix-
 tzinco, moçpätzinco oninē: amo-
 tiuitçzo, amo talaio ipā onimitzno
 machiti: mixpätzinco ca, ticmoma-
 chitica in notlatlacol, no imixpā ca

COLLOQVIOS.

yn Angelome : ca çanelli, vel nelli
 aocmo nomaceual, aocmo nolhuil
 aocmo nonauatil in nittoloz, nite-
 neualoz, ca nimopiltzin : ca cenca
 onimitznotelchiuili : auh inin ma-
 tlacaua in moyollotzin, ca yeixqch
 ca oniccac, ma ximoyolceuitzino,
 ma xinechmōtlaoculili, ma xinech
 motlapopelulit : maçanel, manel çā
 inuan nipowi in motlacatziczinan,
 in momaccualtzitziuā : maciul, ma-
 çoneliui, in aocmo nomaceual, in
 nimopiltzin niez, ma çā ipā xinech
 mortili, maçan ipan xinechmōma-
 chiti in ma nimotlacatzin. Oticmo
 caquiti nopiltze, in quenin cenca
 vel ouel moiolnonotz in tlanenpo-
 poleani : ca nelli, ca yenelli, vel nel-
 li, aotle cecni icac, aotle cētlamā
 tli, inic cenca vel moiolceuitzino
 Dios : ca çanieio, ca çan yeixquich
 inic vel motta, miximati tlatlacoa-
 ni, inic vel quimocuitia, quimoma-
 chi

COLLOQVIOS. 51.

chitoca itlatlacol : iniquac vel mo-
 pinaultia, cenca choca, tlaocuiā;
 moteopoua, motequipachoa, nen-
 tlamati, quimocuitia : ca amo ima-
 ceual, amo ilhuil, amo inauatil, in
 mitoz, in moteneuaz ipiltzin dios.
 Ca yehuath in quimonequiltia to-
 tecuio Dios, ca yuh quinitalluia;
 iuh quimomelaullia in tlatzoani Dz
 uid. Cor contritum & humiliatum;
 deus non despicias. quitoznequi.
 Totecuioē diase, ca amo ticmorel
 chiulia inaquin iyollo ica mocno-
 teca, mocnomati : yuan vel moyol-
 cocoa, motequipachoa, nentlama-
 ti ipampa itlatlacol. Ca vel tlacono-
 nopilhuia itlatlacoani, iniquac chu-
 ca, tlaocuiā, motequipachoa, nen-
 tlamati ipampa itlatlacol, in iuh qui
 chiah tlanēpopeloani. Ca iniquac
 o iuh mononotzi telporzi ntl, omo
 quetztiquiz : ca i achitopa iuhqui tla-
 tlaacolpan vecztzia. Numan yeie ya

Pfal. 30

COLLOQVIOS.

tiuh, choçatiuh, eleiciuhtiuh in oti
quitoca: aui in achto, in acachto ic
yn can ya, ic yn can quiz, cenca mo
chichiuh tiuh, cenca cucuenorri-
uh, aactiamattiuh, moueneçtiuh, yz-
moquetztiuh, yz moquixtitiuh: aui
in yeilorian, in yeinecuenpian: çà a-
chi in itzotzoma, çà achi in iquech-
tlan ca, vel ompa onquiztiuh, cen-
ca icnoiouatituh in iyollo. Monequi
çan noiuhqui quichinaz in tlalla-
coani, iniquac yencuel, in yeno-
ceppa in itzincocmocuepaz, in it-
zincoc yztiaz, neenotequiliztica,
neenomatiliztica, nepechtequiliz-
tica. Aui in aiamo tlatlacoltica qui
motlaleaulia Dios, in oc itech ca
Dios y gracia: cenca qualli, cenca
chipauac catca in i anima: ca in ic
cenca tlanextiaia, in ic cenca pepe-
tlacaia, aiaç vel quitoz, aiaç vel qui
teneuaz: ca amo çà yuhqui, ca amo
çan quineneulia yn tonatiuh, yn
metzeli

COLLOQVIOS. 52.

metzeli: ca vel yehuantin in Ange-
lome quineneuliaia: amo çà que-
nam in ic mauiztia, ca vel Dios ipil-
tzin catca, itic moetzticatca, itic
mouemitiaia in Dios, yuhquinma
ichantzincoc quimochiuliaia, yuh-
quin ycaitzin ipan quimomachitia
ya, cenca quillamachitiaia, cenca
quicuiltzonouaya, ca auialtiaia, qui-
ueliamachitiaia. Quenin vel mitoz,
quenin vel moteneuaz, in iuh cen-
ca motlamachitia, cenca mocuilt-
noa y anima, in vel itetzincoc ca, in
vel itetzincoc pachiahtica in tote-
cuio Dios: in itetzincoc tlatiliztica, iuh-
quin itech molpitica, itech çaliuh-
tica, itech tlaantica in totecnoio
Dios. Aui in tlatlaccoani, cayxpopo
yotl, ca ixtepetla, amo quitra, amo
quimauiçoa in itenio, yn mauiçoa:
ca in oma motelechua, atle ipā mor-
ra. atle ypan moimati, moçcolia:
ca iuh quimatlauia tlatcoani Dauid.

Qui autem diligit iniquitatem, o-
dit animam suam. quitoznequi. Ina
quin quitlaçotla tlatacoelli, quico-
colia in anima. Inia ca ieiuhqueca
neili in tlatacoani, cequintin qui-
namaca in imanima, cequintin qui-
pola, cequintin quiretlancuhua,
cequintin quiretlancuhua. Inie cē
tāmāntin in quina maca imanima,
ca yehuatān iote oie uacātūn, in tzo
tzo came in paupa. Ichtequiliztli,
texceuiliztli, tectlacuicuiliztli, te-
tlatalochuiliztli quina maca nima
nima. cecceca yequitlaçotla, qui-
maquānua, quimarataca, rleçā ipā
quitta, quicimati icentitl repuz-
li. Auh ye amo quitlaçotla, atle ipā
quitta in imanima. No iuhque in a-
uilnenque, in momcatiani, in te-
tlaxinque, in imanima quina maca,
ipampa in tepiton, in achiton çan-
çen papaquiliztli, icenca ieiuhca
qui-

quica, içan ieiuhca polui. Auh inia
cenca teiçani, cenca tetetçani ne-
iopololiztli: ca in tla aca telpoçtla
ueliloc queleutç ciuatl: auh in yeh-
uatl ciuatl, in tla quilhuitç: amo ve-
litiz, amo nieçaz, in tla camo ce tic-
tequiz momapil, in tla camo ce ti-
nechrequiz momapil, in tnechma-
caz. In telpoçtla ueliloc, ca niman
amo diaz, amo quichuaz, amo mo-
tlapaloç, amo quitechiquiznequiz, a-
mo quicotonaznequiz in imapil, çā
momauhtiz, mocuituetziz, çā qui-
mocauhtiz in auilnemiliztli. Auh
in imanima cenca tlaçotli, atle ipan
quitta, atle ipan quimati nima qui-
maca, niman quilahtia in tla catē
culotl diablo, inie itech aciz ciuatl:
içan tepiton, içan achiton in amo
tlaçotli. In amo patio cenca quila-
çopia, cenca quimauiçpia: auh in
mache cenca tlaçotli, atle ipā quit-
ta, atle ipan quimati. Auh inie çn-
tla

Compara-
tio.

COLLOQVIOS.

clamatun, in quipoloa, in quinēquix
ua imanima: ca yehuati in tlaztuh
tinemi, in cuilaçotlauatinemi, in
quiteumatatinemi, in niman amo
quimocuitlauia in nemiquixtiliz:
maciui in velquimati, ca niman
aiac vel momaquixtiz, in tlacamo
cenca tlatoquipanoz, in ontlamiz
ytlapaç, cenca quicentlamiz, moiol
chichiliz. Auh inic etlamantin, in
quiteslacuiltia, in quiteslanethtia
imanima: ca yehuantin in tepachoa
in teiaçana, in teitqui, in temama,
in teteçutin, in tlatoque: ca vel in
cocol, ca vel in tequih, in quinmo
cuitlauizque, quimanauizque, qu
paleuizque in motolinia, in ienotla
ca, in ienocicia, in ienopipiltzitzi
tinic amo quintolinizque in oc
cequintin tlatoque, pipilton: in iuh
quinma quinquazque, quintoloçq:
in iuhqui veuat vel tlacamichi qui
qua, quintoloa in occequinti mich

te

COLLOQVIOS. 34.

tepitoton: auh in iuhqui cuciatl qui
qua, quintoloa in repitoton, tçoco
totu xochcame. Auh iniquac amo
quinmanauia, amo quipaleuia, amo
in pan tlatoa, cenca tlatacoa: yeuā
tin toliniloçque, tlaihuicuiltiloçq:
cayuh teotlatelpā icuiltihtica. San
guinem eius de manu tua requirā.
quitoçnequi. In i maceualli, vel xie
pia, ximocuitlauia: auh intla quen
muchuaç, intla itlacauiz y anima:
tehuatl tictlatç aquaç, tehuatl mopā
yaz. Auh inic nauhtlamantin in qui
tenenimaca imanima: ca yehuantin
in qualanini, tlaueicuini, in teteçh
moxicoani, moiolcocoani: ca inic
quipoloa, inic quinēpoloa, inic qui
nēquixtia imanima, niman atle ic
qmoxnextilia, atlēma itla ic moiolla
lia, atlēma ic iyollo pachiuicçan qre
nēmaca, çāçtetlauhtia in imanima.
Ca in occequintin, inic quipoloa,
imanima, ça yeitla ic iyollo pachiu

Ezc. 3. c

itla

COLLOQVIOS.

itla ic iniollo mortalia. Ca ī teoieua
 catini, in teoye, in tzoztoca, in atle
 quitomacani, ic quimixnextilia in
 tlatciapacayotl. In momecatiani, in
 tetlaxinquī, tlaelpaquiliztica pachi
 uiniyollo. In mopoani, in iz moqx
 tiateniotl, māpīotl in quikoca, in
 conmortilia. Auh in cocoleque, in
 tlaucīque, in moxicoani, in inoiol
 cocoani, niman atle ic quimixnex
 tilia, atle ic in yollo pachiui, çan ye
 ſyo in çualantli, tlaucelli, in nexico
 liztli, in neyolcōcoliztli: ipampay,
 in tiquitoa, in ticteneua, ca çan qui
 tenenmaca, çan quitetlauhtia ini
 manima. Auh in ixquichtinī in ima
 nima, cenea tilitic, cēca catzauac:
 aocmo ipilhuan in totēcuiō Dios:
 çan vel tlatcauan, imalhuan, itlaā
 xilhuan in Diablo tlatateculotl. In
 tlatlacoani, iniquac quichua tlatla
 colli, cenea çan tepiton, cenea çan
 achiton in ic paquihauh ye cēca vei
 tla

COLLOQVIOS.

elaihiouiliztli, in ic quimixnextilia.
 Ca in ixquich tlatciapac tēcoco, tē
 colini, itech peuh, itech tziatic in
 tlatlacolli: ca in tlatlacolli, in maca
 çan ciuatl, yeoneuh omruchiuh yn
 netequipacholiztli, in tlaocuializ
 tliauh in totēcuiō Dios otechmo
 tlaoculili, otechmo cnelili: oquimo
 nequilei, oquimotlalililin yehuatl
 choquiztli, tlaocuializtli, quimiētiz
 quipoloz in man tlatlacolli. Ca ina
 quin choca, tlaocua, motequipa
 choa, nentlamati in ipampa itlatla
 col, iuhquī monoma tlatlailia, iuh
 quin monoma tlatzontēquilia: in
 vel motequipachoa, tlaocua ipam
 pa itlatlacol, ic quimoiolecuilia in
 Dios. Vel nican tiquitta nōpiltze,
 ca in papaquiliztli, ahanializtli: cho
 quiztli, tlaocuializtli ye tzonquica.
 (Collegial.) In xcan notlaçotatz i
 ne, cenea onicpacacac, yuā cēca
 nicmauiçoa in iuhq ytlamaceuali;
 tla-

COLLOQVIOS.

elanenpopoloani. Auh inaxcan oc
nicchie, quenin vel quimotehilita
tzin.

¶CAPIT. XI. QVANTA
benignitate Deus recipit peccato
rem penitentem: & omnia bo
na meritoria, quæ amisse
rat per peccatum,
restituit ei ..

¶CAPIT. XI. VNCAN MI-
toa, vncan moteneua, in quenin ye
huatzin totetuo Dios, cenca qui-
mopaccacelilia ī tlatlacoani, inīc
elamaccua, yuan occeppa quimo-
maquilia in ilhuicac papaquilitli,
in oquipoloca, in oconmocauilica.

PADRE.

O Ticomocaquiti nopiltze, oti-
quittac, otiquiximarinquena
mi ixiptla, ipatillo tlatlacoa-
ni, iniquac ye quicaua3 nequi, ye quī
tla3 nequi, ye quitelechiua3 nequi
ī tlatlacol, ī tlanelilocaio : iyemo3 ca
li3

COLLOQVIOS. 56.

li3 neq, yetlachic3 neq, ye noceppa
cōmotoquili3 neq, ye noceppa iuic
t3ico ya3 nequi, xpāt3ico aci3 neq
initat3i dios. Auh inaxcā maximo
caquiti, ma nimitzilhui, ma nimit3
tencuili, in quenin cēca vei itlapac
cāihouilit3i, itetlaoculit3i Dios.
Inic cēca vei, inic cēcamauit3ic, in
aia mo quicho3tia quitiaocultia itla
tlacol, itlaucililocaio tlatlacoani, ye
cuel ye quimotlanextitilia, quimo-
tlautililia iniyollē, quimoyoleuilia,
quimoīollapanilia, quimoīolilocho-
loltilia, inic quicaua3, quitelechiua3
quithia3 y tlatlacol: yuan inīcyuif3i
co mocuepa3: ca yuh quichih yni
tat3in tlanēpopoloanica inayamo
onaci, in aia mo oncalaquī itat3in y
chā, ocvēca quinalittac. Intetlaocu-
lilit3itli, cēca vēca tlachia, cēcavēcā
teitta. In occēca tetlaçotlaia in oc
cenca valca ye tetlaçotlaia, ye ach
to teittac, ca cōmottili inipilt3iu,
in

in quenin cenca icnoiouatiuitz, te-
quipachiuhitiuitz, nenclamattiuitz:
maciui, maçoiui iniquacya, iniquac
qui3, cenca mopouhtia, cenca mo-
veimattia, quecuenottia, aatlamar-
tia, morlacanenectia, i3 moquer3-
tia, i3 moquixticia, ac çan momat-
tia, tleçan ipan momatia. In ocon-
mortiui, in quenin ça iclmaçol yeti-
uitz, ça it3ot3oma ieruiuitz, omach
yahia ininacaiio, omach itt3ocuicui
tlaiuh, chocatiuitz, eleiciuhtiuiz:
iniquac oconittac, cenca ocmoyol
nonot3aia, quitoaia, quimolhuiaia.
Cuix yei, cuix yehuatl in nopilt3in
acaçomo ye, acaçomo yehuati. Ca
in nopilt3i, iniquacya, iniquac qui3
iniquac nechtlalcuic: cenca niefla-
machti, cenca niecuiltono, miequĩ
tin ixachintin in quiticacque, in qui
repuittacque, cenca motlamachti-
tia, vel chipauac ininacayo i nochã
qui3: auh in yeuit3, ça iccl icatiuitz
ça

ça iccl yatuitz, aiaç quinicatz, cen-
ca yemotolinittuitz, vel techocli,
vel tetlaoculti. Iniquac vel oquit-
tac, iniquac vel oquiximata yeuati
inipiltzin, ceca icenotlama, ceca ye
noyopac iniyollo, ceca tlacexima-
ciui in vel oquimaceuh, inic itech
qualanizquia, inic quitlauchizquia,
ynic quitelchinazquia: yece amo
quen oquichih iniyollo, aquen o-
quito: çan oquicnoittac, oquitlaoc-
ulti, quimonauquilito, in aiamo
tle, in aiatle quitoa, in aiamo tlatoa
ytelpoch, niman quicuituetzito,
quinauatectuerzito, quitenamic:
ca nel ypiltzin, canel inacayo, ca-
nel yeço, itlapallo: amo vel motia-
caualti, amo vel quitlali iniyollo. I-
niquac omih quittac y inipiltzin, in
quehin quipaccacelia, in quipacca-
nauatequi, in tetlaçotlalitzica qui-
tennauqui ytatzin: amo ye oqui-
cauh, amo niman ic oquipololti in
II chç

choquiz: çan occenca omopinauh
 tiznequia:ipampay, quitlaoculno-
 notz iniatzic, yxaiotica, ychoquiz
 tica quitlatlauhti, quilhui. Notlaço
 tatzine, cenca vei inic onitlatlaco
 mixpantzinco, yuan inimixpan An-
 gelome: cenca amo qualli, cenca a-
 mo yeçtli in onâx, in onicchiuh: ye-
 ce oninotlapalo inic mixpantzin-
 co oniualla: maciui in aocmo nol-
 huil, aocmo nomaceual, in nimopil-
 tzin ninitoz, ninoteneuaz: ca inic
 oninotlapolotli, inic onax, inic o-
 nicchiuh in àqualli, in aieçtli: yuh-
 qui in oniyollococox, yuhqui in oniyol-
 lotlauehilocat, yuhquin aocmo-
 ne, yuhquin aocmo nehuatl: yuh-
 quin aoc nicmati, yuhquin maca-
 mo nimopiltzi, iuhqui macamomo
 xillâ, motozcatlâpa niuitz, iuhqui
 macamo motechpa nitzicueuac,
 motechpa niclapâ iuhqui macamo
 nimeço, nimotlapallo: iuhqui maca-
 mo

mo nimocoçqui, nimoçtzal. Aubî
 axcâ nopiltze: iniçc yuh quitoaiay
 itelpoch: amo iurâ in quitoaia, amo
 çan tlamach: iuhquin rzizicunoua
 choca: choquiztica, tlacochializtica
 yuhqui moçlpi itozqui, rzizicuno-
 liztica, netozqnanamigliztica inçx
 quich conito, aoc veli in m2 muchi
 conito, cõeneuua, iniuh achto mo-
 nonotzca, in çlnamicca, i quilhuiz
 nequia itatzî. level nicâ xiquitta in
 iuhgiyollo tetatzî, iniuicpa initech
 pa ipiltzin: xiquitta, xicmati inic cõ
 ca vei itetlaçotlaliz: in quenin cen-
 ca vei itlapaccaihioniliz: ca vel y-
 tech tiquittaz, itech ticmatiz, iniuh
 occëca vei itetlaçotlalitzin, in que-
 nin occëca vei itlapaccaihioniliztî
 in nelli tetatzî dios initechpatlatla
 coanica nelli aiaç talticpac teta-
 tzî, iuh tetlaçotla, tepaccaihionia, i
 iuh totēcuiç. d. çmotlaçotilia çmo
 paccaihionilia tlatlacoani, itla vel

COLLOQUIOS.

yce nyollocacopa monemilizcue-
pazintla yuh quichiuaz, inih quichih
tlanenpopoloani, icēca cho-
caia, claucuiaia yxpan itatzin. Auh
yniquac ye ixpan chocaticac tel-
pochtli: tlein ax, tlein quichih ita-
tzin: cuix aiel quittac, cuix quicla-
uel ittaq, quiclaueh namic, cuix qui-
qualancanotz, quiclanenotz: cuix
tecoco, tepinauhci, tētotocaticac-
lac flatolli quilhuc cuix tētica, qua-
uhrica, cuix nogo mecatica quima
mauhci, quihuān: cuix tētotocquiz
tica quiyoltoneuh, quiclaelaxiti:
cuix queualti, cuix ma quipopoalti
initerlaçotlaliz: cuix quixcomaca-
ia, icquixmotlaia, cuix quixmanilia
liaia, inic quicauhtiquiz itatzin: cuix
quilnamiquiliaia inixquicb itlatla-
col, itlauehilocato, inic onrauhquix
ti, inic omigolo, omocatzauh: In ye
muchiy, in yexquichiy, niman atle
oquito, niman atle oquiteneuh: ye-
hica

COLLOQUIOS. 61.

hica, ca cenca paquia, motlamach-
tiaia, inic yequimottilia, inic yequi-
māimachilia ypiltzin. In telpoch-
tli, amo quimolhuilto caia, quimo-
maçtocaia, inic ipiltzin itoloz, tene-
ualoz: auh initatzin cenca yequi-
mopiltzintia. In telpochtli, cenca
motlauehilocatoca, cenca motlatla
eocatoca: initatzin quipopolhuia,
quicauilia inistlatcol, iniclauehilo-
caio. In telpochtli, ca ixquich, çaiyo
ic yollo pachiuiznequi, in manel
ça ytlacauh ytatzin: initatzin ynie
pacca quimopiltzintia inih ach-
to, achtopa quiclaçotlaia: çan yetui
in quiclaçotla. Ic niman quimon-
notz, quimontzatzili inichan tlaca
in quiciciclan, quimilhui. Xiqua-
cuitinçezican, xiquahquihuiztica
qualli, yeçtli tlaço tilmatl: xicocolo-
can, xicquentican, xoconaquican,
xiquilpilican: matzatzatzli xocona-
quican inimac: xicaclican: auh çē

COLLOQVIOS.

retl xocconantiuetzitō, xiquallanti-
 uetziti quaquauē iconēuh, yēuatli
 vel nacayo in tomauac: xicmicticā,
 xiechēhiuacā ma mīec, mā ixachi
 mocencaua: ma cenca vei coasotl,
 tecōuanotzaliztli ticchiuacā: mati
 papaquican, ca inin notlacopiltzī,
 iuhquin omicā, oīul, omozcali vel
 opoliuhca, onēz. O tlaximortili,
 nopiltēzē, in quenin cenca vei, cen-
 ca tlapanauia in itlapaccāhiouilt-
 ztin Dios. In iuh cenca quipaccace
 hitatzin tlanēnpopoloani, in tote-
 cuio. Dios qan no iuh quimopacca-
 celilia in tlatlacōani: ca in oc ipan
 nemi temictiani tlatlacolli, muchi-
 pa quimoioleulilia, quimoioillotilia,
 in ic monemilizeuepaz: aub in tlaye
 achi yē momanauia, yē mopaleuia
 tlatlacōani: yuhquinma yē in ic pa
 motzililitiuh, iuhquinma yē quimona
 miqulilitiuh totecuio: yēnoceppa,
 oceppepa quimomaquila in gā, in
 oqui

COLLOQVIOS. 62.

oquipoloca: oceppepa quimomaqui-
 lia, quimotlauhtilia, quimonemacti-
 lia, itech quimopouilia in ilhuicac
 papaquiliztli, ahanialtzli, iyeppa in
 achto itechpouia, in aiamo tlatla-
 coa. Ca in aquin tlatlacoa, ic quipo-
 loa in ixquich qualli yē tli oaxca, o-
 quichiuhca, iniquac itechcatca. Di-
 os y gracia: in tlamaccualiztli, in tla
 tlatlauhtiliztli, in neçualiztli, aub
 iye muchi, iye ixquich qualli yē tli,
 in ic itertzico pouia totecuio dios.
 Auh iniquac tlamaccena, in monē-
 milizeuepa, in choca, tlaocōia: oc-
 ceppepa, iēnoceppa quimaccena, quic
 nopilhuia in ixquich ilhuicac papa-
 quiliztli, yn macōca in ipampa yx-
 quich qualli yē tli, achto quichiuh.
 Ca yuh ipan monēzcatōtli, moma-
 chiotli in tlatōani Nabuchodonō-
 for: ca in iñē tlatlaco, ic quipolo, ic
 conmocauili in ic totecuio, yn itlatō-
 cayo: telchihualoc, tlatōcatlacaloc,
 H 4 3c

Figura.
 Da.c.4.

COLLOQVIO S.

recutlaçaloc : auh iniquac otlama-
ceuh, yenoceppa, occeppa recutla
filoc, tlatoçatlatilloc. No iuhqui ipa
monczcaioti, momachioti, in tel-
poçntitlanenpopoloani : iniquac
quimocelili yenoceppa, yenocuel
ceppa yuh quimotlaçotili, yniuh
achro, iniph yeppa quimotlaçotilia
ya itatzin. No iuh quimochinilia in
toteçuiç Dios: ca iniquac iuitçzin-
co, iuitçpatzinc o itechpatzinc o mo-
cnepa tlatlacoani, cenca quimotla
çotilia, noyuan quimotleçotilia, qui-
momauçotilia, in iuh achro, in iuh
yeppa mauiztia. Itech neçin tla-
catl tlatoani David: ca iniquac otlac-
o, amo ye quimotrecutlaxili, a-
mo ie quimotlatocatlaxili: ce xiuitl
in quimopaccatliouilti: ce tlacatl, ce
Propheta iuitç, iuitçpa conuincali, in
ie quinonotçaz : auh iniquac otlama-
ceuh, in ochocac, in otlaocux, in
omone milizcuep: vel quimopacca-
ce-

Figura.
2. Reg.
ca. 12.

COLLOQVIO S. 63.

celili, quimopaccatili : miecpa in
quimopaccanochili, amo ie quimo-
cutlili, amo ie quimocautlili inite-
nemaçtzin, in itetlauhtetzin, ynie
Propheta catca. Cuix nimitzihuitç
cuix nimitzteneuiliz in fant Pablo,
in fant Mattheo: Ca iniquac otlac-
otlinem, in oc yuh tlacotine
miamocanio, amo canyao in qui-
mopaccatliouilti: can noyuan cen-
ca quimotleçotili, quimomauç-
otili, quimotençotili, quimoro-
caotili, iniquac omonemilizcuep-
que, iniquac oyuh monemilizcuep
que: auh inimihio, yaintlatol, ynin
tlacuilol, miecpa, muchipa reopan
mopoa, mitoa, moteneua, inie ma-
chitlacatl, yxquich tlacatl quitçaz,
quimatiz, yniuhqui itlapaccatlioui-
litzin toteçuiç Dios, yuan inie yuh
qui ytetlaoculiliztin : auh inica, in-
pampa ytetlaoculiliztin, muchi tla-
catl, yxquich tlacatl ytertçinc o mo-
te

Exempla
à psonis

COLLOQVIOS.

temachiz, tlaquauhclamatiz: aiaac
mopatlaz, aiaac moxiuhclatiz, aiaac
moçogortlauaz, aiaac mocuecuetla-
xozuntlanel aca ceca miec, ixachi
itlatlacol. Noyuan inipāpa itlapac
caihieuitlzi, muchi tlaacatl, ixquich
tlaacatl itetzinco mixcuitiz, mocta
catiz, momachigiz: inic vel tla-
quichuiz, tlapaccaihioniz: ca vel ti-
quitta, ca vel tiemati inizquican y-
cac, in izquitlamantli temistiani tla-
tlacollin: inic qualanilo, yolitlacolo,
inic tlaueicuitilo, elclmachitilo to-
tecchio dios: inic chicoitolo, inic tel-
chiualo: in iuhqui ade ipan itto, atle
ipan macho. Aquin vel quipoaz, in
quezquitlamantli, in quezquican y-
cac mochua, nemecatiliztli, auil-
nemiliztli: inic itlacolo, catzaualo,
teuhyotilo, tlaçollotilo, inic çoqui-
moçlalo, inic atlatzicuino in itla-
çotl potzin dios, in ixiplatzin, in i-
patilortzin te anima: Aquin vel qui-
toz

COLLOQVIOS. 64.

toz, aquin vel quitenenaz, yn quez-
quican ycac, yn quezquitlamantli
nepoaliztli, atlamatiliztli, inic quix
namiqui, ynic quiyaotla, ynic qui-
tlauetlamiqui, inic yxco, inic icpac
dua totecchio Dios in yeuantin mo-
poani, atlamatini, yuhquin amoqui
mocuitia, yuhquin amo quimoma-
chitoca totecchio Dios: Aquin vel
muchiquitoz, muchi quitenenaz,
ynixquich, yn quexquich teoyuca-
catiliztli, in quimelmati, in itech mo-
mati, yn aquicaualiztlatmati tlauei-
loque, yn iuhquinma ytech molpia,
yn iuhqui ytech moçalao, yn iuhqui
yc metilia, ic mouican aquia, ic mo-
uitilia, inic auel tlecoçque, ynic a-
uel yaçque yluicac. Maçan oc nic
caua, maçan oc moteclhua, ma-
çan oc niccotona yn ecequi icen-
ca miec, in cenca yxachi tlatlacol-
li, yn amo çan quexquich, in amo
çan tlapoalli nepapan tlatlacolli,
in

in clauanaliztli, yn iñtiliztli, in xo-
comiquiliztli in cocotli, in clauelli,
qualantli, in naxicoliztli, in neyol-
cocoliztli, in tlaziniztli, techicoi-
toliztli, terepotzitoliztli, terechla-
tlamihiztli, terech chicotlanratiliz-
tli, terech lapiquiliztli. In ixquich-
yn muchiy, cuix amo ye yoliztli o-
to yn terechio Dios cuix amo mo-
nequia, ynic moqualanaltizquia,
motlauehcuitizquia itorechio dios?
cuix amo vel ye topan vallazquia,
topan valacizquia, y cenca terecho,
etolini, y cenca temamauhti, teiga
an yqualantzin, itlauehtzin? Yéce in
ychuatzin, inic cenca motlapaccat-
hionuiltiani, amo moqualanaltizne-
qui, amo motlauehcuitiznequi: çan
quimopacéxhionuiltia in tlatlacoa-
ni, ynic tlapaccat hionuiltiz machiortl,
tlapaccat hionuiltiz tētacatl, tlapac-
cat hionuiltiz neixcuitilli techmotla-
liliztli inic vel itetzinco titixcuitiz
que,

que itetzinco titixcuitizque. (Col-
legial.) Cenca quaili, cenca veçtli
machiotlatolli, neixcuitil tlatolli,
tlaneneuiltiz tlatolli, i otinechmo
tlalilili, vel teizcali, vel tetlachietli,
vel teyoleuh, vel teyol conma, vel
teyol contocac, ynic vel muchitla-
catl, ynic vel yxquich tlapac-
cat hionuitz, tlapacat hionuitz,
Ca in yeuatzin Dios, yxquich-
yueli motlapaccat hionuiltia: aub yn
tehuantín, y çan vuhqui tiyolcato-
tontli, tocuilrotón, raz catotontli, ti-
moyototon: cuix amo ye oēcēca to-
rech monequi, in tlapaccat hionuitz
que, in tlapacat hionuitz que? Yelichai,
ye ypampay: cenca connequi, qui-
nequi, quelenia yn noyollo, yn ma-
oc ye, macuele xinechmolhuili, xi-
nechmotenonuilti y nitenyo, yn tla-
tolli tlapaccat hionuiltiztli, yn tlapac-
cat hionuiltiztli, ca cenca terech mo-
nequi.

COLLOQVIOS.

¶ CAPI. XII. QVOD PA-
cientia necessaria est, & illa acqui-
ritur maximum bonum: pax
scilicet, & de patientia
mundanorum.

¶ CAP. XII. VNCAN MI-
toa, vncan mōteneua: ca in tlapac-
caihioniliztli, in tlaquichuiliztli,
cenca retech monequi, yuan ic ma
cēnalo, ye ic nopilhuilo, ye yx
nextilo ycenca qualli yce
ca yētlī tlamaccaye-
liztli, tlamateane
militzli.
P A D R E.

Y Eihqui inotiquito nopiltze,
melauac in otiquito, in oticte
neuh: in tlapaccaihioniliztli,
in tlaquichuiliztli, ca cēca totech
monequi: ca in tlapacamo totechyē, i
nicā tlalticpac, amo vel tinemi: q̄:
ca i nicā tlalticpac, iuhqn yaoc, iuh
quin

COLLOQVIOS. 66.

qui yaopā tinemi, ticate: in iuh qui-
mitathuia, qui moteneuilia in tlapa-
dios Iob. Militia est vita hominis su-
per terrā. q. n. In nicā tlalticpac, iuh Iob. 7. c
quīma muchipa yaoc, yaopan tine-
mi. Auh in aquin yaoc nemi, in atle
ichimal, in atle itlauiz, in ic moma-
nauiz, in ic mopalcuiz, iniquac ye-
necatlina, yaortia: canimā mītlilo, 3,
anoço axiua, 3, nemaltilo, 3: q̄ā noiui
q̄ā noiuhqui, in tlapacamo totech ye i
tlapaccaihioniliztli, in iuhquīma to-
tlauiz, tochimil: ca nimā teoyotica
timiquiz q̄, tipolui: q̄. Cuix canque
nami in intetoliniliztli diablome, tla-
tlacateculo, in ic muchipa, mumu, 3
tlac, cecemilhuil, cecēyoal techto
linitinemi, techtlaihionilitinemi?
Cuix cāno q̄nami in intetoliniliztli, in
tecocoliliztli, in tēciaochoializtli tlaltic-
pac tlauchilo q̄, in ic teca mocaczya
uhtinemi, teca mauilitinemi? auh
auh itlapacamo titlapaccaihionitica:
quen in

quenin vel tiemaceuaz que, quen
 vel riquionopilhuique, tictaxca-
 nizque, tictotlatquitizque, y cenca
 mauiztic, icenca tlaçotli ynixca-
 tzin, ynlatquitiz in totecuaio Iesu
 Christo, ynipan y testamento zin
 techmocautilitia, techmomaquili-
 ria, yniquac yc moniquiliznequi.
 Ca iniquac quimochiuli testamen-
 to, quimitalhui. Pacem meam do
 vobis, pacem meam relinquo vo-
 bis, quito nequi. In cenca qualli, in
 ceca tlaçotli notetlamatcanemitia
 iatzin, namechcaulitiuh. Auh in in
 tlamatcanemiliztli, in tlapaccailio
 uiliztica pialo, tlãtlo, in ic ceca tla-
 çotli: tlaçepanauia, atle iuhqui, atle
 ynamic in tlatiepac: ea yc pacca-
 ca, yc tlamatcaca in teyollo: yc çan
 pactica, yc çan tlamattica, yc chipa-
 uatica in teanima, in teyoia: yc chi-
 caua, ic vapaua, ic elapaltia, ic vela,
 ic tlapauia in Dios ite tlaçotlaliz: yc

yc teoiorica necniuhilo, yc teoyo-
 tica necetihilo. In ycuatl tlamatca-
 yehiztli, tlamatcanemiliztli, quipo-
 poloa, quixixitina, qmomoiaua in
 necocolihiztli: quiceceua i yaoioth,
 quipopoloa in qualantli, in tlauelli,
 in cocoliquintaltitechtlaça, quin
 tlaltitechutca in mopouanime, in à
 tlamatinemi: quintlaçotla quimnal-
 huia in mocnomatinemi, in moeno-
 tecanime, ya moenelimatime:
 quiceceua, quintlaceceuilia in mo-
 nepan cocolitinemi, moyaochiuh-
 tinemi: quimicniuhitla, quinecniuh-
 tlaitia, quinneuetzaltia, quinetlaço-
 tlaltia in moyaochiuhitinemi, in mi-
 caltinemi, i mocacaltinemi: ixqch
 tlaçati quipaccaitta, quipaccano-
 tza: amo mopea, amo à tlamati, a-
 mo ic nopillauehilocati: ixquich q̃l-
 li yestli initech quiza, initech neci
 ynitetlamatcanemitaliatzin Dios:
 auh niman aiaç vel inomaquixtiz:

COLLOQUIOS.

yn tlacamo itech yez tlamatcaieliz
tli, tlamatcanemiliztli. Auh inite-
moloca, inixnextiloca: ca yeuatl in
tlapaccaihioniliztli, in tlaquichui-
liztli: auh inaquin occenca veiaz,
in occenca valaquiz ytlapaccaihio-
uiliz, ynitlaquichuiliz: oco cen-
ca veiaz, oco cenca valaquiz
ynitlamatcaieliz, initlamatcanemi-
liz: ca inie occenca veiaz, inie oc-
cenca valaquiz tlamatcaieliztli, tla-
matcanemiliztli, in macačan tepā-
tli, inie vecapaniez, inie vëca yaz,
inie canocçaniaz, inie chicauaticz:
achto cenca monequi veiaz, vala-
quiz, tlapiuiaz in tlapaccaihioniliz-
tli: in mačan in macačan itetzon y-
pepech in tlamatcaieliztli, in tla-
matcanemiliztli: auh inie cëca chi-
cauaticz, inie cenca vel tlaquaticz
tlapaccaihioniliztli, tlaquichuiliz-
tli, cenca monequi, in chicaualiz-
tli, yapaualiztli, tlalpaltiliztli: amo
yeuatl

COLLOQUIOS. 68.

yeuatl, amo yë inichicaualiz, yuapa-
ualiz, itlapaltiliz toncayo: çan yel-
uatl inichicaualiz, itlapaltiliz toyo-
lo: auh inaquin occenca chicauac-
iyollo, yollotlapaltic, yollochica-
uac: cenca vel tlapaccaihionia, cen-
ca vel tlaquichuia. Ipampay, yehi-
cay, yecenca tlamarinime, yn vucē
tlamarinime, muchintin, yxquich-
tin quitoa, quiteneua. Ca in tlapac-
caihioniliztli, in tlaquichuiliztli:
yuāpo, icotonca, yacica, itechponi
in chicaualiztli: auh in quenin, yn
yuh muchitlacatl, yxquich tlacatl
quinequi, queleua, in machicauac,
in ma tlalpaltic iyollo: no monequi
muchi tlacatl, ixquich tlacatl qui-
nequiz, queleuiz in tlapaccaihion-
iliztli, in tlaquichuiliztli. Ichica in
axcan nopiltze, vel xicmocaquiti,
vel xiccu, vel xicana, yuan vel xic-
moyolloti, in tlein, inixquich nimi-
tzilluiz, nimitztencuiliz ininicpa

Philo-
sophi.

ynitechpa tlapaccaihioniliztli, tla-
quichuiliztli amo itech, amo itech
pa nitlatoa, nitlatenewa amo qual-
li, in amo yecstli, in amo melauac, in
amo monequi, in amo vel neci tla-
paccaihioniliztli, icequinti intech
ca, intech neci in tepachoa, in teia-
cana, in teicqui, in temama, iqa qui
paccaitta, ycan quinpaccaihionia,
ycan coquichua tetlatlacol, tetla-
tlauelilocaio: in amo quitecanaltia
maçoiui, maciui, maçoneliui in vel
quitta, in vel quimaricequintin, in
acame tlatlacotinemi, tlaueliloca-
ritinemi, çan amotle ipan quitta, çā
atle ipan quimati inintlatlacol. ye-
ce ca quimoyolitlacalhua, ic cen-
ca quimotlatlacalhuitla ynipalve-
moani Dios: ca in tlatlacol muchi-
ua in tetlatlacol, in tetlanelilocaio:
vekzacuiltlozque. Iniqui teotlatol
pan yecuiltitica, icuiltitoc, inque
nin Heli sacer dote, Hierusalem tla-

ca

ca in teiacancauh, in tepachocauh,
in tetlatzontequilicauh: tlaçaloc,
caualtiloc in teopixcaiotl: yehica,
yè ipampa in amo quincanaltia ya
in tlatlacol, in tlauelilocaio ipilhuā:
maciui, maçoneliui in quimatia, in
tlatlacotinemi, in tlaueliloca-
ritinemi ipilhuā: çan amo cenca ye
quimauia. Ipampay oquimomicti-
li, oquimotlatlatili i totēcuiō dios:
no ycuant in ipilhuā. Iccēca mo
mauhitiaia, miçauiaia in tlaçatl, in
tlatōani David, iniquac quimono-
nochiliaia, quimotlatlauhiliaia to-
tecuiō Dios, quimolhuiliaia. Delic-
ta quis intelligit: ab occultis meis
mūda me, & ab alienis parce sermo
tuo. quitozneq. Totēcuiōē Diose,
yn vel neuati, in nixcoian notlatla-
col, yuā in tetlatlacol maxinech-
mopopolhuilitli. Ichica, yè ipampa,
in quimitalhuiaia tetlatlacol: ca tla-
toani cetera, tlapachoaia, tlatquia,
tla

Psal. 18.

Dist. c.
Facien.

tlamamāia; auh inintlatlacol ima-
ceualhuāa, in amo quineaualtiaia,
quimotlatlacoltiaia, quimomāmā-
tiaia. Ipāpay, ycuiliuhrica, icuiliuh-
toc inipan tlacentlatilli, tlacemolo-
loli, tlacentecpicholli, tlapepentli
tlatolli. Inaquin vel quitecaualtiz-
quia tetlatlacol, tetlauehlocaio, in
amotle ipan quitta, in atle ipan qui-
mati, yçan yuh quicaua, yçan quitla-
tziuhcacaua tetlatlacol, tetlauehlo-
cayo, vel ytladacol muchiua, vel y-
mamāl muchiua. Iyeuatli, yniuhqui
yn tlapaccāihioniliztli, tlaquichui-
liztli: amo qualli, amo yectli, amo
melauac: amo yeuatl ytechpa ni-
mitznonoitaz, amo yeuatl itechpa
nitlatoz. Amo noyeuatl nimitzil-
huiz, nimitzteneuiz in tlapaccāi-
hioniliz, in tlaquichuiliz, yçā quix-
cauitinemi, i quinococoltitinemī,
in quimotēquititinemī tlalticpacā
yotl, in quēnia cenca tlāihionitine-
mi,

mi micētlamantli, micēcan icac in
quipaccāihionitinemī, in coquich-
uitinemī tēcoca, tētolini. Noyuan
vncan icuiliuhrica inipan tlapepē-
tli, daantli tlatolli. In yeuantin cen-
ca quitlaçotla tlalticpaccayotl, cē-
ca vel mochicaua, cenca moquich-
tilia, cenca tlapaccāihionia, cenca
tlaquichuia inipampa tlalticpac
netlamachtilli, necuiltonolli: auh
yn itechpa ilhuicacāiotl, yuhquī cu-
cuxcatotontin, viuixcatotontli. Ca
inic tlalticpac teniouazque, tocaio
uazque, atle ipan quitta, atle ipan
quimati in miquiztli, in poliuliztli,
cenca quimotlaquammāca, cenca
quimocenmāca: auh inic vel yaz-
que in ilhuicac, amotle quihioniz-
nequi: atle tēcoca, tētolini quittaz
nequi, quimatiznequi. Inic tlaltic-
pac motlamachtiztli, mocuiltonoz-
que, icēyollocopa quipaccāihionia
nixquich tepinauiti: auh inipāpa

47. dist.
c. Oēs.

ylhuicac netlamachtilli, necuiltono-
 nilli: amo quihouiznequi, i manel
 çan achiton, çan tepiton, i çá quex-
 quichton tepinauhti flatolli. Inic
 tepan tlatoa, inic tepan mixquetza
 tlacacóran, tlazontecóran, tecutla
 tolóran: niman amo mopatla, amo
 moxiuh tlatia, amo mochiaucaneq
 intlanel cemilhuiri, intlanel vel nub
 cemilhuiri tlatozque: auh inic qui-
 motlatlauhtilia totecniú aios, i ciuh
 ca mámana, momociuia, moxiuh-
 tlatia, mochiaucanequi: mitepa q-
 paccathioua, inic in tzotzoma yeti-
 nemi, in tatapa yetinemi: eecniúti
 nemi, tiztízicat: nemi, teociuh tine-
 mi, apizmiútinemi, amistínemi: om-
 pa onquitzinemi in tlalticpac, ynic
 vel mocuiltonozque: motlamach-
 tizque: auh ynic cemicac ylhuicac
 motlamachtizque, mocuiltonozq,
 amo tlathouiznequi, atle quihou-
 iznequi. Auh i muchiy, inixquichi
 ipan

ipan icuiliuh tica, ipan icuiliuh toc
 in Decreto. Amono qualli, amono
 melanae in iuhquiy tlapaccathiou-
 liztli, tlaoquichuiliztli: yena tlitech
 pa titlatozque, titlateneuazque, in
 qualli yectli, in melanae, in mone-
 qui tlapaccathiouiliztli, tlaoquich-
 uiliztli: çan tie tepantiazque, çan
 tie cuipantiazque in tlatoilli: achto,
 açtopa nimitzilhuiz, nimitzteneui-
 liz, in tlein, in quenami, in carleuat
 tlapaccathiouiliztli: niman tie ca-
 quiz, quezquican quica, quezquica
 xelumi in tetoliniliztli, in tetlaishio-
 uiliztli: çatepan quiaultzacuiz,
 quiaultoquiliz, in quenin cenca te-
 tech monequi tlapaccathiouiliztli,
 tlaoquichuiliztli. (Collegial.) Ca-
 cenca ic nipaqui, cenca ic niuella-
 mat: inic eeceni, in nononqua tie
 mitalhuiz, tic moteneuiliz tlatoilli,
 ea occenca ye vel nienoyolletiz,
 occenca ye vel niqilnamiquiz in-
 tlein

Decre-
 to.

COLLOQVIOS.

tlein ticmitalhuiz, ticmoteneuiliz.

¶ CAPI. XIII. DE DIFFI

nitione paciētia: & quōd per

pacientiam, homo vincit

se: aduersarios & dē-

mones.

¶ CAP. XIII. VNCAN MI

toa, vncan moteneua, inlein tla-

paccaihioniliztli: yuan in quenin

tlapaccaihioniani monoma-

panauia: yuā i dialome, tla

tlacateculo quīpanauia,

yuan inlalcicpac tero

liniani, tetlaihionil

tiani.

PADRE.

MA vel iuh xicmoiolloti, mo-
yollo itlan xictlali, in quenā
nistecpantiaz, nicuipātiaz.

Izeatqui inic centlamantli, inic vel

ticcaquiz, inic vel tiquiximatiz: mo

nequi ticcaquiz, ticmatiz, inlei, in

quenami, in catleuatl tlapaccaihio

uiliz

COLLOQVIOS. 72.

uiliztli. Ca in tlapaccaihioniliztli:

cētlāmantli, ceēni icac, ceccā icac

teoyotica iqualtica, y tēctica in ani

ma: vel itech ca inic muchicaua, in

ic mouapaua, ic motlapaktilia canī

ma, inic oquichēua, quipaccaihio-

uia inixquich tēcoco, tētolini, tete

quipacho, tetlaihionilti, ypan mu-

chiua: amo quen ic muchiua, amo

quen icēlamati, amo ic quenquichi

ua, amo ic quen quipoloa inaquia

quitolinia, quitlaciaviltia: san qui-

tlacotla, iniquinma neuan ēua, iuh

quinma neuan tlaca, yuhquinma

itiachcauh, iteiccauh ipan quima-

ti: yey, yeuatli, inicaquitzica, inime

lauaca tlapaccaihioniliztli, tla-

quichuiliztli. Nican vel tiquitra, cā

yn iuhqui tonatiuh ytequih, inic

clanextiz: no iuhqui in tlapaccaihio

uiliztli, ytequih, inic quipaccāce-

liz, coquichuiz, quipaccaihioniz in

yxquich yn quexquich in tēcoco,

tēto

retolini ipan muchius: noy an vel
 yrequih, in quinpaccaihioiz ini-
 retolinicauan, itetlahionilticauan.
 Ca inaquin qualli iyollo, in nelli tla-
 paccaihioiani: tlaquichuiani: ini
 retolinicauan cenca quintlaçotla,
 cenca quinpaccaitra, quinpacca-
 notza, in xpantla toa in xpantzinco
 Dios. Ca nelli, çan icel initoa, mote
 nena tlaquichuiani, tlapaccaihio-
 uiani, in aquin cenca quintlaçotla ite
 retolinicauh, in quitolinia. Ca inaquí
 çan pani, çan tlapic quipaccaihio-
 uia itetolinicauh: auh initic, in iyol
 lo itic, çan quicocolia. In in iyeuatli
 cuix nelli tepaccaihioiani, cuix
 tlaquichuiani, tlapaccaihioiani?
 Ca amo, ca çan tecocoliani: ipam-
 pay, iyeuatzin totemachticatzin to
 tecno Iesu Christo, iniquac Euan-
 gelio ipan quimodahil nauatilli, y-
 cenca qualli, cenca yectli, cenca te-
 izeali, techichicli, in quicçapanauia
 occe

occequi, in ocquexquich nauatilli,
 quimitalua, quimotencuilia. Diligi
 te inimicos vestros, & orate pro per-
 sequentibus, & calūniantibus vos:
 quitoznequi. Xiquintlaçotlacan in
 amoiaouan, in pampa xitlatlatlah-
 tican in amechecocolia, yuā in amo-
 ca mocacaiua. Inaquin iuh quichi-
 uay, vel yeuatl tlapaccaihioiani,
 tlaquichuiani: yuan yuhquinma
 cenca tlaçotli, cēca amac venzin-
 tli xpantzinco quimana totecuiio.
 Noyan, inaquin yuh quichinay, cē-
 ca chicauac, cenca tlapaltic: ca vel
 nelli quinpanauia, quixxicoa, vel
 quinchia ini yaouan yn diablome-
 tlatlacateculo: yequene no mono-
 mapanauia, monoma xicoa. Ca ite
 tlaçotlalitzica quinpanauia, quixxi-
 coa, vel quinchia yuiyaouan. Iuh
 ypan omuchih, ypā eneltic in Da-
 uid, in nelli tlaquichuiani, tlapac-
 caihioiani: ca in Saul, in ic cenca
 qui

Matt. 5.

quicocoliaya David, cenca quine-
quia, queleuiaya, quimicoltiaya, in
ma imac miqui, in ma imac popoli-
ui: yehica, yè ipampa in David, çan
quinomailitinenca, quinetlatiliri-
nenca, amo ma ye quicocoli, amo
ye quenquichiuh: amono yequen
quirlali ynivollo: çan yè occen-
ca quitlaçòtlaya, quicnoitraia, qui-
tlaoculiaya: ca vel ipan tlato, quite
tlaçalti, quimaquixti, inic amo mic-
riloç. Ca yzcatqui, nican ca, ceppa
omuchiuh. Ca iniquac yxpampa è-
uatinenca, yn quineinailitinenca,
quinetlatilittinenca: oztoc minaya-
ya, motlàtiaya: yuan vncan iclā cat-
ca miequintin yeniuau, ytlauical-
huan, y achcauan: auh in Saul, noui
an quitemotinenca, ca in canin o-
minax, omotlàti David, amo qui-
matia, amono quilnamiquia, in aço
cana oztoc catea: auh in ye axixmī
qui, yn yemomanauiznequi Saul;

vncan

vncan, vmpa oncalac in oztoc, yn
vncā motlàtiticacatca David: auh in
quac yemaxitica, ye momanauici-
ca, ynieniuau, ynritlauicalhuan, ynī
achcauan David, quilhuique. Ca iz-
ca, ca nican ca in moyauh: cuix a-
mo quimonequiltia yn Dios, in mi-
quiz, in poliuiç: ma niman tomac
miqui, ma nican tomac popoliui,
ma nican tocontlatlatican. Auh in
David cenca çan vel yuiā, cenca
çan vellamach, yehaca initlā oya,
initlan onmiquanīayolic, tepiton,
achiton contequili ynitilma: in o-
contequili, niman ontçinquiç: auh
ynieniuau, cenca vncan quimictiç
nequia: çan quītlacaualti, amo ceç,
amo quinec. Auh yn onalquiç Saul
yn ye yauh, in ye yatiuh: yn David
quiualtocatia: niman ye ye contça
tçilia, connotça, conthuiā. Tote-
cuioc, tlatoanīc. Auh yn Saul, nimā
valmocuep, valmomalacacho, yuā

qui-

quialittac: yn Dauid niman ixpan
 motlanquaquetz, cenca quienotla
 tlahti, quihui. Tleica inyeticmani
 lia, yetiemocuilia inimilio iniatla
 tol, inimiztlac, inintenqualac tlaue
 liloque: in mitzmotlarolmaquilia,
 yn mitzmotlaquaqualtilia, in mitz-
 molhuilia, in mitzmocaquiritia: ca
 nimitznococolilia, ca nimitzno-
 mictiliznequi. Tlaximocaquiti, ca
 axcanvel onomac tac, vel onomac
 tiuetz, onomac titaqui, onomac
 rimotlaz yn vncan oztoc: niquilua-
 miquia, nicic niquitoaya: in ma ni-
 mitzmieli, in ma nimitzpopolo: cã
 oninellesti, oninotlacaualti, ypani-
 pa ycenca nin itznotlacotilia. Auh
 ynaxcan notatzine, tlaximottili,
 ynizeca, yn nomacca, yn niquitquiti
 cac motilmateotzin: ca yniquac o-
 nictec, yn oniceoton: yntla nicene-
 quini, velnimitzmieltizquia, nomac
 tipopoliuizquia. Ma vel ye moyel-
 lorzin

lorzin pachiuica nelli amo nimitz
 cocolia, amo nimitznoyaotia, amo
 nimitzmieltiznequiah in teuat ti
 nechtemotineini, tinechinopachi-
 uitinemi: ceca tinechmieltiznequi,
 tinechelatlatiznequi. In totocuio
 Dios ycuatzin quimortilia, quimo-
 machitiam quemin, in quenami no
 yollemacamo neuatl nimitzcuapi
 li, ma çan ycuatzin in totocuio Di-
 os. Aqui, quenami, in tieltotoca He-
 rusalem tlatoanie: Aquin, quenami
 yn tieltotoca, in tiemopachiuia: Ca
 çan yuhquinma micqui, anoço chi
 chiton tieltotoca: yuhquimaçan cẽ-
 tetl, centetontli teepinton, teepini
 pil tiemototokuilia, tiemotemolia,
 tiemomieltiliznequi. O clancan xi-
 quitta, in quenami nelli tlapaccai-
 hioiliztli, tlaquichuiliztli: tlã vel
 nican xicmauico in nelli tlapaccai
 hioitiani, tlaquichuiani: iniretlaço
 tlabztica oquitlanitlaz, oquitlani-
 K ma-

mayauh, oquitlanipacho :yuan vel
 oquipanani, oquixico, vel oquichi-
 uh, inie cenca tlaucle, inie cēca co-
 cole iyauuh: vel quichoſi, quitlao-
 culti. Ca iniquac Saul oquittac, yn
 oquicac y, cenca tlamauiço, cenca
 tzatzic, in quito, quilhui. Nopiltze
 Dauid: cuixteuatzin in timocla-
 toltia, occenca tinechpanauia inie
 tiqualli, inie tiyeſtli: ca in teuatl, cē-
 ca mieſtlamantli, miectan icac in
 qualli yeſtli ye otinechmoeneliz-
 auh in neuatl, mieſtlamantli, miec-
 can icac in amo qualli, in amo yec-
 tli mopan onicchiuh, inie oninixt-
 tolini, inie onimixtzequipacho: vel
 axcan oniquittac, onoyollo pachi-
 uh, in quenin nelli tinechtlagotla:
 caoquimitalhui, oquimonequilti in
 dios, inie momac naquiz, i momac
 niuctziz, i momac nipopoluiz: auh
 in teuatl, amo tinechmictiznec, a-
 mo tinechtlatlaznec. Aquia, aquí
 ma-

maçan yuliquicaua iyauuh, in amo,
 in macamo quimictia, iniquac vel
 quimictiz quia: Ye vel nican tiquit-
 ta, ticmati, in quenin vel equipanz-
 ui, in quenin vel oquixico, in que-
 nin vel oquichiuh iyauuh, yuan qui
 nemilizeuep itlapaccaihiouiltica
 itlaoquichuiltica. Ye vel tiquitta
 ye vel ticmati, in quenin itlapacc-
 ahiouiltica, tlaquichuiltica to-
 pualo, tlanitlaçalo, tlatlchitlaçalo i
 teyaouan, in tetoliniani, tecamoca
 cayauani. Noyuan xicmati, xicca-
 qui: ca in nelli itlapaccaihioiani,
 tlaquichuiani, vel quinpanauia,
 vel quixxicoa, vel quichua iniyao-
 uā tlatlacateculo. Cuix amo vei tia-
 cauuh, vei oquichtli ipan tiquitta, y-
 pan ticmati, ycenca itlapaccaihio-
 uiani lob. Maxiquitztimotlali, ycē-
 ca temapauhti, in atle iuhqui yao-
 yetl, neçaliliztli, tepcualiztli, inie o-
 yaot, inie otlayèco, inie omical yn

COLLOQVIOS.

Iob.c. 1

fant Iob, ynintechpa, ininuicpa dia
blome tlacateculo, y cenca qui-
pololtiznequia ytlapaccaihioiliz,
ytlaoquichuiliz: çã niman amo vel
oquichihque, amo vel oquixicoç,
amo vel oquipololtique: nelli in ni
mitzilhuia, ca vel yeuatl oç cenca o
quinpanau, oquixico, oç el quin-
chih: ca yniquac muchi, ixquich
opolih yaxca, itlatqui: iniquac mu-
chinton, yxquichtin omicque ipil-
huan: iniquac opoliuh yç cuyo itla
tocayo: iniquac aocmo quimocui-
tiaia, aocmo quinomachitocaia, a-
ocmo quimotuitocaia ichan tlaca,
ynimaceualhuan: iniquac yenouia,
ye ipanoc papalani inacayo: inic
ye muchitlacatl, ye ixquich tlacatl,
yca, ypampa mononorzaia, ye qui-
telchiuaia, ye quihiaya, inic cenca
quintlaeltiaia: iniquac inamic aoc
yel quitraia, yuan quicuitlauiltiaia,
inic quichicoitoz dios, yua inic mo-
noma

COLLOQVIOS. 77.

nomamictiz: iyeuatl cenca tlapac-
caihioiani, cenca tlaquichuiani,
çan nematca, çan tlamach, çan iuia
çan yocuxca quinanquili: ceca qui-
moietten euili i totecui Dios, quil
hui ininamic, Si bona suscepimus
de manu Dei: mala autē quare non
sustinetis? quitoznequi. Inla cē-
ca miecāmanli, mieccan itac ye
otechmo, belili, ic otechmotlaocu-
lili totecui Dios: amono titlapac-
caihioizque, titlaoquichuizque, y
niquac techmotolinilia, techmotla-
ihiouilti. Nopiltze, inin tlapacca
ihiouilti: itlatolli, tlaquichuiliz tla-
tolli: vel belili tepuztopilli momati,
yuhquima tepuztopilli ipan mo-
mati, inic quintopeuh, quixixil dia-
blome tlacateculo. Noyuā innel-
li tlapaccaihioiani, tlaquichuia-
ni, monoma panauia, monoma xi-
coa, çan inoma motlaltitechtlaca,
motlalchitlaca: aul in nenoma pa-

Iob.c. 2

K 3 nau.

Pro. 16.

nauliztli, nen omāxicoliztli, aiaxcā
 in neei, cenca tlagotli, cenca tleio,
 cenca māuico, cenca tenyo, cenca
 rocaie. Ipāmpay, yehicai, teotlatol
 pan icuilihtica, icuiliultoc. Meli-
 or est patiens viro forti, & qui do-
 minatur animo suo, expugnator ve-
 bium. *quāzēqui.* In tlacācēuīhio
 uianī, in tlacōquichtiānī, in ic cenca
 qualli, in ic cenca yēctli, quipānauia
 in aquin, cenca chicauac, chicaētic:
 yuān in aquin vel monerza, vel mo-
 tlacauātia, in amo ay, in amo qui-
 chūa in iquich, in tleōm quinequi,
 queleua y āquallanēquiliz, y āquā
 tleuētiliz: quipānauia in aquin vel
 quipopoloa, in quixixitiniā, quimo-
 moyaua altepētli. Cōix amo cenca
 nic quintin, cuix amo vel yxachin-
 tin, yeenca veuein tiacauān, ycen-
 ca veuein oquichti in tepeuanime
 yn vel quixixitinique, quimomo-
 yaubque, quipopoloque altepētli:
 auh

auh in mache, auh in yēuel mono-
 mapanauique, in monoma xico-
 que, in monoma poloque, in mono-
 ma momoyauhique, çan quezquin,
 çan quezquintin. Cuix niquimitoz
 cuix niquintencuaz, cuix toconca
 quiz, in amo çan quexquichtin, in
 amo çan tlapaltin tlacotocani-
 me catca, in veueintin oquichti, in
 veueintin tiacauān, in vel mical-
 ni, in vel tepeuanime, temomoya-
 uanī: Aic oticac, aic oticma, in i-
 renyo, in itauhca iyeuatl vel chica-
 uac Anībal, ycenca tiacauh, ycen-
 ca oquichtli, ycenca chicauac, yē-
 ca tlapaltic, in ic cenca quintolini,
 quimiçauī, quinmamauhti, ycenca
 chicauaque, ycenca tlapaltique, y-
 cenca nouian motenyotiaya Ro-
 ma tlaca: auh in nē yeuatl, in mach
 yeuatl, amo vel omonoma panauī,
 amo vel omonoma xico, amo vel
 omonoma pauh, ca çan cerlacati,

Exēpla
à psonis

ce ciuatontli quiyolmalacachori-
 nencia. Aic onoticeac, aic onotie-
 ma iyeuatl nouian itolo, teneualo,
 yveitlatoani, in mitoa, moreneua
 Alexandro Magnos: in achi vel no-
 uian, ipanoc cemanauac tlatocati:
 aui iyeuatl aic vel quimocauitia-
 ya, aic vel quimopololitia, in quala
 naliztli: ca iqualanaliztica yciuhca
 cetlacatl quimisti vel ienish itoca
 Clytō: aui iniquac oquichiuiñ, iça-
 tepan, yça tlatzaccan, cenca moco-
 co iniyollo, cenca motequipacho,
 yuhquin momictiznequia. Oc cen-
 ca vel miequintin, ixachintin, amo
 çan tlapoaltin, ycenca miequintin
 orepeuhque, otalpoloque, çã auel
 omonomapeuhque. Ipampay, ychi-
 cay: occenca tenyo, tocaie, occen-
 ca tleio, mauço, inaquin vel mono-
 ma panauia, monoma xicoa. Ca in
 qualli yectli iyollo in itlago dios, in
 quac tēcoco, tētolini ipā muchiua,
 ipan

ipan temo, ipan yauh, ipan momā-
 na: amo ic quen muchina, amo yc
 quenquichiua, amo ic quen quitla-
 lia iniyollo: amo ic moxicoa, amo
 yc quen quitoa, amo ic qualani. In
 nhqui āca tiacauh, oquicheli, in ya-
 oc nemini, in yaoc inentla: amo yc
 quen quitoa, amo ic qualani, amo
 māmāna, amo momocinā, in izqui-
 pa, in quezquipa tlācauaca, tlatē-
 cuini, ne comōnilo, netenuiteco, in
 ic necaliuaz, neyaotlaloç, neixna-
 micoç, tlayecoloç: çan nouihqui in
 aquin nelli tlapaccatliouiani, tla-
 quichuiani: amo yc quen quichiua,
 amo yc quen quitlalia iniyollo, yn
 quezquipa tētolini, tētlashouilti y-
 pan yauh, ipan muchiua. Ca yeuatl
 cenca mauiztic, in aquin tolinilo, pī
 nauhtilo, in amo yc quen quichiua
 iyollo, çan ic quimoicteneuilia in
 totēcucio Dios. Iuan noyeuatl cen-
 ca yecteneualoni, in aquin cenca ic
 paqui

Compa
 ratio.

COLLOQVIOS.

paqui iniquac meccoca. Yuan cen
ca notenyo, tocaye, inaquin cá qui
moyecteneuila totecuis Dios, iniquac
can yenoio, cococ, teopouh
qui ytech enatinemi, itech moteca
tinemi, ye timaliui inienoyotl, inie
nopiliotl, inienotlacayotl, inihqui
neeuiliztli, inihqui coehiliztli, in
ye ompa onquica tlaticpac. Inih-
quey, in yeuantini, nellí yuhquin
Martyres mecca iniquac vel tlapac
caihouiz, vel tlaquichuia, ye quin
terytotiz, ye quinmauicortiz in tote
cuis Dios: ca occenca ye manicoa
yuh tlapaccaihouiliz, inin tla-
quichuiliz: amo cenca yuh mauico
uazquia, in tlanel cenca mico, ix-
chi, in amo can tlapoalli quichina-
ni tlamauicollí: ca yniquac muchi-
ua tlamauicollí, amo vel ye neei, a-
mo vel ye motta; amo vel ye mo-
mati, in ago qualli, in ago yectli te-
yoilo: auih iniquac tlapaccaihouni-
lo

COLLOQVIOS. 8o.

lo, tlaquichuilo: vel ye neei, vel ye
motta, ca qualli, ca yectli in teyo-
lo, ca ytech ca inigracia Dios. **Compa**
inihqui xochocortotl, iniquac ye **ratio.**
tlatla, quinquac ycenca auiaia: auih
in occequi auia, quinquac ceca a
uiaia; iniquac motetzorzona; in ye
motechi: can noyuhqui iniyollo tla-
paccaihouiani, tlaquichuiani: in
quac tolinilo, quenchiualo: quini-
quac neei, quinquac motta; quini-
quac miximati, inie ceca qualli in
cenca yectli ytlaihouniliz, ytlao-
quichuiliz, cenca auiaia, cenca mo-
loni inixpantzinco totecuis dios.
Ca in tlapaccaihouniliztli, yuhquin
ma cuitic teocuitlatl, ca in cuitic **Compa**
teocuitlatl, iniquac tleco tlalilo, in **ratio.**
tlanel cenca tlatla, in manel cenca
vel tlatla: amo ye ytlacui, amo ye
quen muchiua, amo ye quen tlama-
ti, inie cenca tlatla: can oc ye, can
occenca ye ihuice, can yeocualca,
ic

ye chipaua : çan noiuhqui iniyollo
 tlapaccaihouiiani, tlaquichuiani.
 iniquac itla tètolini, tètaihouiiti,
 tetequipacho, tenentlamachti ipā
 muchiua, ipan temo, ipan momana
 ipan yauh: cenceca ic chipaua, cen
 ca ic tlaçoti inixpantzinco Dios : a
 mo yuhqui iniyollo qualanini, in aō
 tlayecoani, in auel tlapaccaihoui
 ni, in amo vel tlaquichuiani : ca y
 niquac itla tēcoco, tètolini ipā mu
 chiua, niman ic mōxicoa, ic quala
 ni, ic tlatētoa, yuhquinma iētlarla.
 Ca inihqui tlequiquiz tlalli, in iē
 tleco motepeua, tleco mochaiaua,
 cenceca tēiaēti, cenceca tēuic euh in
 pocyo : auh intla yeuatl xochoco
 tzot tleco motepeuaz, tleco mo
 chaianaz, tleco mocēmanaz, cence
 auiaiaz inipocyo : çan noiuhqui in
 netoliniliztli, in tlahiuiliztli, in
 tetequipacho, in tenentlamachti
 yuhquin elerl ipan poui, yuhquin
 elerl

elerl ipan momati. Iniquac ipā mu
 chiua qualanini, in ātlapaccaihio
 uiani, in ātlaquichuiani, cenceca a
 mo qualli initech neçi initech mo
 ta : ca niman quinextia, niman qui
 pantlaça in itlauel, iniqualan, inite
 chicoitoliz, in itereporzitoliz. Auh
 iniquac ipan muchiua in qualli yec
 eli iyollo in tlapaccaihouiiani, in tla
 quichuiani : cenceca qualli, cēca yec
 eli initech neçi, initech motta : ca
 niman quinextia, niman quipantla
 ça, niman pani quitlalia iniyē tene
 ualocatzin, in imaniztililocarzin to
 tecuio Dios. O tlanican xiquitta,
 tlanican xiemati, in quenin cence
 qualli, cenceca yē tli tlapaccaihoui
 liztli, in tlaquichuiliztli : ca inaquī
 itech ca, amo panauilo, amo xico
 lo, auel chiualo : yē vel repañaui,
 yē vel tēxicoa, yē vel techiua : ca
 quinpauania, quixxicoa, vel quin
 chiua iniyaouan, noyuan in diablo.
 me

Compa
 ratio.

me tlacateculo: yequene mono
ma panauia, monomaxicoa. In tla-
paccaihioniliztli, in tlaquichuiliz-
tli, vel quimauizpia, vel quitlago-
pia in muchi, inixquich itleyo, yma-
uigo, in qualtiuani ycuauanauh in
muchi, inixquich tlacacoli, muchi
yxquich quipopoloa, yepoliui. In
tlapaccaihioniliztli, in tlaquichui-
liztli, aic mocianheanequi, aic mo-
tlatzihheanequi, aic moçotlaua,
ayc mocuecuetlaxoa: ynic cenca
chicauac, inic cenca tlapaltic in
uicpa, initechpa temamauhti: atle
ipan quitta, atle ipan quimati in mi-
quitzelmuchi, yxquich quipanauia
quixicoa, vel quichina in tetolini,
tetlathionilhtiamo nemaparalazit-
ca, amo nemaiztlacozitica: çan tla-
paccaihioniliztica, çan tlaquich-
uiliztica, amo techicoitiliztica: çā
neenelmatiliztica: yeuatl quicēn
popoloa iniclihuica, iniltitica, yca
tza

tzanaca, iniltacauheca tlacpaquiliz-
tli: yeuatl inic muchipaua, inic qual-
neci te anima inixpantzinco tote-
cuio Dios: yeuatl vel yecihueca ye-
nopilhuilo in ilhuicac tlacocayotl:
yehica, ca initeicnelilitzī totecuio
Dios, quimicaltia, quitoctia in neto
liniliztli, inic yuhqui chiehic, tetel-
quic ypan tiematizque, in tiein ni-
can tlalticpac ticuelicamati, tica-
uiacamati, tieuelmati. Auh in to-
yollo, iniquac tolinilo, tlathionilti-
lo, yuhquinma yecuitlanitilo, inic
ilhuicac onuetziz, ontlalnamiqiz.
Ca yuh quimitalhuia initlago Dios
fant Gregorio. In tetolini, retequi-
pacho nican tlalticpac topan mu-
chiua, ca itech techpachoa in tote-
cuio Dios. Auh in axcan nopiltze,
ca otocōmocaquiti, in vel imelaua
ca, inicaquiztica tlapaccaihioniliz-
tli: ma yeuatl vel xicmocuitlaui, xic
mococolti, moyollocaltitlā xitlali
xic

Grego.

COLLOQYIOS.

Paulus.
i. Petri
ca. 4.

xiemopialti, inic amo tiquilcauaz,
inic amo ticpoloz: auh inih quimi
talhuia sant Pablo. Ma cenca titla-
paccaihionican, inih tlapaccaihio-
nia, tlaq quichuia itetlaecolticauan
Dios: macame ic quen muchiua in
toyollo, iniquac titolinilo, titlaihio-
uiltilo: maçan tiquintlaçotlacan in
torecocolicauan, in totetolinica-
nan, totetlaihiouilticauan. Auh in
axcan, ca otoconcac, otoconixima
inic cētlamātlī, in onimitzilhui, in
onimitzteneuili, nimitzilui. (Col-
legial.) Otinechmocuelili, otlaça-
uhqui in moyollotzin: maciui, ma-
çoneliui, in amo cenca ninotlapa-
loa niquitoz, niçteneuaz: cāuel nic
nonemiliztiz, ca cenca oui. yēce a-
mo niquilcauaz, amo ticpoloz.

CAP. XIII. QVOD AD
uersa, ex triplici fonte proueniūt,
& de primò, scilicet, à Deo.

9C2

COLLOQUIOS. 83.

CAP. XIII. VNCA'N MI
 toa, vñ can motencha: ca iniquich
 tetolin y tete quipacho, ex can
 quichash inie cecca itech
 patzinco in totocao
 Dios.

PADRE.

Y Nela tiquisnamiqui, in queni
omomelauh, omecaquiztli
intlapaccaihionilizeli, in elao
quichuhzeli, intla vel oticcac, intla
vel oticmoyolloti. Caiyeuatl-tla-
paccaihionilizeli, iqualtica, yiectica
in tanima, in amo itroni, ichicaua-
ca, ynupauaca, itlapaltica i tanima
ypatica, icetlica in tonemilizic pa-
nauilo, yexicolo, ic vel chualo in
tlein terohini, tetlahionilti topati
nuchina, topan temo, topan mo-
manayin amo çan quexquich. Auh
inic vel nouianpa timomanauiz, ti
momopatlaz, matiquitocan, matic-
L tene

COLLOQV IOS.

COLLOQV IOS. 84.

Compa
ratio.

teneuacan, yn quezquican quica,
yn quezquicampa vallauh tetoli-
ni, tetlaihionuiltica intla vel achto
ticmatiz y: muchi vel ticpaccailho
uiz, muchi vel ticoquichuiz yçaço-
tlein, yçaçoquenami mopan mu-
chiuaz, mopan temoz, mopan mo-
manaz, mopan monamiquiz tetoli-
ni, tetlaihionuilti. Ca yniuhqui mitl,
yniquac vel itto, in campaye vitz,
yn campaye valuetzi, amo cenca
tetolinia: ca tlalcauilo, yuicpa nè-
macho, nechimaltilo, nechimalcañ
tilo: çan noyui, çan noyuhqui, intla
ticmatiz, yn campaye vallauh, yn
campaye vitz tetolini, tetlaihionul-
ti: amo cenca icimotoliniz, amo
cenca icimotequipachoz: çan tla-
paccailhionuiltica timomanauiz, ti
momapatlaz, timopaleuiz: ca inix-
quich tetolini, tetlaihionuilti, tete-
quipacho tlaticpac topan muchi-
uac: çan excampa vallauh, excam-
pa

pa vitz, excampa in yztituitz. Ce-
qui yrettzinco, ytechpatzinco val-
lauh yn totecuio Dios. In occequi,
ytechpa, ytechcopa vallauh, ytech-
pa vitz yn Diablo tlacateculotl.
Auh in occequi: yn tech quica, yn
techpa vallauh, yn techpa vitz yn
tlaticpac tlaca tetoliniani, tetlai-
hionuiltiani. Ca iycuarzin totecuio
Dios, quenman, quenmanian tech
motolinilia, techmotlaihionuiltia
cocoliztica, temoxtica, ehecatrica,
teociuilitica, amiquiliztica, apiz-
miquiliztica, mayanaliztica, ceti-
ca, miquiztica, iniquac cenca mi-
coa, in tlalyoua. No, uan in Diablo
mo tlacateculo techcolinia yn
teneichecoliztica, initechpa, yni-
uicpa tlacacolli, tlanelilocayotl, in
amo çan quexquich inin matl, yn
tzoouaz, in tēcpa: inichtaca, tlayo-
uian, xomolco, caltech technauil
tequilis, cēca vel quinaia, quitlātia,
L 2 inic

iníc vel toca mocacaiuazque, iníc
 çan iuiian, çan tlamach, çan iyolic,
 çan yuhneni ipan tiçetzizque, ipã
 tiazque tlatlacolli. Auh in touã-
 poa, in tocotoncanan, touiltecauã:
 çan noyeuantin techtolinia, tech-
 cocolia techtòtoca, techcuilia itax-
 ca, totlatqui. Inizquitlamantli, in
 excampa vallauh, in excampa vitz:
 totechmonequi ticpaccaihouiz-
 que, ticoquichuizque, iniquac itla-
 ye techmotoliniliz totecuiò Dios,
 monequi ticoquichuizque, ticpac-
 caihouizque: amo icritòchicoital-
 uizque, amo ic quen tiquitozque, a-
 mò ic quen tictlalizque in toyollo,
 amo ic quenticchiauazque in toyol-
 lo: çan monequi ye tictòie teneui-
 lizque: auh iniquac techtolinia dia-
 blo tlatateculit: cenca totechino-
 nequi titimatizque, iníc amo tech-
 panauiz, texpicoz, vel techinaz iní
 techpa, iníicpa tlatlacolli. Auh iní
 quac

quac techtolinizque touãpoa, vel
 titochicauazque, titouapauazque,
 iníc vel tiquimoquichuizque, tiquí
 paccaihouizque, amo ic tiquinco-
 colizque, amo ic què tiquinchuaz-
 que. Auh iníc vel ticcaquiz, iníe vel
 ticmoyollotiz inaxcan nimitzilui:
 nimitzteneuilia: ceceñtlamãtli, ce-
 ceñti, cececcan, nononqua niqui-
 toz, nictencuaz, nictlatlamantiliz:
 ipampay, inaxcan inaxiccaqui, ma-
 xicmati in tetolini, tetequipacho,
 inictetzinco, initechparzinco vitz
 totecuiò Dios. Ye vel ticmati no-
 piltze: ca in tlatatl, in tlatoani dios,
 vel mocemacitica, cẽquiztica, mot-
 quitica, iníc cenquizeca qualli, cen-
 quizeca ye tlica inixquich tetolini,
 tetlaihionilti topan quimuchuilia,
 topan quimotemouilia, topan qui-
 momanilia, in totech quimopachil-
 huia: çan much yelica, çan muchie
 ipampa quimuchuilia, iníc tirozca

COLLOQVIOS.

Compa
ra tio.

lizque, inietitomaquixtizque, ca to
tatzin. Ca in iuh qui tetatzi, iniquac
itla ye quitolinia, quilaibiuultia y-
piltzin: amo segeocolia: çan ic quiz
calia, ye quitlachieltia, ic quinono-
tza: çan nouhecarzintli in Dios, ca
rotlaçotatzin, iniquac itla tètolini,
telaibiuulti, topan quimuchi-
uilia, çan ic techmonenochilia, ye-
techmozcalilia. Ca iuh teotlatolpā
yeuiliuhtica, yeuiliuhtoc. Ca in ix-
quich qualli yeçtli, in tepapaquilti,
teahauiaçtli, i teyollali, teuellamach
tikauh in ixquich tēcoco, tètolini, te
tlaibiuulti: in nemiliztli, yuau in mi
quiztli, netoliniliztli, in ic notlaca-
yotl, in cococ, tepouhqui, in notla
machtilli, necuilt onolli, in papacui
liztli: ahauiaçtli, yxquich ytechpa
tzinco vitz, ytechpatzinco vallauh
yn totecuio Dios. Ca in ic techmo-
colinilia, i n iuhquinina ytechmo-
mecanitequilian quemman, qui-
mo

COLLOQVIOS. 86.

monequiltia, in mococoz, motoli-
niz, tlaibiuiz tonacayo: in quem-
man topan quimuchiulia, topan
quimotemouilia, topan quimonia-
nilia in mayanaliztli: in quemman
quimonequiltia, in tlaocuiaz, mote
quipachoz tanima: ca vel quimo-
machilia, vel quimottilia, ca yni-
quac yela tēcoco, tètolini ypan mu-
chia tanima: ca ye mozcailia, ye pa-
ti. Ca in iuh qui ticitl, iniquac aca
mococoa, chichic, teteuquic in pa-
rti quitia cucuxqui, in ic ceuiz, in ic
patiz, acouetziz: çan nouh quimo-
chiulia yn totecuio Dios: ca yuh
qui in techmitilia in tēcoco, tètoli-
ni, yn itlaibiuilizpatzin totecuio
Iesu Christo: ca in iuh quimitalkuia
fant Augusti. In totecuio Iesu chi-
sto, ixqch oqmotelchiali in tlatic
pacaotl: in ic techmottitiliz, tech-
momachtiliz: ca ixqch telchialo-
ni, tlaelitonikauh in ixqch tēcoco,

Compa
ratio.

Augu.

tetolini, tetlahionilti, tetequipa-
cho quimopaccacelili, quimopac-
caihionilti, inie techmomachiliz,
inie techmortitiliz: ca paccathioni
doni, ca paccaceliloni: ie cenca mo-
nequihettizino titixenitzque, y-
tetzincó titotlacatizque, titoma-
chionitzq: yuaytictocnehlmachitiz
que, tictotlacocamachitizq: inigc
tlein tēcoco, tetolini, tetlahionilti
topā quimachuiliz: ca inigc mo-
coatonacalo, miecllamantli, miec-
canicac, inie techmocnelilia. Inie
centlamantli, cenca ie techmocne-
lilia, ca ie techmopielia, ie techmo-
maquixtilia, inie amo titlataco-
queca miecpa muchiua, iniquac à
cane vel nemi, in pastrinemi, in chi-
cautinem, miecpa tlalacoqquia,
in tlacamo intech quimotlaliltani
cocoliztli, in tetl, quauilti, in remox-
tli, checatli in totecno dios. Ca iuh
quin detl quuarza in tlein palcie,
coqui

Compa
t(10).

coquitic, in tlein celtic, celparic: cā
nouhiqui in tetolinitlitzli, tetlahio
uilitlitzli quiccuia, quipoloa, yuh-
quin quuarza ipāquiliz tonacayo.
Inihiqui ipā muchiuh fant Pablo;
ca muchipa moxcorinēca, temox-
rica, checatica milacatzotinenca,
inie amo tlalacoipān vetziz: aui i
yeuar Salomon, vehica i muchipa
pastrinencia, vellamattinencia, in aie
tēcoco, tetolini quittac: ye mieclla-
mantli, mieccan icac in tlalacolli
quicbiuh: yē occēca quallt yezquia
necencia icētl yezquia, in mācā mu-
chipa mococoani, in mācān muchi-
pa temoxrica, checatica milacatzō-
tinemini, inie amo tlalacoqquia.
Vel mean neci, vel iz neci, quenin
cenca tlacotli, cenca tetechmone-
qui in cocoliztli, in remoxtli, che-
cathiniuh teotlatolpan mitoa, mo-
teneua. Ca vñan tepiton, yñan achi
tō cocoliztli, temoxtli, checatli, qui

1. Cor. 12.

3. Reg. Eccl. 2.

Eccle. 2

te-2

Compa
ratio.

teílcaualtia,quitepololtia inilnami
coca tlacpaquiliztli: ca cenca vel
muchitlacatl, cenca yxquich tla-
catlytech monequi in cocoliztli,
in temoxtli, checatl: ca cenca te-
qualtilia, teyestilia, tenclchiua. Ca
yniuhqui tletl quiqualtilia, quiyestí-
lia, quipetlaua in tepuztli oamox-
quiz, in opoxcauh: auh i cuzzic teo-
cuitlatl, occenca quiqualtilia, qui-
yestilia, quichipaua, quipepetlaquil-
tia: çan notihque in timuchintin,
in tixquichtin, iniquac topan mo-
chiua, topan vallanh, topan valte-
mo cocoliztli, in temoxtli, checatl.
Ca inaquin mococoa tlatlacoani,
in macaçan tepuztli opoxcauh, oamox-
quiz: vncan quicaua, vncan
quipolca inipoxcauhca, in amox-
quizca in itlatlacol. Auh inaquí mo-
cocoa, intla Dios itlago, in amerte
irech ca tlatlacollin macaçan cüz-
tic teocuitlatl, occenca vncá qual-
tia

tia, occenca vncan yestia, occenca
no vnca veia, valaqui, tlapiuia ini-
tlacnopiluiliz. Y cin, yeuatl, inic va-
tlamantli, iſtechmocnelilia in tote-
cucio Dios, iniquac titococoa, in te-
moxtli, checatl, cocoliztli totech
mortalia, yuá in tetti, quauitl totech
quimortalilia, totech quimopachil
uia in iuh onimitzilui, onimitztene-
nili inirechpa, in iuierzinco ſancto
Iobamacini ycenca mieſtlamantli,
mieccan icac tetolini, tetlaihionil-
ti, ipan muchih, yuhquin tetzauitl
ipan itroya, ipan machoya, inic cen-
ca tetolini, temamahtli ipan mu-
chiuh: çan atle itlatlacol carca, yn
ma tetoliniliztica, tetlaihionilizti-
ca poliuizquia: ca çan yeuatl ipam-
pa tolinilloc, tlaihionililloc, inic oc-
cenca veiaz, tlapiuiaz in itlacnopil-
uiliz Auh inic tolinilloc ſat luá bap-
tiſta, çá tenoie icai, çá yenoie ipāpa-
y. Inic etlamātl, iſtechmocnelilia

Exēplū.

totecuio dios, iniquac mococoa to
 nacayo; ca cocoliztica, temoxtica,
 ehocatica, tetica, quauhtica polui
 intotlatlacol. Iuhqui ipā muchiuh
 infuehtih Moysesica inipampa qui
 chicoito y equichitih, quiteporzi-
 to, nanauatl itech quimotlatli into
 tecuio Dios: çan noiui iyeuātin ipil
 huan Israel, iniquac oih tlatlaco-
 Nu. 21. que, niman coaqualoque, cenca te
 mamauhtique, cenca teçauique,
 cenca tequante in cocoa qu-
 naque: auh iniquac oimpan mu-
 chiuh, ic mozcalique, ic tlachixq,
 cenca chocaque, tlacoxque ipam
 pa inin tlatlacol: auh in aīamo coa-
 qualo, amo quinchotiaia, amo qui
 tlacocultiaia, atle ipan quittaia, atle
 ipan quimatis inia tlatlacol, in qui-
 chiuh tinenca, ax tinenca. Nicā vel
 riquitta, nican vel riquiximati, in
 quen cenca qualli, cenca yeçtli,
 cenca melauac, cenca vel nellitici
 tzintli

tzintli in totecuiio dios: vel quimot-
 tilia, vel quimomachitia, in catle-
 uad, in quenami qualli, yeçtli patli,
 in vel inamic, i vel quimomachitia
 in vel quimopachitia totlatlacol,
 totlauehticayo. Ye onimizōhui, o-
 nimitzteneuili, in tleica, in tleipam
 pa quimonequiltia totecuiio Dios,
 titococozque. Auh maxcan xicca-
 qui, xicmati, in tlein ipampa tech-
 mocuililia, techmocauatlilia tlalcio-
 pacayotlica vel quimottilia, yuan
 vel quimomachitia: ca iniquac tlak-
 tepac tlaca cenca motlamachitia,
 cenca mocuiltōnōamiecpa motla-
 pololtia, tlatlacoa, ic nopillaueht-
 locati. Ca iniquac vna xquich y-
 techmonequā in nacayo: cenca te-
 quitlaquatincem, requi atlitinemi,
 moxuititinemi, yuā tlauantinemi,
 yuincitinemi, xocomititinemi: auh
 in teonitlaqualiztli, yuan in claua-
 naliztli, in iuntitiztli, xocomitiz-
 tli

eli, quiualtoquila in auilnemiliztli,
in tetlaximaliztli, innemecatiliztli:
auh in auilnemiliztli, quiualtoqui-
lia in tlalticpacayoeleniliztli : auh
in tlalticpacayoeleniliztli, quiualto-
quila in nepoaliztli: auh in nepoa-
liztli, icteelchihualo, yc ixco, icpac ne-
moa, iuhquin yc atle ipan itto, atle
ipan macho, ayac ipan macho in to-
tecuió, totlatocauh dios. Ca in mo-
poanime, in atlamatinime, yc ixco,
ypac éua, yc ixco, icpac ézinco ne-
mi in totecuió dios : ca yuh teotla-
tolpā mitoa. Iniquac totecuió dios
cenca quimocnelilia imacenualtzī,
yuā in quimomaquila, quimoulaui-
tilia, quimonemaftilia, ytech qui-
mopouilia ixquich tlalticpacayotl,
initechmonequi : ictequitlaquati-
nemī, moxuititinemī, clauātinemī,
yuintitinemī, xocomiētinemī: icto-
maua, yc monacaiotia: yc quitelchi-
ua, atle ipan quitta, atle ipā quima-
ti:

Deu.32

tiyuhquima quitetelicça totecuió
Dios. Inih quichih i tlatoani Na
buchodonosor : ca iniquac cenca
oueix, oualac, otlapuix ytecuyo, y-
tlat ocayo, ixco, icpac éuac, ixco, ic-
pac onen initeouh, in itlatocauh:
aotle ipan quittaya, aotle ipā qui-
matia : oc cenca miequintin in o-
yah quichihque. Auh in totecuió
Dios, inic cenca moteclaculiliani
moteicnoittiliani: quinculilia, quin-
cualtia, quinpoltia in tlalticpa-
cayotl, in tēcuyotl, tlatocayotl, in
petlatl, icpalli, in netlamachtilli, ne-
cuiltonolli, in totonqui, yamanqui:
inic amo poliuz, amo nenquiza
ini manima. Ca inihqui tenantzī,
in ouitrac yconeuh, in itzli ymac
temi, in yeic motequi, i yeic moxo-
tla: niman quicuitiuetzī, quicuilia,
quitlalohtilia, qtlatilia: çā noih q
mochinilia in totecuió Dios, yçan
yceltzin, çaniorzī vel nelli tetatzī.

Dani.4.

Compa-
ratio.

Ca.

Ca iniquac quimottilia imacuat
 huan, in yeicmottilia, in yeic mo-
 nicanquia tlalticpacayoti: in ma-
 çan, in macaçan itztli, in ye ic mote
 requi, in ye ic moxoxotlanimā qui
 mocuillia, quinmocauallia, quin-
 mianillia, quinmotlatillia. Auh ye
 hica, ye ipampa, ça yuhqui in xpo-
 poyome, yuhquin ixtepetlame, ça
 amo quitra, amo quimati, in campā
 vallauh tlalticpacayotlamo quitra
 amo quimati, in ca çan iceltzin, in
 ca çan iotzin totēcuiō Dios quina-
 momaquilia, quinmotlauhtilia: ipā
 pay, yehica, quinmotlachietilizne
 qui, quinmixtomiliznequi, quinix-
 tlapolhuiznequi: netoliniliztli, co-
 coc, teopouhqui in tech quimotla-
 lilia, yn tech quimopachilhuia: iuh-
 quin chichicatl, imixco quinmote-
 quililia. Ca yuhqui ipā monezcayo-
 ti in Thobias, ca teultica ixpopo-
 yotlauh iniquac ixco cōtequilique
 chi-

Figura.
Theb. 2

chichicatl, niman ittlachix: noyuh
 quimachilia in totēcuiō Dios, ve-
 netoliniliztli in pan quimotemou-
 lia, ympan quimuchiuilia, impā qui
 momanilia in tlalticpacayoteleia-
 ti, in ic netoliniliztica, tlaihuiliz-
 tica, cococayotica, teopouhçayoti
 camomaquixtizque in tlalticpaca-
 yotica mopoloa, mixcuepa, motla-
 polotica: Auh in Dios itlaçouan, in-
 quac quipoloa ymaxca, in tlatqui-
 cenca ye quimoicstencuilia, ic qui
 mocnelilmachiria i totēcuiō Dios,
 yehica vel quimati, ca in ipampa ne-
 toliniliztli, occēca ic mozcailia, oc-
 cenca ye tlachia in pan Dios itetla-
 çotlalitzin: ye occēca quinotlaço-
 tilia in totēcuiō Dios. Ca yuh ypan
 monezcayoti, momachioti in itla-
 ço Dios Ioseph: ca iniquac tōto-
 coc, iniquac motolinitenca, tlai-
 huilitienca, cenca ye veix, ye tla-
 toani muchiuh. Noyuhqui in qual-

Figura.
Gen. 4.

M tin

COLLOQUIOS.

tin yēēi, in nelli Christianome: in
quac tlalticpac motolinia, tlaltio-
uia in iuhqui mēua, in iuhqui enchi,
in icho iotl in tech euatinemi, in ym-
pa onquitzinemi tlalticpac: ye cen-
ca quin motlacotilia in terecuiō Di-
os, yuhquinma tlatoque, terecui
muchua, in ocuēpa in ixpantzinco
Dios: Ye otocconcac, otocoxima
nopiltze, in tleica, in tleipampa qui
motēcūtilia quimotēcūtilia tlal-
titpacayotl: Auh in xcan, aocmo-
cēca mieētlamantli, aocmo cē-
ca quexquich monequi nimitzil-
uiz, nimitzteneuiz: in tleica, in tle-
ipampa quimonequiltia Dios, in
quēntmanian nentlamatiz, motē-
quipachoz, tlacotia in tlanima: ca
itetzico tiquitta in cōapilli tanēta
Maria: ca mieccan ycac, mieēla-
mantli tēcoco, tētolini, tētequipa-
cho, tenentlamachti, tētlahonilti
ipantzinco omuchiuh: Ca in iquac

COLLOQUIOS. 91.

oc tlalticpac monemitia, cenca mi-
ccpa in motlacocultit nēnca, tēqui-
pachitl in cēca, nentlamatitēca
yni animanezin in ic tēoyotica, cen-
cavei martyr omuchiuh tizino. Auh
ye onimetzcaquiti, mixpan onictla-
lica in Dios itlacouan, itetlacolli-
cauan, in coquichua, in quipaccā-
hionia in tētequipacholiz, in tētlama-
tiliz ymanima: in iuhquin martyres y-
pan poui, ipan mortē, ipā inomat-
i: vel iuhqui in ic quimonecūtiliz tēqui-
lia, ye quimixiplatotia in i animan-
tzin, in yoliatzitōtecno iēfū chri-
fō: ca yeuatzin inomatzinco qui-
mitalhui, quimoteneuili. Inaquin
quitelchiua y anima, in atle ipan q-
ta, in atle ipā quimati tlalticpac ne-
miliztlāvel nopampa quipaccac-
lia in ixquich tēcoco, tētolini, tēte-
quipacho, tenentlamachti, in aoc-
tētlacultitōc cemicac motlamach-
tiz, motēcūtonoz: yn tētoliniliz,

Ioā. 12.

Exēplū,
apſona.

M 2 cē.

ecmicac ahaualiztli, papaquiliztli
mocuapaz, muchiuaz. O cayeuatli,
caycy in tetolini, tetequipacho in
techpatzinco vizz totecuio Dios.

¶ CAPI. XV. DE TRIBV-
lationibus à Diabolo pro-
uenientibus.

¶ CAPI. XV. VNCAN MI-
toa, vacan moténeua: ynic occan;
ynic occampa vallauh in tetolini,
tetequipacho: caytechpa in
Diablo tlacateculotlyuan
ytechpa in chicontel
temictiani tlatla-
colli.

P A D R E .

A Vh inaxcan nopiltze, maxic
mati, ma xiccaqui: in teco-
co, tetolini, inic occāpa val-
lauh, inic tetolinia, inic tetequipa-
choa, inic tenentlamachtia, inic aō
te-

retlaecoltia Diablome tlacate-
lo. Inin vel monequi machoz: ca in
quenin, ca iniuh amōnacayo, i natle
ynacayo Diablo tlacateculotl, amo
yito, çanno iuhqui in iteneē cultilz,
amo vel tixtelolotica tiquitta, yē
occenca imacaxoni, mauheatto-
ni. Ca itla āca, youaltica nēnemi, o
tliquitoca, iniquac cenca tlayoua;
yniuhqui mixtecomac in tlacamo
mimattiuh; ca vel yciuhca in mac
vetziz, in mac miquiz iniyauan:
çan notiuhque in teuantin occen-
ca ouican, temamahtican, yuhqui
tlayouaian, mixtecomac tinemi, a
mo tiquimitta in toyaouan, tote-
micticauan: yē occenca totech mo-
nequi, titimattinemizque, titimar-
canemizq, ynniepa titotlapaltiliz-
que, intech titortalizque, inic vel ti
quintopeuazque, inic vel tiquichi-
uazque, inic vel tiquixicozque, ma-
ciui ycenca chicauaque, tlapaltiq:

Simile.

Iaco. 4.

yuan in velixquich quimonaualtia
 tonacayo aui in tlalticpacayotl, y-
 uā in tlachiuathuā Dios: inie vel te
 chiztlacauizque, inie vel tlaltlacol-
 tica techmichizque: yēcc amo vel
 techiuazque, amo vel texicozque,
 inla toquichēuazque, inla tiro-
 quichilizque, inla ynicpa tiztiaz
 que, iucpa titopētlatzque in iuh
 techmolhuilā in tlaço Dios San-
 tiago. Resiste diabolo, & fugiet à
 vobis. quitoznequi. Xiquintopeua
 gan in tlaltlacateculotl: ca vel amech
 tlalcauizque amixpampa ēuazque.
 No yuh techmolhuilia in sant Pe-
 dro. Ma tlaneltoquiliztica xiquin-
 topeuan. Auh ca tlenatl in tlanelto
 quiliztli quimotencuilia sant Pe-
 dro? Ca yēuatl, inie vel tleneltoca:
 ca in totēcuiō Iesu Christo, topam
 pamicaltzino: aui ca techmachic-
 auiliz, techmotlapaltiliz, inie ti-
 quintopeuazque, inie vel tiquin-
 chi

chiuazque, inla yēttzinco titochi
 cauā: ca iyeuatzin onieccēcoltiloc:
 yuan ouel motechiuili, omotexica
 ui, inie teuantin titochicauazque,
 ynic nouel titechiuazque, tixexi-
 cozque. Ca inixquich quātiuanī, ie
 tiuanī in toqualnemiliz, toyeccē-
 miliz: yuhquin atle ipan poui, yuh-
 quin atle ipan motta: amo cenca o
 quichtic, yuan amo cenca mauiz-
 tic, itlacamo techmoieccēcoltiz dia-
 blo tlacateculotl. Aquin vel ye ma-
 uicōloz nepializtli, in tlacamo mi-
 ecpa neieccēcoltiloz, initechpa auil-
 nemiliztli: Tleica, ticipampa, ycen-
 ca tenyoac, tocayoac, in deyoac, in
 mauicōuac telpochtli Ioseph, yn
 mopixtinenca? Cuix amo ychica,
 cuix amo ypampa, ca yniciate-
 cuio, inie cenca qualli, cenca chi-
 pauac, quicniltlauiltiaya in tlaltlacol-
 li, tlaueitlocatōtl, yn itēcopa diablo
 tlacateculotl: Auh iyeuatl amo cēz

M 4 amo

Figura.
 Ge. 39.

1. Reg.
ca. 16.

amo quinec: maciui yn tiluiloc, ca-
quitiloric: ca ypampa te ilpilolotlan, te-
caltzaqualolotlan tlaliloz. Yē ipampa
y cenca tenyoc, manigoa San Iuan
Baptista, y cēca mocnotecani. Cuix
amo ipampa, y can quitelchihui Hie
rusalem tlacocayotl: vel quimoma-
chitia, ca can yreicēcoliz, yteneye-
cēcoltiliz in Diabolo tlacateculotl, in
yolpan muchina. Auh in David, cē-
catlatlacatzintli: tleica in nouian
mātoā, mōtencua itlaquichuiliz, y
tlapaccailhuiliz: cuix amo ipam-
pa, in amo quimictiznec iyaouh: ca
vel quimomachiti, ca can ytenē-
coltiliz in Diabolo tlacateculotl, yn
yeipān muchina. Cuix no niquimi-
toz, niquintencuaz in Abraham, in
Iob, in Moyses, y uan in occenca tla-
panauia, in veueintin Sanctome: in
Apostolome, in muchintin yēcō-
loque, neyēcēcoltiloque: yēcē mu-
chintin, ixquichtrin texicoque, vel

te-

techiuhque, tepanauique. Ca nēsti
in Diabolo tlacateculotl, iniquac y-
techpa netlapaltitilo, nechicaualo,
nētiaquauhquerzalo: ic mōciēcūē
tlaxoa, mōcōtlaui: ca niman amo
chicauaque, amo tlapalcique: y uan
cenca mieccan ycac, miecstaman-
tli onca, inic vel chiualo, ynic vel
xicolo, in tla yxquich, yn tla muchi
axcā nimitzilui, nimitzteneuiliz,
ca cenca veiaz, cenca viaquiaz in
tlatolli: maciui yēcā monequi ma-
choz. (Collegial.) Notlaçotatzit-
ne, ca otenechmolui, otinechmo-
caquitili: ca in nican tlactiopac, yuh
quin yaoc, yaotitlan cinemi: cenca
qualli, cēca yēctli, in maxinechmol-
nili, xinechmocaquitili, in quenin
topeualo chicontetl temiciani tla-
tlacollitlein, quenami ycecentetl;
ceceyaca yētopeualo: ca achi vel
quinamiqui, in iuhqui axcan ypani
titlatoa. (Padre.) Yē tiquitta, yē
tic

ticmati nopiltze, ca cenca yetlaca:
ma oc onquica, ma oc ontlami ini-
tlatollo tlapaccalhiouiliztli: ma quí
muztla tiuallaz, inla ticcaquize-
qui? Auh inaxcan, gan yeixquich,
ganyejio xicacqui, xicmatica inite-
neieëcoliz, inite neieëcoltiliz. Dia-
blo tlacateculotl: cenca mieçtla-
mantli, cenca mieccan yeac, miec-
can quica: yehica, ca amo quincax-
tolezonxiuitl in momachtitinemi,
in moieëcotinemi, in quenin teiz-
tlacauiz, teca mocayauaz, teque-
quëloz, tètoliniz. Ca ceceyaca vel
quitztimotlalia, aquin, tlein, quena
mí initech verzi iyollo: vel quixi-
mati, inaquin itech verzi iyollo a-
uilmemiliztli: vel quiximati, inaquí
ytech verzi iyollo teoyeuacatiliz-
tli: vel quiximati, ynaquin cenca
yuhqui camiqui, quireociuia ne-
poaliztli, átlamachiliztli, átlamati-
liztli: aic mociauhcanequi, ynic te-

iztlacauiz, tetlapoltiz. Mano ti-
tochicauan, titouapauacan, titotla
palcilican in reuantin, ma muchi-
pa, cenca tiðocuitlauican, in que-
uin vel ticxicozque; in quenin vel
ticchiuazque: yehica in quenin cē
ca chicauac, in quenin cenca mī-
matini, in tlauel ticchiuacan, inla
uel ticxicozque: occenca ye veiaz
in torenyo, in romauiço. Auh cen-
ca vel ticchiuazque, cenca vel tic-
xicozque: inla ytetztinco titochi-
cauacan totecuio Iesu Christo, in-
tlacamo gan reuantin titochicaua
canequican, titouapauacanequi-
can. O yei, yeuatli, inie techtolinia
Diablo tlacateculotl. (Collegial.)
Ca vel ticmomachitia, ca iyeuan-
tin tocotoncauan, toniltecauan, in
touampoa: ca cenca nomiecpa yn
techtolinia, in toca mocacayaua,
techtlacauitlia: ypampay, maxi-
nechmolhuili, ynan maxinechmō-

COLLOQUIOS.

metlauilili, ynic etlamantli otinech
moteneuilili.

¶ CAP. XVI. DE TRIBV
lationibus à malis hominibus
prouenientibus: in verbo,
& in afflictionibus cor
poralibus...

¶ CAP. XVI. VN CAN MI
toa, vncan moteneua: ynic excan
vallauh in retolini, tetequipacho:
ca in techpa in tlaticpac tlaca in in
tlatoltica, yuan in in temisti-
liztica retolinia, retlaibi-
ouiltia...

PADRE.

V El noyollocopa nimirzihuiz,
nimirzteneuiliz: auh in te-
uatl, vel ticmoyollotiz, ca cē
ca motech monequiz. Ca yeuatl in
ticeaqui, ca in tlaticpac tlaca, etla-
mantli, inie retolinia: tepapauiliz-
tica

COLLOQUIOS. 97.

rica, tetequipacholiztica, tetlacui-
tutliztica. Ca in yeuantin tlaueli-
loque, in quenmanian techpápaca,
repinauhti tlattoli in techilua: auh
in quenmanian techtlahiuiltia,
techmictia: auh in quenmanian tech
cuilia in taxca, totlatqui, in toyō-
cauh. Auh in ixquichi in tēcoco, te-
tolini, i āteauilti, in āteuellamach-
ti, in ompa contequiquixtli: mone
qui ticoquichuizque, tiepaccaihio-
uizque: amo ye quentiquinchuiz-
que, amo ye quen tictlalizque in to-
yollo. Ca iniquac āca techpápaca,
yçanio, yçancio tlatteli techilua:
maçan tiquilnamiquican: ca çā che-
catl quiuica, çā hecatl quitqui. In Compa
macaçan mitl, amo totech tlattiz- ratio.
coa, amo ytech mocaua in toya-
cayo. Intla āca techtlauelilocato-
ca, çan monequi telchualoz: ca a-
mo ipampa titlaueliloque tiezque,
Auh intla āca techpinauhtiz yni-
techpa

COLLOQVIOS.

Philoso-
phus.

Compa-
ratio.

techpa tonacayo, in aco itlacauh-
qui: occenca yeuatl monequi ticitel
chinazque, atle ipan tiquittazque,
atle ipan ticmatizque: inih quitoa
quiteneua: vei tlamatini Philoso-
pho. Intlein ipan ticlacati, amo ipā
pa tiyesteneualoni: amono ipampa
titelchinualoni Auh intla āca vel te
chixcomaca totlatlacol: cenca mo-
nequi tiepaccaihionizque, ca çan
ic techizealia, inie titonemilizcuc-
pazque. Cainiquac totilma, ſanoço
toxaia: intla carzauac itechca: auh
iniquac aca techittitia, inie tiepa-
cazque: ca amo itechpinauhtia, çā
ittechienelia: ca çannojuhqui, in-
quac aca techittitia inicarzauaca,
in itlacauhca ranima, in totlatlacol,
occenca techienelia, ca techittitia
inie titonemilizcucpazque. Quen
machami, quēmach vel yeuatl, i vel
quipaccaihionia in tēcoco, in tepi-
nauhti tlatolli: ca quinnemiliztoca
in

COLLOQVIOS. 98.

in veueintin ſanctome, in itlaçouan
Dios. Ma tiquilnamiquican in itla-
paccaihioniliz ſancto David, in içe
Abſalon in ipiltzin David, cēca qui
cocolia itatzin, quidlatocatlaçaz-
nequia: yuan quinequia, in ma imac
miqui itatzin: auh ipāpay, nīmā cho
lo in David, ixpāpa euac in ipiltzi:
auh in içe ve cholo, cetlacatl iyao
uh, itoca Semei, cenca cauia, cen-
ca quipāpacaia: mieçlamāçitlatol
hi teixpāic quipinauhtiaia: auh in-
tiacauan, in itlauicalhuā David, qui
mictiznequia: auh iyeuatl David a-
mo quinec, amo cezi çan quintla-
caualti, etnca coquichui, cēca qui-
paccaihionil in tepāpacaliz tlatol-
li, cenca ic moenelima: niman va-
can quilnamie in itlatlacol, inie to-
tlaxxi, yo mocultinetz, ytic quito.
Ca ipampa in notlatlacol nechpi-
nauhtia, nechpāpaca: ca itla yeuatl
nopiltzi, vel nopiltzi nechcocolia,

Figura.
2. Reg.
ca. 16.

nech-

nechmictiznequi cuix yē occenca
 vei in nopan quihilia noyaōuh: ca
 monequi niepaccaihioniz: aco yē
 nechmorlaooultiz: tatecuid dios.
 Inin cenca qualli machiotl, oſta-
 catl, naix cuitilli, inie ticoquichuiz:
 que tiepaccaihionizque. Aco timo
 matl aco mitic tiquitoa: ca in Da-
 uid macuit in tlacōquichuiz: in cla-
 paccaihionia: ca ipampa in tlacō-
 col, cavel oquimacuit, mic pinauh-
 tiloziaſh in teuanzin tlaticotzacari
 tlaticumatican: cuiſe ade totlatla-
 col, atle tlacacolli conmati in ro-
 yollo: Quezquintin in tlaticpac tla-
 ca, atle in tech quitra tlacacolli, in
 quao vel morzimotlalia, in vel qui
 tlalamia iyollūy pampay in teuan-
 zin tlatlacoanime: ma vel tico-
 quichuican, ma vel tiepaccaihio-
 can in tepinauhtiloca. Auh in tla-
 ca tiquiximatiznequi, in amo tlatla-
 cole, yeenca coquichui, quipaccai-
 hion

hion, tepinauhtiliztli, in tēcoſe tla-
 colli: xiquitnamiqui in tlaſco Dios
 ſant Iuan Baptiſta, yeenca qualli, in
 cenca chipauit in emiliz: auh inie
 cenca tlānaceūhtinencia, yuhquin
 amo tlaquati, iuhquin amo atlinir
 auh in tlaueſiloque, in tepinauhtia-
 ſi, cenca quichieoitoaia, quitoaia,
 quitenetia: ca tlacateculotl itic-
 ca, ca ſenih in tlacateculotl: auh i
 yeuatl, amo ic morolini, amo icquē
 quichih in iyollo. Auh in tla tiqui-
 roa, ca vei initech catea y gracia
 Dios, inie vel quipaccaihioniaia te-
 pinauhtiliztli, in tepinauhti datol-
 li. Cuix aic oticrac inin tlapaccai-
 hioniliz Philoſophome, tlateotoca
 nime? In yeuatin tlateotocanime,
 vel nelli techpinauhtia in ti Ch-
 ſtianome: ca miequintin in amo cā
 veio tepinauhti tlatolli quipaccai-
 hioniaia: can novuan in miquiztli
 quipaccaceli que. In Socrates, cuix

Lu. c.

De pa-
cientia
philoso-
phorū.

N amo

COLLOQV IOS.

Figura.
Iob. c. 4

amo ipampa qualli nemiliztli mictē
loc: Auh iyeuatl Photion: cuix amo
ipampa mictēloc, inic quitecaualtia
ia tlatlacolli: occēca miequiti, i iuh
quichiuhq̃. Auh inic amo itecheat-
ca grā, macamo tiq̃inteneuacā, ca
amo iuā poui initlaqouā dios: maye
uatl xicpacēcaqui iniclapaccaihio
uilitz Iob: ca iniquac cenca yemoto
linitica, in yeucia itlahiouilitz: cin-
tin vallaque icniūa quiyollalizquia:
çan tlatateculotl quinyolmalaca-
gho, inic cenca quipinauhrique: mi
ētlamantli tlatlacolli itech quicla-
milique: yēce niman atle quichiuh
tlatlacolli: maciui in mictēlamantli
ye quipinauhciaia, in amo nelli, yçā
tlapic ic quixmotlaia: auh in yeuatl
Iob, ixquich quipaccaihioi, amo
icquen quichiuh iniyollo. Auh cuix
nel moneq̃ imictēlamātl machiotl
ticteneuazq̃: ca yeonca, ca yeticpia
incēca manigauhqui, in cēca tlapa-
na

COLLOQV IOS.

nauia machiotl, neixcuitilli, initer-
tēico ticana inilhuicaua, i tlatlicpa
que: ca iyeuatzi ilhuteac ticitl rote-
cuio Iesu Christo, iniquac valmote
moui, in quimopatilio tlatlicpac
tlaca, in iuhqui quaiuintia iyeuan-
tin, monequia quimocnelilmachi-
rizquia: çā yeicatzineo verzeaq̃, mi
ecpa quimochicoitalhuiq̃: cēca mi
cepa, amo çā quezquipa, in cēca te
pinauhri tlatolli quimoluiliq̃. In
quenman quimolhuiliaia: ca tla-
teculotl itic ca, in quēman quimol-
uiliaia, cavei tlatlacoani, caq̃tlacoa
initenauatitzē dios: in quēmā qtoa
ia, ca cēca requitlaq̃ni, teq̃ atlinin
quēman quitoaia, ca ehichimecatl,
tlatateculonotzq̃: in qmā qtoaia, ca
q̃chicoitoa i dios: occenca mictēla
mātl initechparzico mitto: auhiye
uatzi machi quimopaccatelili, inie
techmōmachtiliz tlapaccaihioi-
litzli, inic çan tictēlehuiazque, inie
N a atle

Luc. c. 5

Matt. 9.

Ioā. c. 9

Mat. 11

COLLOQVIOS.

Compa
ratio.

arle ipan tiquittazque in tepinauh
ti tlatolli. Ca inaquin niman yciuh
ca qualantiuerzi: vel itech neei, ca
yuhqui inciuayollo, amo oquichiol
lo. Ca iniuhqui tepuz chimalli, in-
cla áca cenca molhuiz, ima ic qui-
tlatziniz: i tepuz chimalli, amo que
muchiuaz, çan ye ic mococoz ini-
ma: çan noiuhqui, iniquac áca tla-
ueliloc, tepinauhci tlatolli yccáua,
inaquin qualli iyollo: amo ye quen
quichia, çá inoma motolinia. Ipā-
pay nopiltze, iniquac áca tepinauh
ti tlatolli ye mitzáua, macatle icxic
nanquili, çan xicpaccaceli: ca neeē
ca ye vel ticxicoz. In tlacana otlica
ticnamiquiz ocelotl, yeēca tequaz
nequi: cuix ticnotzaz, cuix tiemo-
chictiz: cuix amo niman xpampa
teuaz: çan noiuhqui, iniquac áca ti
quittaz in cocole, in tlauele, in qua
lanini: tla mitzáuaz, macatle icxic
nanquili: çan xiclaicau: ca in te-
pinauh

COLLOQVIOS. JOI.

nauhti tlatolli ye mitzáua: ca amo
ye polui in momauico: oecenca
ye momauizpoloa, ca ic quinextra
in quenami iyollo. Auh inaxcan çá
yxquich nimitzilhuia: ca inixquich
tepinauhci tlatolli, ca arle ipan itto-
ni, çan paccailhiononi. Auh inax-
can, ma ooye xiccaqui, in quenin
cenca monequi, tiquinpaccailho-
uizque, inaquique quitolinia tona-
cayo: macui in techtolinia: ca vel
toteienelicauan, ca çanelli totlaço
uan, ca techicnelia. (Collegial.)
Notlaçotatzine, inaquin necheoli-
nia, in neehmeacauitequi, in nech-
mictia: cuix nechicnelia, cuix nech-
tlaoculia: (Padre.) Tlaxicmoca-
quiti nopiltze, nelli in nimitzilhuia,
cenca mitzlaoculia, cenca mitzic-
nelia. Ipāmpay miccpa titotlapo-
loltia, ca amo vel tiquitta, amo vel
ipan ticoyolnonotza, iniuh mone-
qui. Tla xiquito nopiltze, in tla mo-
N 3 pan

COLLOQVIOS.

Compa
ratio.

pan veriz riel : aui in tenatl amo
vel tictopca, amovel tictlaga, amo
vel timomanauia: aui inaquí micc
anliz, in mitziqniliz: cuix amo mitz
ilaoculia, enixamo mitzicnelia: Ca
gan noinbqui nopiltze, ye ticmati:
ca in timuchincin totlalnacayo, iuh
quin auiñemiliztica claria: aui ite
uantin, amo vel tonoma titotlatza
cuiltia: ca miccpa quichinaznequi,
in aqualli, ayeclia: aui iniquac mo
nequia titomecauitequizq: gan ye
titotlanoculia, amo titlaihrouizne
qui, amote tēcoco, tētolini totech
tictaxicillani. Ipāpay, iyeuantin qui
tolinia, in quimecauitequi, in qui
mictia tonacaio: ypuati quichina, in
glein monequia topan ticchiuazq:
miccpa techicaualtia, techpololtia
in taquallaeleuiliz, in vel quinecno
machiria tonacaio. Ipampay, in to
temachrieatzin totecuto. Iesu chri
sto techmolhuili in ipā sancto Euan
gelio.

COLLOQVIOS. 102.

Matt. 5.

Compa
ratio.

gelio. Siquis te percusserit in dexte
ra maxilla tua, prabe illi & altera.
q. n. Intia áca, centlapal mitzixtla
tziniz, oc ye centlapal xocōmanili.
Ichica in iuh quimitalhuiay, ca vel
quimomachitia, ca cēca totechmo
nequi in achto titolinilozque, in a
yamo tiui ilhuicac. Vel ticmati no
piltze: ca iniquac áca quiquerza
calli, cēca qualli, cenca yeclli in vn
can monequiz tetl: achto vel quixi
marauh in tetzorzonqui, cuix amo
quicnelilmati, cuix amo quitlaxtla
uia: ca quiceximilia in tetl, in itech
monequiz ical: no iuhqui nopiltze,
in monacayo, in macacā tetl: mone
qui vel achto tetoliniliztica moxi
maz, inic vel tiaz ilhuicac: aui in a
quí mitzmecauiteq, in mitzmictia
iuhqui tetzorzoqui ipā poui, ca mī
cēcaua, inic vel tiaz ilhuicac. Inteo
cuiclatl, in iñe motataca, aiamo chi
pauac: aui inic teocuitlacaxitl icz,

Compa
ratio.

inixpan maniz, inixpan momanaz
 Linperador: cux amo achto mopi
 rzaz, cux amo achto motzotzonaz
 matetzotzonaz, cenca motēcpa
 uiz, inic mopectlauaz, inic vel chipa
 uac muchiuaz: no yuhqui iniclaço-
 uan Dios, iniquae tolinilo, yc cen-
 ca inuchipaua, yc cenca mocenca-
 ua, inic quānecizque ixpantziaco
 Dios. Intla nimitztlatlaniz initech
 pa itetōlinicauan sant L. orēgo: quē
 tinocchnānquiliz: ca tleuatl ycenca
 itechimonequia sant Lotenço: Iz-
 catqui vntlamantli mixpan niētlā-
 lia. Inic centlamantli, in yeuantin
 itecocolicauan, i oquitzitzquique,
 quipepetlauque ininacayo: yuan
 ipan cōteccaque in tepuztli, yuh-
 quin tlamachantli, icenca oxotlae,
 inihuiqui mopipitztoea: vncan onō
 uilampa tlatlac ininacayo, cenca te-
 mamauhti, inic vncan omōmiqui-
 li. Auh inic vntlamantli, in mixpan
 niētlā

Histo. f.
 Lauré.

niētlalia, in ocañque, in oquitzitz-
 quique: antla yēcana xochitla qui-
 calaquiani, ycenca qualcan, ycēn-
 ca xochitla: auh intla vucā tlepech
 co contecani, ycenca tlatamaian,
 intla vncan idan, contlaliani cina-
 tlauehiloō. In vntlamantli, ca
 tleuatl in vel itechimonequia: Ca
 vel neci, ca occenca yē itechmo-
 nec in tlech: yc otenyoac, ic omaui-
 goac, yc semotlamachtia in ihuic-
 ca. Auh inic vntlamantli, intla ipā
 muchiuani, ic quixtilozquia: ic
 telchialozquia. Nican vel riquit-
 ta, ca iyeuantin quitolinia tonaca-
 yo: vel cenca itechicnelia, techi-
 paleniz, inic tiazque ihuicac. Auh
 cequintin moxicoani, tlateotoca-
 nē vel quimatiay: ca iniquac quin-
 tolinia itlaço uan Dios, yc cenca
 quinmauigotiaia: ipampa in quēn-
 manian, amo quinmictiznequia: cā
 quicuitlauitlaia itlatiacolli. Ca qui
 mi-

Compa-
 rano.

COLLOQVIOS.

Hiero . mitalhuia in Sant Hieronymo. Ca
Histo - cerlacatl telpochtli, iuhqui ipā mu
ria mira chiuh, ipā quichiuhque: ca iniquac
bilis. canque, cēca qualcā tlapeteco ī cō
 tecaque, cenca tlaia māiā, xochime
 catl inie quilpiq̃, inie amo vel mē-
 uaz: auh in oipan calac chipauac ci
 natlaucilloc, niman ye quimāmato
 ca, cauilitiaia, quicuitlauilitiaia in tla
 tlaocolli: auh iyeuat telpochtli, ī nel
 litiac auh dios, tlein nel ocquichi-
 uazquia: Inie iyollo cēca quitlaço
 tlaia in nepializtli: auh in itlalnaca-
 yo, inie matocotia: achi ye totonix-
 tiuta: ica in iollo quimotzatztliiaia
 in dios, inie quimopaleuiliz: auh in
 quac iuhqui cēca ietlatla inacayo:
 equilnamic, in quitlantoponiz in
 nepil: auh iniquac vel equitec in
 nepil, inie cōtoca, oie quimotlac in
 ciuatlaucilloc: auh inie cenca mo-
 coco, ic quimocaualti, in tlein quil-
 namitlaia inacayo. Nican vel xi-
 quitta

COLLOQVIOS. 104.

quitta, ca iyeuantin itecocolicauā,
 amo quitoliniz neque ininacayo:
 çan quipapaquētiz nequia, inie tla-
 tlaçoz: auh iyeuatl occēca ye oqui
 nēc, in matolinilo inacayo, inie a-
 mo tlatlaçoz. Ipāpay, in onimitzil-
 hui: ca iyeuantin quitolinia tonaca
 yo, occenca techicnēlia: ca iuh qui
 ma techiztalia, techipaua inixpan-
 tzinco Dios. In iuh iztaia Castillan **Compa**
 tilmatli: ca iyeuatl riquitta, ycenca **ratio.**
 iztac paño, in achto, ca çan çacatl
 catca: auh inie cenca miecpa tztzō
 tzonalo, ic chipaua, ic iztaiz: noiuh
 qui in tonacayo: monequi miecpa
 toliniloz, inie ixpātzinco chipauaz
 totecuio dios: yehica, iniquac cegñ
 tin claueliloc, in iztlaca christiano-
 me mitzmichizq̃: xāixpaccailiou
 ca onca in intetlatzōtequilicauā, in
 quintlatzontequiliz: cel mitzicnē-
 lia, mirztlanacaualtia inixpantzin
 co totecuio dios: Auh in yenantin
 in

COLLOQUIOS.

Luc. 19.

in amouampoa; in tlatlacoltica mi-
olan motlaqa: auh in teuatl motla-
paccaihio uiliztica ticmaquixtiz in
manimaziniuh. Euangelio ipan mi-
te auli paciencia vestra, possidebi-
tis animas vestras.

CAP. XVII. DE DAM-
no rerum temporalium, pro-
ueniente a malis homi-
nibus.

CAP. XVIII. VNCAN MI-
toa, vncan moten euatin que-
nin tetlacuicuiliztica te-
tolinja tlalticpac tlaca.

PADRE.

CA vel tiquitza, in quenin amo
cenca monequi, ic tlaotua:
loz, nec tlamachoz; iniquac
tolindo tonacayot: can monequi in
pacraihio uiloz: ca ic cenca tice-
ra; itima uicoa toixpantzinco dios:
Auh

COLLOQUIOS. 105

Auh in axcan, maxiccaqui inic tla
matli, in quenin tlaueiloque tech-
cuilia taxca totlatqui: in ipampay,
amo monequi titlaocuiatzque, can
ictipaquizque, ticpaccaihio uizque:
ca in ixqch tlalticpac ayotl, amo nel-
li in taxca, amo nelli in totlatqui:
auh iniquac ticpoloa, amo taxca in
ticpoloa: ca in nelli taxca, in nelli
totlatqui, can titic in mopie, ayac
vel techcuiliz. Auh cateuatl: Ca ic-
uatl initech ca tanima in qualtia-
ni, yestiuani, in tlaneltoquiliztli, in
netemachiliztli, in teotlacotliliz-
tli, in chicanaliztli, in tlappaccaihio-
uiliztli, nec nomatiliztli, nepializtli
tlatmatcanemiliztli. In ixquichi, nel-
li taxca, nelli totlatqui, aic vel tech-
cuilizque in muchintin tlatlacate-
culo: amono vel techcuilizque in
tlalticpac tlaueiloque: in tlacamo,
can teuantin ticnequizque: auh in i-
quac muchi ticpiay, yuan in occe-
qui

COLLOQVIOS.

qui qualtinani, yestiuani: ye cenca
mocuiltonoua, ie motlamachti ta
nima, ie cenca vela initenyo, inima
niço. Ca yeuatl, vel ie mauicoaque
in muchinti sanctome. Inin necuiltonolli,
yeuatl monequi, cenca ri-
queleuzque: ca in techmolhuilia
in fant Gregorio. Si verè diuites ef-
fe eupitis, veras diuitias amate. q. n.
In la titocuiltonozneq, yeuatl i vel
nelli ne cuiltonolli ticlaçotlazque.
Ca in necuiltonolli, içan ticauatri-
bò, içan tipolhuililo: cuix nelli tax-
ca, cuix nelli necuiltonolli? Ca çan
niman amo: ca iuh quito cetlacatl
Stilphò Philosopho, itoca Stilphò: iniquac
daxitac y altepetli, in yetlatla: yuā
in vncan opopoluh ixquich itlat-
qui: auh yeuatl, çan valquitzia, atle
quitalitquic: auh cetlacatl quilhui-
muchi opopoluh in maxca, motlat-
qui: yeuatl quipaccanquili, quil-
hui. Omnia mea bona, mecum por-
to

COLLOQVIOS. 105

to. quitoznequi. Inixquich maxca,
notlatqui, çan nitic in niepie. Inin
itlatol Philosopho, in amo quixima-
tia dios, in aic oquicac in intemach-
til apostolome, in aic quimoztli to-
tecuiio Iesu Christo, in ihuicauz, in
tlatricpaque, in cruztitech mope-
tlauiltitacac, mo miquilia. Auh in ti
Christianome, inixquich yetixpan
muchiuā, in yetiquitra: cenca tinen-
clamati, iniquac ticaualtilo içan te-
pitō totlatqui: auh yetiquitra, i que
nin cenca miequintin Philosopho
me quicentelchiuhque inixquich
necuiltonolli. Aquí macaquimati i
cēca vei inctoliniliz Diogenes, içā
quitelchiquaia tlatricpacayotl, in ni-
mā atle quiceliaia, i quexquich qui
macaia tlatoque? Auh in inctolini-
liz Socrates, aquin maca oquicac?
yuan Zenon ynetoliniliz, yuan oc-
cenca miequintintin? Amoho ni-
quintencuaznequica occenca vel
mic-

Philoso-
phi.

Dioge.

Socra.
Zenó.

m'equintin oncate in tōtciacancā
 cauan sanctome, in vel tiquinnemi
 liztocazque, in vel quicentelchiuh
 que tlalticpacayotl. Cuix ma mo-
 cuitonouaia in Apostolome? Ca
 vel ixquich tlacatl quimati in in ne
 toliniliz. Auh in sant Francisco, ca
 noneztica, in quenin vel quicentel
 chih tlalticpacayotl: çan noiu in
 sancto Domingo, yuan in sant Au-
 gustin: yuan in ocequintin in amo
 çan tlapoaltin sanctome, in atle ipā
 oquitraque tlalticpacayotl. Iniq̃c
 quipiaia, çan quitelechiuaia: auh in
 quac caualtiloia, cenca ye paquia,
 inih quichinlique Christianome
 Hierusalem tiaca: inih quimital-
 huia sant Pablo. Rapinam bonorū,
 cum gaudio suscepistis: quitoz ne-
 qui. Iniquac oamcchenilique clauē
 lloque in amaxca, in amodatqui,
 ic oampacque. Ca nelli totechno-
 nequi, ic tipapaquizque, amo ic ti-
 tiao

tlacuiatzque: cenca miequintin in
 ic oquiltacque in nemiliz, in ne-
 cuiltonolli. Quennachami, inaquī
 vel iyollocopa quicapa tlalticpaca
 iocleuiliztli, iniq̃c cuililo iaxca itlat
 qui. Tlaxiquimitta in motlacamati
 in mocuitonoua, ca mopohuine-
 mi, tequitlaquatinemi, auilnemi, re-
 tolinia, tetelchiua: auh macui in ne-
 ci in cenca mocuitonoua: yēcē mi
 cētlamantli in ic toneuatinemi iyol-
 lo, auel motialia: ca cenca ic mote-
 quipachotinemi, in quenin oocen-
 ca veiaz in necuiltonol. Auh iniq̃c
 ye achi vnea, cenca ic momauhiti-
 nemi, in mā quipoloti, aoc in co-
 chiz, aoc in tlaqualiz quimati, ī mā
 āca impan calac ichtecquimuchi-
 tlacatl itech chicotlamati, in mo-
 mati, ayo muchitlacatl queleuiti-
 nemi in itlatqui. Auh iniquin in quē
 mā quipoloz, in aucto caualtiloz.
 Aquī vel quitoz, aquin vel quitene

uaz, in quenin cenca tlaocultenti-
nemi in yollo: quenin cenca in yol-
lo toneuatinemi: in quenman vel
ic cocolizcui, ye quicaua in tlaqual
li, yuhqui in tlaocolmiqui. Auh ce-
quintin, vel ic momecanique: yzne
ci, ca in motlacamati, cenca moto-
linitinemi: maciui in pani neci, in
pañtinemi, mocuiltonoua. Ipampa
iyeuantin qualli iyollo Christiano-
me, maciui in mocuiltonoua, amo
itech vetzi iniyollo inin necuilton-
nol: auh iniquac cuililo, atle ipan
quitta: maciui ininchan miec onoc
necuiltonolli, cā iniyollo itic, aoc
tle centlamantli quicenuia, çan yeio
tzin in totecuio dios. Ieuantini, in
cēca quinmoieñeneuilia totecuio
Iesu christo inipan sancto Euange-
lio, in quimitalhuia. Beati pauperes
spū. q. n. Quēmach velyeuātīn, inçā
iyolloica motolinia, ca yeuātīn qui
maxcatizq̃ in ihuicac tlatocayotl:
ye-

ychica, ca oquitelchiuhq̃ in tlaltic-
pacayotl. Ca in ihuicac otli tlecoti-
cac, aixcan in tlecoatlah iyeuantī
in cēca vei, cēca etic in tlamamal,
aixcan in yncan tlecozque: auh in
yeuantin atle intech vetztiah, in a
tle quimericuiitia, vel ic iuhca tle-
cozque. Iyeuantin toyauā diablo-
me tlatlacateculo, çan petlauhtine
micauh in teuātīn, inñlan titomāiz
tlacotinemiñtōtech monequi, cā
no tipetlauhtinemizque, cā titoto-
linitinemizq̃ in tlalticpac, inic amo
tēxicozq̃, techpanauizq̃, techtlani-
tlāçazque, iniquac totech mopilos
initech tetztizt quia in taxa, in tē
tlatqui. Ipāpai nopiltze, iniq̃c aca q̃
poloz itlatqui, amo monequi ñetlao
cuiaz: auh ī tlalticpac tlaueliloq̃, in
iq̃c techcuilia taxa, totlatq̃, amo ic
q̃c techiua, itla ticpaccaihouizq̃.
Ye otocōcac, ī q̃nī excāpa q̃cā tēto
liniauhī q̃nī cēca paccāihouiloni.

(Collegial.) Ca oniccac, in melauaca tlapaccaihio uiliztli: yuan oniccac in quenin excampa vallauh in tēcoco, tētoliniauh in axcan niccaquiznequi: inie etlamantli, in orinechmoteneuilili, in quenin cēca totechmonequi tlapaccaihio uilztlitli.

¶ CAPIT. XVIII. QVOD
pati pro Christo, est gloriosissimū,
& est singulare donum Dei:
solis Dei amicis commu-
nicatum.

¶ CA. XVIII. VNCAN MI
toa, ca inipaltzinco tolinilo tote-
cuio cenca mauiztique, yuan
ca intetoliniliztli, vei ite
tlaoculiltzin, itene
maftzin in tote-
cuio dios.

PADRE.

Ini-

Y Nie & teneualoca, in imauiztli
loca tlapaccaihio uiliztli, amo
vel iciuhca nimitzteneuiliz,
ca vei, ca òui: yēce inie cēca totech
monequi tlapaccaihio uiliztli, çan
ocachi in nimitzteneuiliz; auh i oe
cequi in vei, in cenca tetechmone
qui, quēcecan tilhuilo. Auh inie
occenca tiemauiçoz in tlapaccai-
hio uiliztli, yuā inie tiematiz, in que-
nin cenca totechmonequi: yeuatl
achto nimitzilhuia. Ca in tlalticpac
tlapaccaihio uiliztli, çā iceltzin, vel
inomatzinco quimotemachtirzi-
no in totecuio Iesu Christo: vel ye-
uatzin toneixcuitiltzin, tomachio-
tzin omuchihtzino, inie cenca o-
mauiçocac tlapaccaihio uiliztli: ca
yuh quimitalhuia inipan sancto E-
uangelio. Discite à me, quia mitis
sum, & humilis corde. q. n. Ma no-
tech ximixcuitican, notech ximo-
machiotican, ca in neuatl cenca ni

Mar. II

O 3 tla

tlapaccaihioniani; cenca nitlactlaca
tzinli, vel noyollo ica in ninocno-
mati. Maciui in occcēqui qualitiani
yectiuan, in otechinomachitlique
Apostolome, in intech oticcuā, in
tech oticcuā ī tlapaccaihioniliztli:
can iceltzin itetzinco ticanā in to
tecuiō Iesu christo. Auh yehica, ca
cēca ōgī, aiaxcan macho in tlapac-
caihioniliztli: ipāpayiyenarzin cen-
ca motlapaccaihioniltiani in Iesu
christo, cēpoalxiutl ōmatlaēli o-
mey, in techinomachitlizinēca tla-
paccaihioniliztli. Ca iniquē motlaca
tli, niman veliquac cōmopeualtli
in tlapaccaihionilitzin: ca cēca mo-
cecmigti, cēca motolinitzino: auh
inixquicheauitl monemiti, cēca mī
cēlamātlitēcoco, tētolini quimihi
ouilti in nacaiotzi: auh iocēca ma-
uiztic, in occcēca vel inonez itlapac-
caihionilitzin, cayeuatl in tlahioui-
litzi, icēca temamauhti, icēca techi

ca

gauia, ī topāpa quimihiouilti: ca ica
tzinco neauiltiloc, mecauitēcoc,
neimagoaltiloc. Intla etlamanixtiy
nimitzmelauidiani, vel nimichoc-
tizquia: ca cēca ic rimotegpaçhoz,
cenca ic titlaocuiāz, intla vel nimi-
rzilhuiz: in quenin nauhean icatzin-
co neauiltiloc. Inic cecā vncā ini-
chan Cayphas. inic occan, vncā ini-
chan Pilato: inic excan vncan ini-
chan Herodes: inic nauhean vncā
in cruztitech. Auh intla nimitzil-
huiz: in quenin cenca motlapaccāi-
hiouilti, iniquac quimomecauite-
quiliq, ca cenca titlaocuiāz: ca āca-
tica quimoquaniuitequiliq: cenca
vel vei in vitzli ic paētzico quimo-
manilique: ca vel itech cācalac in
itzōtecōtzi, quimocuexcochilatla
tzinilique: noyuā quimixtlatlatzini
hque: noyuā inic nouiā cēca quimo-
mecauitequiliq, yuhquin qtzeltiliq
in acayotzin. Auh quenin niquitoz,

O 4 in

Mat. 26

COLLOQVIO S.

in quenin cēca tēcoco, tēmamauh
tiinic cruztitech quimomāmaço-
altilique. Ca inic cenca vei, inic cē
ca temamauh ti, amo vel caci in to-
tlatol, inic moteneuaz: amo caci in
totlacauia, çan yuhqui in toyol mi
qui, inic tiemauiçoa itlapaccaihio-
uilitzin, iniyollocacopatzico quimi
hionilti in cenca temamauh ti, in cē
ca teigauitlahiouiliztli, inic vel
techimomachtli itlapaccaihiouliz-
tliapampay, inipan teotlatolli tech
moluili, quimitalui. Inspice, & fac
Exo. 25. secundum exemplar, quod tibi in
monte monstratum est. quitozne-
qui. Vel xiquitztimotlali, vel ipā xi
moyolnenotza in cenca vei ma-
chiotl, in tepeticpacittitilloc. Auh
inin tepetl, ca vel yeuatl in tepetl,
initoca Caluario: in vncan mama-
goaltiloc totecuio Iesu christo. Vn-
can monequi tiquilnamiquizque,
iniquac titolinilo, vncan ticnenc-
ui

COLLOQVIO S. III.

uilizque in totlapaccaihiouliz, yuā
initlapaccaihioulitzin totecuio Ie-
su Christo: vncan tiquilnamiquiz-
que, ca in teuantin titlātlacoti, titla
tlacoani, amo titlapaccaihiouizne
qui, amotle tēcoco, tētolini totech
tictaxitllani. Auh iyeuatzin tote-
cuio, in toteouh, in totlatocauh: a-
iac vel quitoz, in quenin cenca vei
topampa quimihionilti: ca nelli in
tla muchipa tiquilnamiquican itlai
hioniltzin totecuio, vel tirochica-
uazque, iniucpa ixquich tētolini
topan muchiua: amo çan yeio ni-
quitoa, ca vel iucpa tirochicauaz-
que, çan no vel tiqueleuizque, cen-
ca ticnequizque, in ma topan val-
lauh tēcoco, tētolini, ca cenca ic ti
mauiçozque, intla no vel iuh titla
ihioizque, iniuh yeuatzin omotlai
hionilti cruztitech. Cenca mauiço
lo inaquin tiacauh in quitquitine-
mi itlauiz Emperador: occenca tla
pa-

Compa-
ratio.

COLLOQVIOS.

2. cor. 1.
11.

panauia inie mauigolo christiano,
iniquae muchipa itech yetinemi in
itlauitzin totecuio Iesu christo, ye-
uatl in itlaihionuiltzi. Ipāpay icyeual
fant Pablo, cēca ic mochachamaua
ia, iniq̃e mecauitecoc, cēca telehi-
ualoc, tlaihionuiltloc ipaltzinco in
totecuio Iesu christo: yē ic motēyo
tia, momauigoria, quimitalhuia. Ca
in neuatl, inie ipaltzinco nītlaihio-
ui notecouli, notlatocauh: ca mīce-
pa nimecauitecoc, cenca nīlaihio
uiltloc, nouian tītiquiltic in nona-
cayo ipaltzinco in notlatocatzi Ie-
su christo. Ca nelli in nimitzilhuia,
aiac yuh pāqui, aiaa iuhmotlamachi-
tia, in mocuilttonoua, motlacamati:
yuā amono yuh pāqui in tlatlacoā-
ni, in iuh pāqui, motlamachitia itla-
çouan dios: iniquae tolinilo, yēcēca
pīnauhtilo, yēcēca tlaihionuiltlo ipal-
tzico totecuio Iesu christo. Intech
xiquitta in apostolome, iniq̃e vncā
Hic-

COLLOQVIOS. 112.

A&u. 5.

Hierusalē, cenca toliniloq̃, cenca
mecauitecoq̃, ca intechpa mitoa.
Ibāt apostoli gaudēres, ā cōspectu
cōcilij: quonā digni habiti sunt pro
nomine Iesu contumeliā pati. q. n.
In yē mouica, cēca papaſtiaq̃ motla
machiticiaq̃: ca in maceualtic, imic-
nopiltic, inie ipāpatzinco tlaihionū
que totecuio Iesu christo. In teuan-
tī nopiltze, amo tolhuil, amo toma-
ceual, inie no topā muchiuaz tlaihi
ouiltztlī: ça vel q̃m omachitia ī dios
camo richicauaq̃, çā tiuiuxcatotō-
tin, amo nelli in tītiacauā dios, amo
cenca titlaçouan. Ipāpai, amo tech
momaquila in tlaihionuiltzli, in q̃n
momaquila, in ipā quimochiulia ī
cēca vel itlaçouā. Tlaxiquitzrimo-
tlali in eiupilli ſacta Maria: maciui
in cēquizca q̃lli, ī amo tlatlacolecta
rzitli, q̃xq̃ch inipātzico omuchiuh
in oquimihionuilti tētolini: yuā in ve-
ucintin ſanctome: cuix çā q̃xquich,
cuix

COLLOQVIO S.

Ad Phi-
li. ca. i.

cuix çan tlapoalli, in oquihouique
inic cenca quinmocnelili dios, inic
no iuh tlahiouique, in iuh nicā tlat
tiopac motlahiouilti. Auh inin ni-
mitziluiā, ca cenca vel quimatia in
sant Pablo, yuā cenca vel quima-
uiçoayā ipatnpay, quinmolhuilia in
Philippis tlaçā iniquac cenca toli-
noleque tlahiouilti loque. Vobis do-
natum est pro Christo, non solum,
vt in eum credatis, sed vt etiā pro
illo patiamini. quitoznequi. In ame-
uantin, cenca òuel amechmocneli
li in potecuo Dios, vel añō mace-
ual omuchiuh, ca amo çanycio in
anquimoneltoquitia Dios, in iuh ce-
quintin, çan noyuā ipaltzinco an-
tlahiouia, anmotolinia. (Collegi-
al.) Notlaçotatzine, i achto tinech
moluliāya: ca rotechmonequi, inti
tlapaccāihouizque auh inaxeā ye-
no ye ticmitaluia: ca in tlein tēco-
co, tētolini, yuhquin vei itetlaoculi
li-

COLLOQVIOS: 113.

litzin Dios ypan machoz, cenca ye
pacoaz. Auh inin quenī vel nicchi-
uaz, ca aiaxcan, ca òuel nicpacca-
hiouia yçan tepiton, tepinauhti tla-
tolli, ca niman niquālantiuetzi, nic
tlauehchiuhtiuetzi, niman niquālā-
tiquiça, ni nemociuitiquiça.

¶ CAP. XIX. DE TRIPLI
ci gradu patientiæ, incipien-
tium profitentium & per-
fectorum .2.

¶ CAP. XIX. VN CAN MI-
toa, vncan moteneua: ca inin
tlapaccāihouiliz taltic-
pac tlaça, etlamanti-
tica .2.

PADRE.

V El nicmati, ca in motlapac-
cāihouiliz, yuā innotlapac-
cāihouiliz: amo vel yuhqui
yez

COLLOQVIOS.

yez inintlapaccaihioiliz apostolo
me,yuā icēquizca qualli fancta Ma
ria.Ipāpay,maxicmocaquiti:caetla
māitica in tlapaccaihioiliztli: ca
cētlamātlī, inic tlapaccaihioiua, in
yācuicā quicaua tlatlacolli, in yan
cuicā monemilizcuepa:occētlamā
tli ic tlapaccaihioiua, in aquin ye ipā
mozcalia qualnemiliztli, ynā in ye
itechmomati qualtiuani yectiuani:
ocno cētlamātlī inic tlapaccaihio
iua in ye venentīn itlaçouan tote
cuio dios, in ye cēquizca qualtī. Ina
quin yācuicā monemilizcuepa, in
vel choca ipāpa itlatlacol, in vel tla
maceuhtinemi, tlaocuxtinemi, inic
oquimo iolirlacalhui totecuio dios:
iniquac tēcoco, tētolini ipā muchi
ua, çan quipaccaihioiua, maciui in
ic motolinia, tel ic mocuituetzi, ic
motlacaualtia, quilnamiquica otla
tlaco, ye ipāpa monequi tlatzacuil
tiloz, ca iyollo quimati, ca yuh qui
mo-

COLLOQVIOS. 114

monequiltia in dios. In aquin otla
tlaco, monequi tlapaccaihioiuz,
tlalticpac toliniloz, yuā vel quipac
caihioiua:ca imāceual, ilhuil, inic
tēcoco, tētolini ipā muchiuaz:auh
inaquin amo vel ipampa tlamace
ua itlatlacol, atle quihioiznequi:
iniquac tēcoco, tētolini ipā muchi
ua, niman ic qualani. Auh in aquin
cenca quimati itlatlacol, in vel
quiyolcoco, oc ye cenca muchica
ua, inic quipaccaihioiuz inixquich
tēcoco, tētolini ipā muchiuaz. Auh
in yeuantin ye mozcalia in ipā qual
li nemiliztli: iniquac tēcoco, tētoli
ni in pan muchiua, in yollocacopa
quicelia: ca iniquac quit 3 timotla
lia, in quenin cenca vei in tlaxtla
uil ye 3, ynaquique quipaccaihio
iuzque in tēcoco, tētolini: cenca
queleuia inintlaxtlauil, inin nemac
ye cenca iyollocacopa quicelia, in
yxquich ī quenami tēcoco, tētolini
yni

Mat. 17

iniquac impan muchiua: ca in tote
 cuio Iesu Christo, ipampa in oquia
 monextilibi Apostolome initenyo,
 inimauiço, ininetlamachtilezin in
 animantzin, ytic quimopieliaya, in
 quac tepeticpac imixpā cēca otla-
 nexti, cenca opepetlacac ininaca-
 yotzin: inic cenca muchicauazque
 ininixpa tēcoco, tētolini: inic quil-
 namiquizque, ca cenca veiaz inin-
 tlaxtlaui, inin mauico, intla tlapac
 caihouitinemizque nican tlatie-
 pac. Auh in quenin oquimonequil
 ti initlahiouilizpantzinco: muchi-
 tlacatl quimottiliz ininacayotzin,
 in motlahiouiltititac, inic itettzin
 co canazque tlapaccaihouiilitli:
 çan noiuh quimonequilti, in muchi
 tlacatl quimottiliz ininacayotzin, in
 quac mozcaltizino: auh iniquac ye
 motlecauia ilhuicac, yē mauicoi-
 uh: inic cenca quimotlaquāmacaz
 que tlapaccaihouiilitli, inic quitz-
 ti-

Compa
ratio.

timotlalizque in quenin cenca vei
 ininmauiço tlapaccaihouiiani. Ca
 inihqui tiacauh, in yaoc nemiani:
 occēca ic motlapaloa, iniquac quil
 namiqui, ca cenca vei initlaxtlaui
 yez, intla tēxicoz: noiuhqui iyenān
 tin qualtin yeētīn, occēca ic tlapac
 caihouia, iniquac quilnamiqni, ca
 occenca ic mauiztililoque inilhui
 cac. Auh iyeuātin ye veneintin itla
 çouan dios, in ye cēquizeca qualtin:
 iniquac impan muchiua tēcoco tē
 tolini: amo çanyeio ininyollocaco-
 pa quicelia: çan noyuan, cēca ic pa-
 paqui, cenca ic motlamachtia, inic
 tolinilo: auh in qnin cenca vei inic
 quimotlaçotilia Dios: noiuh cenca
 vei inic paqui, inic motlamachtia,
 iniquac impan muchiua tlahiouil-
 liztli. Inaquin iuhquiy, aic momauh
 tia, aic mopōa, aic ātlamati, iniquac
 teçaquilti ipā muchiua: amo ic mo
 yolcucpa, amo ic cēca āuia: auh in-
 P quac

COLLOQV IOS.

quae tēcoco tētolini ipā muchiuat:
amo ic tlaocua, amo ic nētlamati:
çan muchipa iuhqui iniyolloanin a
mo yollocuecucpqui, amo àuic ya-
yatinemi iniyollo. Iniquac onca, in
veia, tlapiuia inecuilt onol, atle ipā
quitta: aub iniquac poliui, amono-
tle ipan quitta, aquēcomati, aquen
tlamati, aquē momatinēhica ca itic
ria antica inite tlaçotlaltzin Dios:
cenca chicauatica. O cayeuatli, in
tlapaccaihioniliztli, initechpa ni-
mitzn onotzaia, iniquac nimitzilhu-
uiaia. Ca in totecuio dios itlaçouā,
cenca ic pāqui, ic moyollalia, iniquē
tolinilo. (Col.) In yeuatlin tlapac-
caihioniliztli, inintechca vcuēintē
sanctome: cēca niemauiçoa, ca cen-
ca vei, cenca mauiztic: amo iuic ni
notlapaloa, ca nitlatlacoani, ca a-
mo ninozcalia. Ipāpai, ma çanyē xi
nēchmolhuili inītlapaccaihioniliz
iyēuātin yācuicā monemilizcucpa.

¶ Ca.

COLLOQV IOS. 116.

¶ CAPIT. XX. DE TRI-
bus effectibus patientiæ.

¶ CAPL. XX. VNCAN MI-
toa, vncan moteneua, in etlamātli
qlli, itech gça tlapaccaihioniliztli.

PADRE.

YNquenin cēca totechmone-
qui tlapaccaihioniliztli, ca
achto cequi onimitzilhui, in
qē mitzilhuiaia, i cāpa vallaui intē
coco tētolini: yehica inaxcā, çā ipā
nonquitziquiçaz, çan iuhqui in ni-
mitzilnamiçtiz, inleī achto onimi-
tzilhui: ca in tlapaccaihioniliztli te
tlanextilia, tecuilt onoa, techicaua.
In tlapaccaihioniliztli, in macaçan
ocotl tetlanextilia: ca in aquin tla-
tlacolpan paçtinemī, in iuhquinma
oixpopoyot: tlapaccaihionilztica
tlachia, iniquac tolinilo, ipampa
itlatlacol. Ca in iuhqui tepitztic xi
cocuiriati, in amo qualli machiotl,

Compa-
ratio.

P. 2 itech

COLLOQVIOS.

itech icuiliuhlica, iniquac tletl mot
ritia, ie atia, ie polui in amo qualli
tlacuilolli: ie oceppea vel mocenca
ua, inie occentlamatli qualli tlacui
loli ie momachiotiz: no iuhqui ini-
yollo tlatlacoani, iniquac quimoto
linilia totectuio dios, in quipaccace
lia, intlein tetolini ipan quimuchi-
nilia in macaça xicocuitlatl, ie atia
ie yamania, ie polui in tlatlacol, in
macaça aqualli tlacuilolli itech eat
ca, ie monemilizcupea, ie quimocē
maca in dios, ie chipaua ini anima,
ie vel quipie in itenauatiltzin dios:
yuhquinma colui, itech pachini in
dios itenauatiltzin. Ca in iuhqui Ca
stillan tepuztli, iniquac oc itztic, cē
ca tilitic, yuan cēca tlaquauac: auh
iniquac tleco on mortalia, inie cēca
tleco vēcua: vncan quicaua in itil
tica, inicatza uaca: inie quitalquix
tia, cenca ye chipauac, yuan ye vel
colui: no iuhqui i tlatlacoani, in iuh
qui

Compa
ratio.

COLLOQVIOS. 117.

qui tlatlacoltica otlaquauac iyollo:
iniquac quipaccacelia in itenono-
tzaia, in iteizcalia itzin dios: vel ic
mozcalia, ie chipaua ini anima: iuh
qui peptlaca, tlanextia ica ini gra
cia dios: auh in tlacamo quipacca-
celiz in itenonotzaitzin dios: ie oc
cenca tlauehilocati in iuh quimital-
ua Hieremias Propheta. Defecit
inflatorium, malitie eorū non sunt
cōsumptæ, argentum reprobū
vocate eos: quia dominus proiecit
illos. q. n. çannan otlapitz in teocui
tlapitzqui, aiamo vel opoliuh in in-
tlatlacol: iuhquin amo qualli, çā tla
nello teocuitlatl ipan ximatican,
ca oq motelchinilo i totectuio dios.
Ca in tlatlacoani, iniquac amo qui-
paccacelia itenonotzaitzin dios,
ie occenca tlauehilocati, inie çā qui
motelchinilia dios, çañ quimochi-
coitalhuia. Auh in aquin quipacca-
celia, iuhquinma iuepa motoma itla

Hic. 6.

COLLOQVIOS.

tlacol, inic vel iuicēzinco yaz tote-
cuio dios. Ca in tlalticpac papaqui
liztli, iuhquinma mecatl, ic molpia
iniyollo tlalacoani, inic. auel iuic-
parzinco yauh Dios: auh monequi
tlapaccaihouliztica motomaz, ini
quac tolinilo: ca i totecuio dios, ipā
pa in quimonequiltia, inic cēca o-
uican, tetolinican yez tlalticpac, in
ic amo cenca tlaqotlalo in tlaltic-
pac papaquiliztli: cā ixquichtlacatl
iuicēzinco yaz in dios: ca iniquac ā-
ca tolinilo, itla tlapaccaihouliz, cē
ca ic mocuilttonoa. Ca in tlapaccāi-
houliztli, nelli tecuilttonoa, iniqē
āca tlapaccāhoulia: intlein ipā mu-
chiua, cenca quipaccāhiquia: in a-
go cocoliztli, in anoço miquiztli, in
anoce itla ic pinauhtilo: intla vel q
paccāhoulia, occēcatlacnopilhua
occenca veia in tlaenopilhuliz ix-
pantzico totecuio dios. Ca iuh im-
pā muchih in tlaqōuā dios marty-

res

COLLOQVIOS. 118.

res: macui in miquizquia, intla-
yac cā quinmiltiani, iniquac milti-
loque, cēca ic mocuilttonoq inixpā
tzinco totecuio dios. Noyuā in tla-
paccāhouliztli, cenca techicaua:
ca inixquich tēcoco, tētolini ipan
muchiuā i nelli tlapaccāhoulia:
amo ic mociauhcaneg, amo ic maā
mana. Ca in iuhqui xamixcalli, ičan
oçoquidli, in aiamo moxca, çan oc
xixitica: auh iniquac ouel moxcac,
in oicucic: tlaquaua, tepitzaui: çan-
no iuhqui, in aquin aiamo oquichiol
lo, in aiamo vel tlapaccāhoulia, ini
quac itla ipā muchiuā: nimā ic maā
mana, iciuhca qualani, iciuhca re-
miltia, tetolinia: auh intlacamo mo
tlapaloa remiltiz, in qtecuepiliz, cē
ca ic motolinia initic, cēca ic tone
uatinemi iniyollo: auh i nelli tlapac-
cāhoulia: cēca muchicaua, ca tla-
paccāhouliztica ochicauac ini-
yollo: auh iniquac cenca tolinilo,

Compa-
ratio.

P 4 yuh

COLLOQVIO S.

Compa
ratio.

juhquinma xochipā nenemi. Inih
qui ipan muchih tlaço. Dios ſant
Tiburtio, iniquac tlexochipā nēnē,
in amo mocattitlanic mona iuh-
quinma xochipan nenentiuh: çan
nomihqui in tlapaccaihouiāni in-
quac tecoco, tētolini ipā muchiua
inacayo, iuhquin papaquiltzli ipan
quimati, amo ietlacuia, amo iemo
tequipachoa. Ca inihqui vel atex
calli, iniquac itech onmouitequi a-
cucuecietoti, amo ic quēmuchiua, çā
muchipa iuhqui, çā muchipa chica
uatica: çan noiuhqui in nelli tlapac
caihouiāni, atle ipan quitta, amo
quencōmati, in aço tolinilo inaca-
yo, aço pinauhtilo, in anoço tēco-
co tlatolli ic āualoz: anoço poliūiz
ini axca, ca iyeçiatl tlapaccaihouiā-
ni, vel uelli tlamatini, inih teotla-
tolpan miroa. Inaquin vel tlapacca
ihouiā, çan icel vel tlamatini: vel
quimati, ca in nican tlatiepac, ca
aoçtle

COLLOQVIO S. 119.

aoçtle centlanantli in tēcoco, tēto
lini, inipāpa tlaocuiāloz, ca çāyēto
in temētiani tlatlacolli: çan velio
imacaxoni, tlatcauiloni: auh in tēin
oçequi tēcoco, tētolini, atle ipā ic
toni, oçeçca yē eleuiloni, ca iemo
nomati in tēyollo, ic muchicaua, ic
quimonemihztoquia in totecuo
leſu chriſto, ic çēca mocuiltztona,
in ic cemicac motlamachtiz ihui-
cac. Ottemocaguiti nopiltze, i que
nin cenca totechmonequi tlapac-
caihouiltzli: ipāpai, vel xiçtlaçotla
itech ximopilo: vel xiquitztimotla
li in quezquitlamātli içtimocneliz,
inipāpa tlapaccaihouiltzli: ca in tē
coco tētolini, vel monequi mopan
muchiuaz: ca yaotilā, yaoc in tinc-
mitiepaccaihouiz in tētolini mo-
pan muchiuaz. In macaçā ticuztic
teocuitlatl, içtichipauaz, içtieticiz:
auh in tlacamo ticpaccaihouiz, iuh
quinma tiçacatl, içtietlatlaz, içtipō-

poliuz in moquaian. Vel xiquilnamiqui, in tlaticpac, ca aiaç in inàca tlaihioninemi. In tlaticpac tlanc liloque, tlaihioninemi inie vel tlacozque: xiquilnamiqui in àulhe mini, quen in motequipachoa, inie vel quichiazque, inle in quinequi in hacayoxiquilnamiqui, in tlaticpacayocleuiani, quen in nouā quitemotinemi necuiltonelli: vei atl quipanauiā, miccpa miquiztli quimonamiçtia. Auh in teuatl, cuix amo cēca motechmonequi titlapac caihioniz, inie cēca titlacnopilhūiz xpantzinco dios. Xiquimilnamiqui in sanctome, aquin çannen oca lac ilhūicac, in macamo tlaihionia: xiquimilnamiqui i Patriarchas me, yuan inixquichtin Prophetas inie: occenca yeuatl in vei tlapac-caihioniani lob: xiquitztimotlali, in quezquitlamantli ye motolini. Inla vel tiquitztimotlalizy, inle in

tiqubhioniz, vel tiquittaz, yuhquin atle ipan pouhqui, atle ipan poui: ypampay, quimitalhuia io fant Gregorio. Inla vel ipan titoyolnonotzacan, in quezquitlamantli equitzacque, in oquibhionique Sancto me: in le in teuantin tictzaqua, tiqubhionia, yuhquin atle ipan poui. Oc cenca yeuatl xiquitztimotlali: ca inixquich tēcoco, tētolini mopan muchina, muchi itechpatzinco vitz in totectio Dios, ycenca mitzmotlaçotilia, in amotle çannē mopan quimuchiūlia: çan vel yeuatl, in motechmonequica iuh qui mitalhuia inipā sancto Euangelio. In çàce y ātlapal quauitl, amo tlalpā vetzi, in tlacamo itēcopatzinco amotatzī dios. Auh itlaie iuhqy: itle in tēcoco, tētolini mopā muchina: cuix amo itēcopatzīco in dios. macini i mitztoliniz diablo tlacateculotli andōço yeuā tlaticpac tlacac: ca muchi

COLLOQVIO S.

muchí itechpatzico quíça in dios:
ca yeuatzin quimonequiltia, iníc
yuh mopan muchinaz, ca motlaço
tatzin, aço ic mitzcaualtia in motla
ziacol: auh intlaçan iuhqui chichic
patli ipan tiemari: vel xiquilnamí-
qui, aço yeuci quimonamistia, aço
quimopachiuja in mococoliz: auh
intlacatle tlatlacolli cōmati moyol
lo: occēca yē ic ximoyollali, xicpac
caceli, ca cenca ic mitzmocnelilia,
ca velyuhqui iníc tiemonemilizto
quilia totecuió Iesu Christo: caomo
tlaihiouilti, in atle itlatlacoltzin, in
ic vel moyollocacopa titlaihiouiz,
maciui in atle tocōmatiz motlatla
col. Ca inaquin mococoa itzonte-
con: ca noniā mococoa ininacayo:
in totzontecon, ca yeuatzin intotē
cuió Iesu Christo, topāpa omotlai-
hiouilti, iníc noteuatín mantzinco
titlaihiouizque. Ca cēca clauelilloc
in tlacotli, iniquac ye vaomiqui ite
cuió,

Compa
tio.

COLLOQVIO S.

cuió, auh iyeuati çan cali cochtōc?
pactoc: xiquilnamiqui, tlein tech-
moluilia fant Pablo. Propter quod
& Iesus vt sanctificaret per suū san-
guinem, populum suum, extra por-
tam passus est. q. n. Ca in totecuió
Iesu Christo, iníc itlaçoecotica quí
momaquixtiliz imacenaahuā, quia-
nac in momiquili, intiçtocautilque,
in ihiotl quimomachiti. Ipāpay, ma
tiçtouiquilican, ma yuantzinco ti-
pinauhtilocan. Ca quimitallhuia in
fant Pedro. Christus passus est pro
nobis, vobis relinquēs exēplū. q. n.
In totecuió Iesu Christo, topampa
omotlaihiouilti, machiotl techmo
tlalilili, iníc itetzinco titixcuitizq.
Auh inaxcan nopiltze, ma ic ximo-
yoleua, yuā ma ic ximochicaua ini-
niçpa tlapaccahiouiliztli: xicpac
caceli inixqch tēcoco, tēcōlmi mo
pā muchinaz xicēcmanā, vel itech
ximopilo i qualli nemiliztli: ca qual
can

COLLOQUIOS.

can in tinemi, vel nca ticmomach
 iz in qualnemiliztli, in qualtiuan,
 yeftiuanitauh maciui in micftlamā
 tli mopan vallaz, ini teiztlacauiliz
 in diablo tlacateculotl, amo cenca
 miccpa mitziztlacauiz : iniuh mi-
 tziztlacauizquia, intla oxiquiçani
 quiauaç. Auh intla quenman tiue-
 rziz, vel iciuhca timoquetzaz: amo
 iuh iciuhca timoquetzazquia, intla
 quiauaç xiquiçani. Auh in xca, ma-
 çan ixquich, ca yetlaca, ye tlaqualiz
 pan, maximouica. (Collegial.) No-
 tlaçotarzine, otinechmocnelili, o-
 tlacauhui in moyollotzin : ca iuh
 nicchiuaz, in oiuh tineghmonono-
 chili: ma nopampa xicmotlarlauhti
 li in dios: ca ouel motlali ī noyollo.

SOLI DEO HONOR,
 & gloria, in ſæcula ſæcu-
 lorum. Amen.